Португальский за три месяца

Португальский
за три месяца

Упрощенный языковой курс

PORTUGUESE IN THREE MONTHS

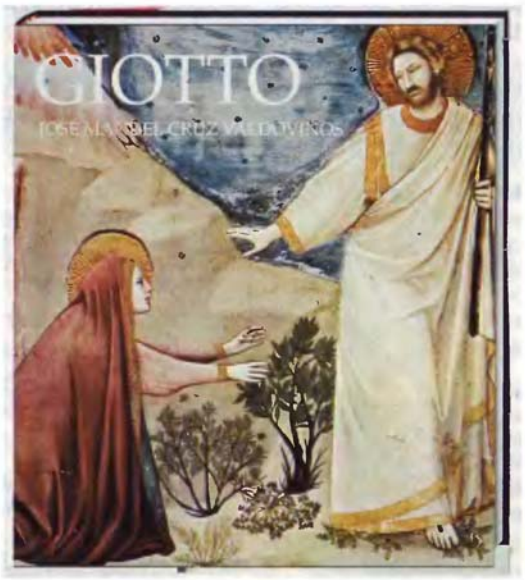
Maria Fernanda Allen

A Dorling Kindersley Book
www.dk.com

Мария Фернанда Аллен

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЗА ТРИ МЕСЯЦА

Учебное пособие



Москва
АСТ • Астрель
2004

УДК 821.134.3 (075.4)
ББК 81.2Пор-9
А 50

A DORLING KINDERSLEY BOOK
www.dk.com

Компьютерный дизайн обложки студии «Дикобраз»

Подписано в печать с готовых диапозитивов 05.11.2003.
Формат 84×108$^{1}/_{32}$. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 17,09. Тираж 5100 экз. Заказ 285.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.008286.12.02 от 09.12.2002 г.

Аллен М.Ф.

А50 Португальский за три месяца: Учеб. пособие/Мария Фернанда Аллен; Пер. с англ. А.В. Лазарева. — М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004 — 207, [1] с.

ISBN 5-17-021858-3 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-271-07971-6 (ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 0 85285 303 3 (англ.)

«Португальский за три месяца» – это интенсивный курс для начинающих изучать португальский язык. Книга поможет в сжатые сроки овладеть основами португальской грамматики и приобрести лексический запас, необходимый для общения. Пособие снабжено ключами к упражнениям и русско-португальским словарем.

Для широкого круга лиц, приступающих к изучению португальского языка.

Настоящая книга представляет собой авторизованный перевод на русский язык интенсивного курса португальского языка «Португальский за три месяца» издательства A Dorling Kindersley Book (оригинальное название «Portuguese in Three Monts»).

Перепечатка отдельных глав и произведения в целом без письменного разрешения издательства «Dorling Kindersley» запрещена и преследуется по закону.

УДК 821.134.3(075.4)
ББК 81.2Пор-9

ISBN 5-17-021858-3
(ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-271-07971-6
(ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 0 85285 303 3 (англ.)

© Лазарев А.В., перевод на русский язык, 2004
© 1997, 1999 Dorling Kindersley Ltd
© «Издательство Астрель». 2004

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание "Португальский за три месяца" составлено Марией Фернандой Аллен, которая имеет огромный опыт преподавания ее родного – португальского – языка, как начинающим, так и людям с высшим образованием. Она использовала всё свое умение, создавая этот полный и в то же время простой курс для тех, кто хочет овладеть португальским на хорошем начальном уровне за отоносительно короткое время, возможно, занимаясь дома самостоятельно.

Книга начинается с вопросов португальского произношения. При этом автор, где это возможно, не углубляется в подробное описание особенностей некоторых португальских звуков. Если вы занимаетесь с преподавателем, вы поймете, что предложенная в книге система "имитированного произношения" существенно облегчает обучение.

Одним из принципов методики Hugo является обучение только тому, что действительно необходимо. Мы исходили из того, что португальский язык необходим, прежде всего, в практических целях, и поэтому стремились включить в этот курс лишь самые важные правила грамматики. Грамматические правила излагаются доступным языком в последовательности, обепечивающей быстрый прогресс в обучении. Каждая глава включает упражнения и тексты на разговорную практику; по мере изучения вы познакомитесь с наиболее употребительными идиоматическими и устойчивыми выражениями португальского разговорного языка. Чтение и понимание отрывков из произведений современных португальских авторов, знакомство со стилистическими особенностями личных и официальных писем, а также с наиболее употребительными словами и выражениями, включенными в краткие словники по материалам урока, помогут вам расширить свой словарный запас по ходу изучения курса. В приложении приведены способы образования временных форм глаголов правильного и неправильного спряжения.

Для достижения наилучших результатов необходимо заниматься около часа в день. Но на самом деле можно заниматься столько, сколько вы считаете нужным, – определенных правил на этот счет не существует. Самостоятельно определите объем усваиваемого каждый раз материала. Не стремитесь перегружать себя, увеличивая ежедневный объем нового матери-

ала. Гораздо лучше учить понемногу, но делать это со всей тщательностью.

Приступая к изучению новой главы, сначала внимательно (несколько раз) прочтитайте каждое правило из пронумерованного раздела, чтобы убедиться, что вы полностью усвоили грамматику, а затем письменно переведите предлагаемые упражнения. Проверьте их, пользуясь ключом в конце книги. При большом количестве ошибок повторите правила и повторно выполните упражнения. Вы будете постоянно встречать раздел *Попрактикуйтесь!*, где вы найдете новые слова и разговорные упражнения. Диалоги следует зачитывать вслух, а выражения, встречающиеся в них, помечать и запоминать.

Прежде чем перейти к следующему разделу, еще раз просмотрите пройденный материал, чтобы убедиться в том, что вы твердо его усвоили. Хорошо отработав несколько первых глав и грамматику, переходите к идиоматическим выражениям и материалам для чтения. Это расширит ваш словарный запас и поможет развить умение понимать письменную и устную речь. По завершении курса вы должны в принципе хорошо понимать язык на уровне более чем достаточном для делового общения или для свободного общения во время отдыха. Если ваша цель – сдача квалификационного экзамена, то уровень, которого вы достигнете, будет вполне достаточен и для этого.

СОДЕРЖАНИЕ

Произношение ***10***
Алфавит, гласные и согласные звуки, назализация гласных и т. д.

Введение ***16***

Глава 1 ***17***
Введение
Изменение окончаний существительных в роде и числе
Определенный и неопределенный артикли
Глаголы **'ter'** и **'haver'**
Отрицательная и вопросительная формы предложения
Существительное в функции подлежащего
Упражнения, словарь и диалог

Глава 2 ***28***
Глаголы **'ser'** и **'estar'**
Прилагательные
Основные предлоги
Притяжательность
Формы обращения
Упражнения, словарь и диалог

Глава 3 ***40***
Правильные глаголы (настоящее время)
Вопросительные и относительные местоимения
Указательные местоимения
Упражнения, словарь и диалог

Глава 4 ***51***
Притяжательные местоимения
Количественные числительные
Время суток, дни недели, месяцы, времена года
Упражнения, словарь и диалог

Глава 5 ***64***
Женский род прилагательных и существительных
Множественное число
Перфектные формы глаголов (совершенное прошедшее)
Повелительное наклонение
Упражнения, словарь и диалог

Глава 6 ***79***
Имперфект глаголов (прошедшее несовершенное)
Глагол **'брать'**
Еда
Пространственные наречия **'здесь'**, **'там'**
Объектные (прямые и косвенные) и возвратные формы личных местоимений

Сложные объектные формы личных местоимений
Упражнения, словарь и диалог

Глава 7 *94*

Разделительные конструкции **'Или... или', 'Ни ... ни'**
Прочие отрицательные и неопределенные местоимения и прилагательные
Сравнительные степени прилагательных и наречий
Формы будущего времени и условного наклонения
Формы будущего времени и условного наклонения глаголов в сочетании с объектными и возвратными формами местоимений
Упражнения, словарь и диалог

Глава 8 *109*

Причастие прошедшего времени (пассивное причастие)
Сложные формы прошедшего и предпрошедшего времен
Возвратные глаголы
Пассивный залог, безличные и неопределенно-личные предложения
Безличные глаголы
Упражнения, словарь и диалог

Глава 9 *123*

Настоящее время сослагательного наклонения
Употребление сослагательного наклонения
Имперфект сослагательного наклонения
Будущее время сослагательного наклонения
Перфект и предпрошедшее время сослагательного наклонения
Условный период (союз **'если'**)
Упражнения, словарь и диалог

Глава 10 *138*

Личный (спрягаемый) инфинитив
Герундий (деепричастие)
Употребление инфинитива
Предлоги **'por'** и **'para'**
Особые случаи употребления определенного артикля
Упражнения, словарь и диалог

Тексты для чтения *152*

A menina do mar/Девочка моря
Dos jornais/Из газет
Portugal e Brasil/Португалия и Бразилия

Письма *162*

Деловые и личные письма

Идиоматические выражения *165*

С глаголами dar, deixar, estar, fazer, ficar, ir, pôr, querer, ser
Португальские эквиваленты некоторых русских идиоматических выражений

Некоторые полезные слова и выражения ***170***
Em viagem/Путешествия
No consultório médico/У врача
Dentista/У дантиста
No hotel/В гостинице
No restaurante/В ресторане
Casa e situações domésticas/Дóма
Compras /В магазине
Roupa e cores/Одежда и цвета
Cabeleireiro/У парикмахера
Divertimentos/Развлечения
Приложение: глаголы ***178***
Спряжение неправильных глаголов и т. д.
Ключи к упражнениям ***189***
Мини-словарь ***196***
Индекс ***205***

ПРОИЗНОШЕНИЕ

Для понимания фонетики и, в частности, используемой здесь системы передачи звучания слов португальского языка («имитированное произношение») необходимо усвоить несколько правил чтения слогов. Слог – это минимальная произносительная единица речи, состоящая из одного или нескольких звуков, один из которых является гласным.

Ударение в португальском языке падает в основном на предпоследний слог, и в этом случае знак ударения не ставится. В иных случаях над словом стоит знак ударения или слово оканчивается на носовой дифтонг (см. с. 13), на **l**, **r**, **z** или **i** (когда **i** не образует дифтонга). Например, в слове **marmelada** четыре слога (mar-me-*la*-da), и в соответствии с правилами ударение падает на предпоследний слог *(la)*. В результате ударное *a* звучит открыто [а], тогда как другие а закрыты [э].

В португальском языке существуют следующие знаки ударения: *асенту агуду (')*, *асенту граве (')*, *тильда* (~) и *асенту сиркумфлексу (^)*.

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ

Существующая сложная фонетическая структура в португальском языке не всегда поддается описанию при помощи русской системы буквенной записи. Впрочем, соответствующие пояснения помогут вам с относительной легкостью обучиться наиболее характерным португальским звукам.

ПОРТУГАЛЬСКИЙ АЛФАВИТ

A	B	C	D	E	F	G	H
[а]	[бэ]	[сэ]	[дэ]	[э]	[эфф]	[жэ*]	[э-'га]
I	J	L	M	N	O	P	Q
[ии]	['жо-тэ]	[элл]	[эмм]	[enn]	[oh]	[pay]	[kay]
R	S	T	U	V	X	Z	
[эррг]		[эсс]	[тэ]	[у]	[вэ]	[шиш]	[зэ]

Имитируя португальское произношение, избегайте пауз между слогами. Произносите их так, как если бы они составляли части русских слов, выделяя те слоги, перед которыми стоит знак ударения. В португальском языке отмечается устойчи-

* Буквы G и J произносятся так же как в слове 'жук'; этот звук обозначен в имитирующей системе записи произношения буквой **ж**. В случаях, когда G имеет твердое звучание (см. с. 13), он будет обозначаться символом **г**, как в слове 'гусь'.

вая тенденция связывать последний звук предыдущего слова с первым звуком следующего; например, **ele era** звучит как эл-'лэ-рэ, или **nove horas** ('но-вэ и 'о-рэш) становится но-'во-рэш.

Буквы K ['ка-пэ], W [вэ ду-'бра-ду] и Y [и-'грэ-гу] в настоящее время не употребляются, за исключением иностранных имен и названий, химических символов и т. д.

ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

a

Открытый (как в слове 'мама') в ударном слоге, перед **l** или оконечным **r,** и когда буква отмечена ударениями *асенту агуду (')* или *асенту граве (')*. В других случаях он краткий, как в слове 'бак'.

camada [кэ-'ма-дэ] слой
falar [фэ-'лар] говорить
animal [э-ни-'мал] животное
chá [ша] чай

Назализированный **a** отмечается знаком тильды (**ã**); в применяемой здесь системе записи знак *у,* выделенный курсивом, указывает на назализацию. Например: **irmão** [ир-'м*а*у] брат. Когда над буквой **a** стоит ударение *асенту сиркумфлексу* (**â**), звук **a** закрытый, но в этом случае слог, обычно третий от конца, вместо предпоследнего в слове, является ударным:

alfândega [эл-'фэн-дэ-гэ] таможня

e

В ударном положении **e** произносится открыто э (как в слове 'это'), перед l и под знаком *асенту граве (')* или *асенту агуду (')*. Без ударения звук закрытый, произносится как безударное **ы** (например, в слове 'сырой'). В Бразилии произносится **ээ.**

metro ['мэ-тру] метро
cafe [кэ-'фэ] кофе
mel [мэл] мед
secretária [сэ-крэ-'та-ри-э] секретарша

'Закрытое **e'**, произносится так же, как **ы** в слове 'лыжи', оно встречается в некоторых случаях в ударных слогах, обозначенное *асенту сиркумфлексу* (**ê**), и перед конечным **r**.

pelo ['пы-лу] через, посредством
comer [ку-'мыр] кушать
vê [вы] (вы) видите

Если слово начинается с **e,** самостоятельно образующего первый слог, он произносится как **и: edifício** [и-ди-'фи-си'у] здание, сооружение.

Он всегда произносится как 'и', но под ударением короче: **parti** [пэр-'ти] я уехал

o

В ударном положении, если на него падает *асенту агуду (')* или перед **l**, звук **o** открытый (как в слове 'роль').

avó [э-'во] бабушка
sol [сол] солнце
morte ['мор-ты] смерть

Он похож на звук **o** в слове 'нуль' в некоторых ударных слогах, перед конечной **r** и под *асенту сиркумфлексу (^)*. Это самый распространенный звук в Бразилии в конце слова.

avô [э-'ву] дедушка
amor [э-'мур] любовь
folha ['фу-льэ] лист

Он произносится как 'у' в безударном положении и когда является единственным гласным в слоге.

tomar [то'мар] брать
gato [г'ато] кот

Когда над ним стоит знак тильды (**õ**) или после **n**, он назализируется также, как **a**. См. параграф о произношении носовых звуков и дифтонгов.

u

Всегда произносится как 'у': **rua** [ру'э] улица.

ПРОСТЫЕ ДИФТОНГИ

Каждый из этих звуков происходит от сочетания двух гласных (или двух гласных, составляющих один слог). В русском языке есть много примеров 'ель', 'мой', 'яд', 'рай'. В португальском есть много подобных комбинаций:

ai = ай как в слове 'рай'	**vai** ['вай] идешь, идет
au = а'у	**mau** ['ма'у] плохой
ao = а'о	**ao** ['а'о] за, к
ei = эй	**falei** [фэ-'лэй] я говорил
eu = э'у *	**meu** [мэ'у] мой
oi = о'й *	**foi** [фо'й] ты, он пошел
ou = оу	**falou** [фэ-'лоу] ты, он говорил
ui = у'й	**fui** [фу'й] я пошел

* Как и в случае с носовыми дифтонгами, о которых говорится ниже, эти звуки трудно передать на бумаге. Заметьте также, что звуки ai/ei можно воспроизвести, объединяя первый и второй звуки а'й и э'й. При этом первый звук выделяется несколько больше, чем второй. Обратите внимание: когда дифтонговое сочетание стоит под ударением, составляющие его звуки произносятся как бы раздельно: **seu** – дифтонг, но **céu** ['сэ-у] не является дифтонгом.

НОСОВЫЕ ЗВУКИ И НОСОВЫЕ ДИФТОНГИ

Когда гласные звуки **a, e, i, o** и **u** стоят перед **m** или **n**, они становятся носовыми. Если вы занимались французским языком, вам должны быть знакомы такие звуки, как, например, в словах *monter* или *environ*. Букву *н,* напечатанную курсивом, которой мы пользуемся в нашей системе записи, произносить не следует. Данная система написания имитирует носовые дифтонги **ão, ãe, ãi** и **õe;** на письме они будут представлены как а'у*н*, а'э*нь*, а'и*нь* и о'и*нь*, соответственно.

encanto [аэ*нь*-'кэн-ту] очарование
jardim [жэр-'ди*нь*] сад
ontem ['о*н*-тэ*нь*] вчера
untar [у*н*-'тар] смазывать
não [на'у*н*] нет
limões [ли-'мо'э*нь*ш] лимоны

СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

Эти звуки произносятся так же, как в русском, со следующими исключениями:

c

Этот звук произносится как русское **с** в слове 'серебро', когда он стоит перед **e** или **i**. Перед **a, o** и **u** он звучит как 'к' в слове 'кот'; когда буква **c** имеет седилью (**ç**), она во всех случаях произносится как русское '**с**'. Сочетание **ch** произносится как **ш.**

cinema [си-'нэ-мэ] кино
comer [ку-'мэр] кушать
começar [ку-мэ-'сар] начинать
chave ['ша-вэ] ключ

d

Звук **d** в португальском произносится так же, как в русском. В Бразилии произносится более твердо, как в английском.

g

Перед **e** и **i** произносится как **ж** в слове 'жена'.

Мы передаем звук буквой **ж,** но, произнося его, надо располагать язык глубже, как в слове 'жук'. Другой похожий звук – это мягкое **ж.**

geral [жэ-'рал] общий
gigante [жи-'ган-тэ] гигант

Перед **a, o, u** и перед согласными этот звук твердый, как в слове 'гол'.

gordo ['гор-ду] толстый

В сочетании **gu** перед **e** или **i, u** не произносится.

guerra ['гер-ра] война
guitarra [ги-'тар-рэ] гитара

h

Немая буква присутствует лишь на письме, в речи не читается.

j

Произносится как **ж** в слове 'жало'; употребляется перед **a, o, u** и иногда перед **e.**

jardim [жэр-'ди*нь*] сад
jóia ['жо-йэ] сокровище

l

В конце слова растягивается, но в Бразилии произносится слабее.

fácil ['фа-сил] простой ['фа-си'у]

lh

Произносится мягко, как в слове 'ель'.

melhor [мэль-'ёр] лучше
milho ['миль-ю] кукуруза

nh

Произносится **нь** в слове 'миньон': **minha** ['ми-ньэ] моя.

qu

Произносится 'к', твердо, как в слове 'кот', когда стоит перед гласными **e** или **i,** то **u** не произносится.

qual [к*у*'ал] который
quem [кэ*нь*] кто

r

Между гласными произносится мягко, как **р** в слове 'река'. Может произносится твердо, раскатисто, как в слове 'ротор', когда изображается двойным **rr** или стоит в начале слова. В конце слова тянется дольше. Но в Бразилии конечное **r** обычно опускается.

barato [бэ-'ра-ту] дешевый
carro ['ка-рру] машина
amor [э-'мор] любовь

s

В начале слова, при удвоении и после согласного произносится, как в слове 'соль'. Между гласными озвончается, как **з** в слове 'роза' или в слове 'зебра'. Конечное **s** слова или слога произносится как **ш** в слове 'шишка'. Бразильцы произносят конечное **s** как **с.**

sonho ['со-нью] мечта
rosa ['ро-зэ] роза
lápis ['ла-пиш] карандаш
cesto ['сей-шту] корзина

t

Всегда произносится как в слове 'тир'. В Бразилии – как **ч, в** особенности перед **e** и **i.**

x

Этой букве соответствуют пять звуков. В начале слова или между гласными ей соответствует звук **ш**; между гласными она может читаться как **с** в слове 'сон'. Она произносится как **з,** когда в составе приставки **ex** стоит перед гласным, но звучит как **эйш**, когда за **ex** следует согласный. В словах иностранного происхождения ей соответствует **кс**.

xadrez [шэ-'дрэйш] шахматы
queixa ['кэй-шэ] жалоба
trouxe [тросэ] я принес
exército [и-'зэр-си-ту] армия
explicar [эйш-пли-'кар] объяснять
taxi ['та-кси] такси

z

Произносится как в слове 'зебра', кроме случаев, когда она попадает на окончание слова. Тогда она читается как **ш**.

zanga ['зан-гэ] гнев
fazer [фэ-'зэер] делать
luz [луш] свет

ВВЕДЕНИЕ

Bom dia. [бо*н*'ди-э] Доброе утро./Добрый день.

Boa tarde, ['бо-э 'тар-д] Добрый день.

Boa noite, ['бо-э 'нойт] Добрый вечер.

Eu chamo-me Maria Fernanda Allen.
['эй'у 'шэ-мум]
Мое имя ... (Меня зовут ...).

Como se chama o senhor?
['ком-у сэ 'шэ-мэ у сэ*нь*'йор]
Как вас зовут? *(обращаясь к мужчине).*

Como se chama a senhora?
['ком-у сэ 'шэ-мэ э сэ*нь*'йорэ]
Как Вас зовут? *(обращаясь к женщине).*

Como se chama você? ['ком-у сэ 'шэ-мэ 'во-сэ]
Как тебя (Вас) зовут?

Sou a sua professora. [со э 'су-э проф'со-рэ]
Я ваша учительница.

Sou portuguesa, [со пур'ту-'гей-зэ]
Я португалка.

O senhor é russo? [у се*нь*'йор э рус-'су]
Вы русский?

A senhora é russa? [э се*нь*'йор э рус-'сэ]
Вы русская?

Eu moro em Lisboa. ['эй'у 'мо-ру э*нь* лыж'боэ]
Я живу в Лиссабоне.

Onde mora? [о*нд* 'мо-рэ]
Где Вы живете?

Fala Português? ['фа-лэ пур-ту-'гэйш]
Вы говорите по-португальски?

Não? [на'у*н*]
Нет?

Não faz mal. [на'у*н* фаж мал]
Ничего страшного.

Vamos agora aprender a falar português.
['вэ-муш э-'го-рэ э-прэн-'дэр э фэ-'лар пур-ту-'гэйш]
Сейчас будем учиться говорить по-португальски.

ГЛАВА 1

В первой главе вы познакомитесь с некоторыми базовыми элементами португальской грамматики, включая

- *определение женского или мужского рода существительных*
- *образование множественного числа*
- *употребление определенного и неопределенного артиклей*
- *настоящее время глагола 'ter' ('иметь') с личными местоимениями ('я', 'ты', 'он', 'она' и т. д.)*
- *простые отрицательные и вопросительные формы*

1 Существительные

Все существительные в португальском языке имеют мужской или женский род. Среднего рода не существует. Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на **-o, -im, -om** и **-um**, обычно мужского рода, а те, что имеют окончания **-a, -ã, -gem, -dade, -ice, -ez, -ção, -são** и **-ude**, женского. Существительные, оканчивающиеся на **-r, -l** и **-e**, не обязательно мужского рода (как это часто ошибочно утверждается), они имеют равные шансы быть женского рода. Например:

a flor *f* цветок *м, но* **o amor** *m* любовь *ж*
a capital *f* столица *ж, но* **o capital** *m* the capital (*деньги*)
a noite *f* вечер *м*/ночь *ж*,
o perfume *m* запах *м*

Вы можете больше узнать об определении родов в разделе 21.

Множественное число

Множественное число существительных и прилагательных обычно образуется добавлением **-s** к словам, которые заканчиваются на гласный (**a/e/i/o/u**), и **-es** — на согласный. Существительные на **-m** изменяют **-m** на **-ns**. Другие правила, относящиеся к множественному числу см. в разделе 22.

2 Определенный артикль

Определенный артикль согласуется с существительным в роде и числе. См. примеры, приведенные выше в разделе 1.

Мужской род, единственное число: **o** **o perfume**
Мужской род, множественное число: **os** **os perfumes**

Женский род, единственное число: **a** **a noite**
Женский род, множественное число: **as** **as noites**
Дополнительно об определенном артикле можно прочитать в разделе 50.

Упражнение 1

Это двойное упражнение, вам надо сначала выучить слова из списка, а затем заполнить пробелы определенными артиклями требуемого рода:

1 ___	**rapariga**	девочка, девушка (в *Бразилии:* **moça)**
2 ___	**rapaz**	мальчик
3 ___	**escritório**	кабинет, офис
4 ___	**casa**	дом
5 ___	**flores**	цветы
6 ___	**empregos**	рабочие места
7 ___	**gatos**	кошки
8 ___	**alunas**	ученицы
9 ___	**mesa**	стол
10 ___	**mesas**	столы

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§2/Упр. 1): у; у пэр-'фу-мэ;
уш; уш пэр-'фу-мэш; э; э 'ной-тэ; эш; эш 'ной-тэш, рэ-пэ-'ри-гэ; 'мосэ; рэ-'раш; иш-кри-'то-рэ'у; 'ка-зэ; фл'орш; энь-'прэй-гуш; 'га-туш; э-'лу-нэш; 'май-зэ; 'май-зэш.

3 Неопределенный артикль

В португальском языке существуют неопределенные артикли **um** для существительных мужского рода единственного числа и **uma** для любого существительного женского рода в единственном числе. Эти артикли имеют формы множественного числа: **uns** *(м мн.)* и **umas** *(ж мн.)*. При переводе их лучше всего передавать словами 'несколько' или не переводить вовсе. Например:

um homem (человек, мужчина)	мужской род, единственное число *(м ед)*
uma mulher (женщина)	женский род, единственное *(ж ед)*
uns homens (люди, мужчины)	
umas mulheres (женщины)	

Упражнение 2

Запомните эти слова и поставьте перед ними соответствующие неопределенные артикли:

1 ___	**viagem**	поездка
2 ___	**escritório**	кабинет
3 ___	**avião**	самолет
4 ___	**cidade**	город
5 ___	**bilhete** *(m)*	билет
6 ___	**homens**	мужчины
7 ___	**mulheres**	женщины
8 ___	**viagens**	посздки, путешествия
9 ___	**escritórios**	конторы, офисы
10 ___	**raparigas**	девочки, девушки

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§3/Упр. 2): ун; 'у-мэ, ун 'о-мень; 'у-мэ муль-'ер; унш; 'у-мэш; унш 'о-меньш; 'у-мэш муль-'ейрэш, ви-'а-жень; иш-кри-'то-рео; э-ви-'ян; си-'да-дэ; биль-'е-тэ; 'о-менш; муль-'ерш; ви-'а-женьш; иш-кри-'то-реюш; ре-пэ-'ри-гэш.

ПОПРАКТИКУЙТЕСЬ!

Внимательно прочитайте следующий текст и запомните предлагаемые слова. Ответьте на вопросы упражнения. Вы можете проверить себя в Ключах к упражнениям в конце книги.

A senhora Kuznetsova é russa. Ela é de Moscovo, mas agora mora em Lisboa. Ela tem um bom emprego como auditora de uma grande companhia. Tem um escritório no Estoril. O marido dela é um bom professor de russo. Eu sou portuguesa. Chamo-me Maria Helena. Sou do Algarve mas agora moro em Lisboa porque sou médica em Lisboa. Lisboa é a capital de Portugal e é uma linda cidade. Eu não falo português mas não faz mal porque vou agora aprender a falar português.

ela é de	она из
em	в
como	как (в качестве)
grande	больш|ой, ~ая, ~ое
no (em+o)	*предлог* **в** *с определенным артиклем*
médica	врач *(женщина)*
não	нет, не

mas agora	но сейчас
ela tem	у нее есть, она имеет
auditora	аудитор *(женщина)*
companhia	компания, фирма
o marido dela	ее муж
linda	красивая
porque	потому что

Упражнение П.1

Ответьте на следующие вопросы, основываясь на тексте, который вы только что прочитали.

1 A senhora Kuznetsova é portuguesa?
2 Onde mora agora?
3 Ela tem um bom emprego?
4 Como médica?
5 Onde tem ela o escritório?
6 Que faz o marido dela? (Где работает/что делает ее муж?)
7 A Maria Helena é de Lisboa'?
8 Que faz ela?
9 Lisboa é a capital de Espanha?
10 Moscovo é uma cidade linda?
11 Você fala português?
12 Você é (вы) professora (учительница)?

Приветствия, прощания и вежливые обороты речи

Ola!	Привет!
Como está?	Как дела?
Estou bem, obrigada	*(Отвечает женщина)* Спасибо, хорошо.
Estou bem, obrigado	*(Отвечает мужчина)* Спасибо, хорошо.
De nada	Не за что.
Não tem de quê	Не за что.
Adeus!	До свидания! *(В Бразилии:* **ate logo!**)
Ate logo!	До скорого!
Até amanhã!	До завтра!
Faz favor	Пожалуйста; *(пропуская вперед)* проходите; будьте добры; *(продавец в магазине)* Что Вы желаете? *(при обращении)* Извините.
Por favor	Пожалуйста.
Faça o favor de	Будьте добры...

Se faz favor...	Будьте любезны...
Desculpe!	Извините!/Простите!
Com licença!	Позвольте! *(при встрече, проходя перед кем-либо, входя и выходя их помещения... буквально 'С Вашего позволения')*

4 Настоящее время глагола 'ter' (иметь)

Прежде всего, несколько общих замечаний о настоящем времени португальского языка. Оно включает в себя события, передаваемые различными формами настоящего и будущего времени. Настоящее простое, настоящее продолженное, будущее время. С помощью **há** (см. раздел 6) формируются грамматические конструкции перфектных форм, когда речь идет о фразах типа: 'Я делал в течение двух лет'.

Вот настоящее время глагола **ter**:

Единственное число

eu tenho	я имею
tu tens	ты имеешь
você tem	ты имеешь/Вы имеете
o senhor tem	Вы имеете *(к мужчине)*
a senhora tem	Вы имеете *(к женщине)*
ele tem	Он имеет
ela tem	Она имеет

Множественное число

nós temos	мы имеем
vocês têm	Вы имеете
os senhores têm	Вы имеете
as senhoras têm	Вы *(женщины)* имеете
eles têm	они имеют
elas têm	они *(женшины)* имеют

ПРИМЕЧАНИЕ: 'вы'

В португальском языке есть несколько форм этого личного (субъектного) местоимения, с которыми вам надо познакомиться. Прочитайте соответствующие примечания в разделе 7. Вкратце, **tu** – фамильярная форма, **você** – не слишком фамильярна, не чересчур формальна, **voces** – форма множественного числа, эквивалентная обоим вариантам **tu** и **você**, в то время как **o senhor** и **a senhora** употребляются при вежливом, формальном обращении к людям (формы множественного числа **os senhores, as senhoras**).

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§4): 'эйу 'тэнь-юу; ту теньш; 'во-сэ тэнь; у сэнь-'йор тэнь; э сэнь-'йор-э тэнь; элл тень; 'э-лэ тень; нош 'тэй-муш; 'во-сэс 'тэй'инь; уш сэнь'йорш 'тэй'инь; эш сэнь'йор-эш 'тэй'инь; эллш 'тэй'инь; 'эл-эш 'тэй'инь.

4a Словосочетания с глаголом 'ter'

ter fome	быть голодным
ter sede	хотеть пить
ter frio	озябнуть
ter calor	страдать от жары
ter sono	хотеть спать
ter razão	быть правым
ter pressa	торопиться
ter vinte anos	быть 20 лет от роду
ter saudades	скучать

Tenho saudades de Portugal.
Я скучаю по Португалии.

Еще одним распространенным выражением является:

Que é que tem?
Что с тобой?

ter de или **ter que** выражает сильную необходимость или обязанность:

Tenho que terminar este trabalho.
Я должен закончить эту работу.

Você tem de partir imediatamente.
Ты должен срочно уехать.

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§4a): тэйр фом; сэйд; 'фриу; кэ-'лор; 'со-ну; рэ-'заун; прэ-'зэ, 'вин-т'ээ-нуш; сэу-'да-дш; пур-ту-'гал; кээ'э кэ тэнь; 'тэнь-юу кэ тэр-ми-'нар эшт трэ-'баль-ю; 'во-сэ тэнь дэ пэр-'тир эм-дья-тэ-мэнт.

5 Утвердительные, отрицательные, вопросительные формы

a) Утвердительное 'да' — **sim:**
Sim, tenho dinheiro.
Да, у меня есть деньги.

b) Não означает 'нет':
Não, não tenho dinheiro.
Нет, у меня нет денег.

c) Чтобы задать вопрос, вы просто применяете вопросительную интонацию к своей фразе:

Fala russo?
Вы говорите по-русски?

Tem troco?
У вас есть мелкие монеты (сдача)?

Que disse você?
Что Вы говорите (сказали)?

ПРИМЕЧАНИЕ: Когда предложение начинается с вопросительного местоимения или наречия, подлежащее обычно ставится после глагола, как в случае, приведенном выше. В ином случае оно образуется так же, как и утвердительное:

Você não quer mais vinho?
Еще вина не хотите?

ПРИМЕЧАНИЕ: Глагол **fazer** означает 'делать':

Que faz?
Что Вы делаете?

Ela não faz nada.
Она ничего не делает.

6 Глагол 'haver'

Это очень важный глагол. **Haver** обычно употребляется в форме третьего лица единственного числа со значением 'там есть', '*(времени)* назад' и 'в продолжение' (*говоря о времени*).

Há muita gente aqui.
Здесь много людей (народа).

Há quanto tempo está em Lisboa?
Вы давно (Сколько времени вы) в Лиссабоне?

O avião partiu há cinco minutos.
Самолет улетел пять минут назад.

Haver de имеет все формы спряжения в настоящем времени и вместе с инфинитивом другого глагола выражает действие в будущем времени. Он обозначает сильное намерение:

Hei-de ir ao Brasil.
Я (обязательно) поеду в Бразилию.

Настоящее время

Singular

eu hei-de	мне следует (надо)	
tu hás-de	тебе следует (надо)	*(фамильярно)*
você há-de	тебе следует (надо)	*(неформально)*
ele há-de	ему следует (надо)	
ela há-de	ей следует (надо)	

Plural

nós havemos de	нам следует (надо)	
vocês hão-de	вам следует (надо)	*(фамильярно)*
eles hão-de	им *(м)* следует (надо)	
elas hão-de	им *(ж)* следует (надо)	

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§6): э 'муй*нь*-тэ жэнт э-'ки; э 'куэн-ту 'тэ*м*-пу иш-'тэ эй*нь* лиш-'бо'э, у э-виеу*н* пэр-т'иу э 'си*нь*-ку ми-'ну-туш; э-'вэр'д, 'эу эйу дэ; ту 'аш'дэ; 'во-сэ э-дэ; эл э-дэ; э-лэ э'дэ; нош э-'вэ-муш'дэ; 'во-сэс 'э'у*н* -дэ; эллш 'э'у*н*-дэ; 'эл-эш 'э'у*н*-дэ.

7 Личные местоимения, формы обращения

С ними вы уже встречались в разделах 4 и 6. Это личные местоимения 'я', 'он', 'они' и так далее. (Позже мы разберем объектные формы личных местоимений 'меня', 'его', 'их' и т. д.)

Португальские личные местоимения **eu** ('я'), **tu** ('ты') и **nós** ('мы') часто опускаются, кроме случаев эмфатического выделения, поскольку лицо-производитель действия устанавливается по окончанию глагола-сказуемого.

Местоимение **tu** ('ты') употребляется среди друзей, родственников и в обращении к детям. Оно редко используется в Бразилии.

você ('вы', *неформальное* не фамильярное) преимущественно употребляется в обращении между людьми одного возраста, социальной группы, коллегами, учителем и студентом и т. д. Оно широко используется в Бразилии.

vocês ('вы', *мн. число)* используется при неформальном или фамильярном общении.

O senhor, a senhora, os senhores, as senhoras – вежливые формы обращения на 'вы' к мужчине, женщине или мужчинам, женщинам. При обращении к группе людей, где присутствуют мужчины и женщины, используется мужской род.

Как при обращении на **você,** так на **o senhor/a senhora** употребляется третье лицо единственного числа глагола, как в случае с **ele** ('он') и **ela** ('она'). **Vocês** и **os senhores/as senhoras** требуют применения глагольной формы третьего лица множественного числа, так же как **eles/elas** ('они').

Само слово 'вы' или 'ты' можно опустить, поскольку форма обращения устанавливается в зависимости от каждой отдельной ситуации. Например:

Falas Português?
Ты говоришь по-португальски?

Fala Português?

Вы *(ед. ч.)* говорите по-португальски?

Существует еще одна форма множественного числа 'вы' – **vós** (встречается у древних народов Северной Португалии, а также в молитвах, в классических произведениях и т. д.).

Обращаясь к представителю группы, компании и т. д., используйте форму местоимения множественного числа 'вы', **vocês,** с соответствующей глагольной формы (иногда местоимение можно опустить):

Vocês têm tudo pronto?

У вас всё готово? (Вы готовы?)

A que horas abrem?

Когда они открываются?

Обращение к группе мужчин и женщин (или животные мужского и женского пола) требует употребления формы мужского рода множественного числа.

Ele ('он'), **ela** ('она'), **eles** ('они' *м),* **elas** ('они' *ж):* 'это' переводится местоимениями **ele** или **ela** в зависимости от существительного, которое может быть мужского или женского рода. При возникновении сомнений используется местоимение мужского рода. В безличных предложениях – 'Это важно...' – местоимение, как правило, опускается.

Упражнение 3

Переведите следующие фразы (вы уже должны были выучить слова – см. Упражнения 1 и 2, а также раздел б):

1 Tenho.
2 Você tem?
3 Não temos.
4 Vocês têm.
5 Ela tem?
6 Os senhores não têm.
7 Eles não têm?
8 У меня нет денег.
9 У тебя есть билет?
10 У них хорошая работа.
11 У вас *(мн)* есть дом?
12 У Вас *(ед)* есть офис.
13 Мы хотим есть.
14 Здесь нет стола.
15 Вы давно говорите по-русски?

ДИАЛОГИ

Три коротких простых диалога

1

A **Bom dia. O senhor tem cigarros com filtro?**
B **Agora não tenho, desculpe. Mas aquela loja à esquina tem cigarros, com certeza.**
A **Obrigado.**

2

A **Você tem tempo para um café?**
B **Sim, tenho, com muito prazer.**
A **Então vamos aqui ao lado. Têm um café muito bom e há pouca gente.**

3

A **Os seus amigos ainda têm o andar em Lisboa?**
B **Agora não, mas têm uma linda casa no Algarve, com um grande jardim e piscina.**
A **Que sorte! Quem me dera ter uma casa assim!**
B **Eu também.**

Словарь

1

cigarros [си-'га-рруш]	сигареты
com [ко*н*]	с
agora não [э-'го-рэ 'на*у*]	сейчас нет
desculpe [д'ш-'кул-пэ]	извините
mas [мэш]	нет
aquela [э-'кэй-лэ]	та
loja ['ло-жэ]	магазин
esquina [эш-'ки-нэ]	угол
com certeza [ко*н* сэр-'тэй-зэ]	наверняка

2

tempo para ['тэ*м*-пу 'пэ-рэ]	время чтобы
muito prazer ['муйн-ту прэ-'зэйр]	очень приятно
então [э*н*'та'у*н*]	итак, тогда
vamos aqui ao lado ['вэ-муш э-'ки 'ау 'ла-ду]	здесь рядом
pouca gente ['по-кэ 'жэн-тэ]	мало людей, немноголюдно

3

Os seus amigos ainda têm o andar em Lisboa?	У твоих друзей пока есть квартира в Лиссабоне?
[уш 'сэй-ош э-'ми-гош э-'ин-дэ 'тэй-*инь* у ан-'дар э*нь* лиш-'бо-э]	
linda ['лын-дэ]	красивая
grande ['гран-дэ]	больш|ой, -ая, -ое
jardim [жэр-'ды*нь*]	сад
piscina [пыш-'сы-нэ]	бассейн
que sorte! [кы 'сор-ты]	какая удача
quem me dera [кайэ*нь* м 'дэ-рэ]	как бы я хотел...
assim [э-'сси*нь*]	так; так|ой, -ая, -ое
eu também ['эйу там-'бэ*нь*]	я также

ГЛАВА 2

'Ser' и 'estar' – два важнейших глагола в португальском языке (оба имеют значение 'быть'), здесь мы рассмотрим настоящее время этих глаголов. Другие темы урока:

- *прилагательные и их согласование с существительными в числе и роде*
- *основные предлоги*
- *формы обращения*

8 'Ser' и 'estar'

Ser [сэйр] и **estar** [ыш-'тар] являются неправильными глаголами. Оба они означают 'быть', но употребляются по-разному. В целом **ser** используется при обозначении врожденного или постоянного качества вещи или человека, а также при указании на внутреннюю склонность, призвание или профессию, даже временную. Было бы неверно говорить, что глагол **ser** служит лишь для обозначения постоянных качеств. Такое объяснение может ввести обучаемых в заблуждение, но они начинают понимать это позже. Так, нет ничего постоянного в утверждении **sou um aluno** 'я студент'или в утверждении **sou um turista** 'я турист'. То же самое можно сказать о **sou solteiro** 'я не женат/холостяк'. **Ser** указывает на то, *что* вы есть, или *кто* вы есть. Следующие примеры иллюстрируют это утверждение:

Sou portuguesa.	Я португалка.
Lisboa é linda.	Лиссабон красивый.
Ele é casado.	Он женат.
Nós somos amigos.	Мы друзья.

8a 'Ser' с предлогом 'de'

Ser с предлогом **de** может указывать на происхождение или принадлежность вещи. При употреблении притяжательных местоимений **de**, разумеется, опускается:

Eles são de Moscovo.	Они из Москвы.
Esta chave é do senhor Gomes.	Это ключ сеньора Гомеша.
Esta casa é minha.	Это мой дом.

Ser также употребляется в пассивном залоге, безличных конструкциях, при указании времени или постоянного расположения (известного места) какой-то вещи. Например:

Este trabalho é sempre feito por mim.	Я всегда делаю эту работу.
É importante.	Это важно.
É uma hora da tarde.	Сейчас час дня.
Onde é o castelo de Windsor?	Где находится Виндзорский замок?

8b 'Estar'

Глагол **estar** употребляется при описании временного состояния, действия или местонахождения.

Eles estão em Moscovo. Они находятся в Москве. Сравнивая этот пример с предыдущим, где употребляется **ser,** отметьте, что использованы разные предлоги: место рождения требует предлога **de,** место нахождения – **em.** Это еще один индикатор, если вы видите **em,** вы знаете, что надо употребить **estar.**

Временное состояние

Ela está feia. Она плохо выглядит.
(Но: **Ela é feia.** Она некрасивая.)
Nós estamos cansados. Мы устали.

Estar плюс предлог **a** с последующим инфинитивом употребляются для выражения настоящего продолженного времени. Например:

Eu estou a trabalhar. Я работаю. (В Бразилии вместо инфинитива употребляется причастие настоящего времени (т.е. деепричастие): **Eu estou trabalhando.)**

Estar com имеет то же значение, что и глагол **ter** в таких выражениях, как:

Estou com fome (= Tenho fome) Я хочу есть./Я голоден.
Estou com sono (= Tenho sono) Я хочу спать.

См. также раздел 4a.

8c Настоящее время

	ser	**estar**
eu (я)	**sou**	**estou**
tu (ты)	**és**	**estás**
você (вы)	**é**	**está**
ele, ela (он, она)	**é**	**está**
nós (мы)	**somos**	**estamos**
vocês (вы)	**são**	**estão**
os senhores (Вы *м*)	**são**	**estão**
as senhoras (Вы *ж*)	**são**	**estão**
eles (*м*), elas (*ж*) (они)	**são**	**estão**

Пожалуйста, посмотрите личные местоимения, раздел 7.

Предложения с глаголами **ser** и **estar:**

Ela é linda.	Она красивая.
Ela está linda.	Она хорошо выглядит.
O homem é velho.	Старый человек.
O homem está velho.	Человек стареет.
Elas são aborrecidas.	Они *(ж)* нервные.
Elas estão aborrecidas.	Они *(ж)* взволнованы.
Eu sou enganada por todos.	Меня *(ж)* все обманули (предали).
Eu estou enganada.	Я ошибаюсь.

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§8c): со; эш; э; 'со-муш; 'сау*н*; ыш-'то; ыщ-'таш; иш-'та; ыш-'тэ-муш; иш-'та-у*н;* 'лын-дэ; 'вэль-ю; э-бур-рэ-'сид-эш; эн-гэ-'на-дэ; пур 'то-душ.

Упражнение 4 (глагол 'ser')

Перед тем как делать перевод, посмотрите список слов за упражнением.

1 Я *(ж)* русская.
2 Вы управляющий этой гостиницей?
3 Он волнуется.
4 Она секретарша.
5 Это очень важно.
6 Мы *(ж)* подруги.
7 Они *(м)* старики.
8 Это мои вещи?
9 Estas malas não são minhas.
10 Isto é impossível.
11 Eu não sou secretária, sou professora.
12 Nós somos amigas.
13 Vocês são casados?

Словарь

russa [р'уссэ]	русская
gerente [жэ-'рэн-тэ]	управляюший, менеджер
deste [дэйш-тэ]	этим
hotel [о-'тэл]	гостиница
secretária [сэ-крэ-'тэ-ри-э]	секретарша
isto ['иш-ту]	это
importante [*им*-пур'тэ*н*-тэ]	важно
estas ['эш-таш]	эти
malas ['мэ-лаш]	сумки, чемоданы
minhas *(ж)* ['м*инь*-йэш]	мои
impossível [ы*н*-пус-'и-вэл]	невозможный
casados [кэ-'за-душ]	женаты

Упражнение 5 (глагол 'estar')

1 Я в Москве.
2 Ты устал?
3 Ее нет дома.
4 Мы работаем каждый день.
5 Они *(м)* ошибаются.
6 Поезд опоздывает.
7 Estou a comer.
8 Você está hoje em casa?
9 Nós não estamos enganados.
10 O senhor está com fome.
11 Elas estão lindas.
12 As raparigas estão prontas.

Словарь

Moscovo [муш-'ко-ву]	Москва
cansadas *(ж)* [кэн-'са-дэш]	усталые *(ж мн)*
em casa [энь-'ка-зэ]	дома
trabalhar [трэ-бэль-'яр]	работать
todos os dias ['то-душ уш 'ди-эш]	каждый день
o comboio [у кон-'бой-ю]	поезд *(в Бразилии,* 'поезд' – **trem** *м)*
atrasado [э-трэ-'за-ду]	опоздал *(м)*
comer [ку-'мэр]	есть
hoje [о-жэ]	сегодня
fome ['фо-мэ]	голод
prontas ['прон-тэш]	готовы *(ж мн)*

ПОПРАКТИКУЙТЕСЬ!

Проработайте диалог и слова к нему, а затем ответьте на вопросы в упражнении.

NA ESPLANADA (В УЛИЧНОМ КАФЕ)

5 часов вечера. В уличных кафе много посетителей. Они пьют чай или холодное молоко. За одним столиком могут сидеть незнакомые люди. Паула идет к столику, где уже сидит посетитель.

Paula Está aqui alguém?
Homem Não, não. Faz favor!

Paula Obrigada. Está tanta gente!
Homem É verdade! E está tanto calor!
Paula *(подзывает официанта)* Faz favor!
Criado Um momento, se faz favor... Faz favor! Que deseja?
Paula Um chá forte com leite, um pastel de nata e um copo de água.
Homem Desculpe, você é inglesa?
Paula Não, sou americana mas vivo há muito tempo na Inglaterra. *(Берет сахар)* Com licença! O senhor é português?
Homem Não, sou brasileiro mas minha família é portuguesa. Estou aqui em negócios. E você?
Paula Estou de férias e quero praticar o meu português.
Homem Fala muito bem.
Paula Obrigada. Pode me dizer onde estão os lavabos?
Homem Sim, estão ali à sua direita.
Paula Muito obrigada e adeus. Vou pagar a conta ao balcão.
Homem Adeus e boas férias!

aqui	здесь
alguém	кто-нибудь
tanto/tanta	столько, так много
gente *(f)*	люди
verdade *(f)*	правда
calor *(m)*	жара
que deseja	что желаете
chá *(m)*	чай
forte	крепкий
com	с
leite *(m)*	молоко
pastel de nata	пирожное со взбитыми сливками
copo de água *(m)*	стакан воды
mas vivo	но живу
vivo há muito tempo	живу долго *(см. раздел 6)*
a minha família	моя семья
em negócios	по делам
de férias (em férias)	в отпуске
e	и
quero	я хочу
praticar	попрактиковаться, позаниматься
pode me dizer	не могли бы Вы мне сказать, скажите
lavabos	общественный туалет
à sua direita	направо
vou pagar ao balcão	я заплачу́ у стойки
conta	счет

Упражнение П. 2

Ответьте на вопросы, а потом разыграйте эту сценку со своим приятелем или подругой на занятиях. Так как Ваши реплики (по-португальски) есть в тексте урока, это упражнение не включено в раздел «Ключи к упражнениям» в конце книги.

1 Que pergunta Paula ao homem? (Какой вопрос задает мужчине Паула?)
2 Está pouca (=немного) gente?
3 Está frio?
4 Que deseja a Paula?
5 Ela é portuguesa?
6 Ela vive há pouco tempo na Inglaterra?
7 O homem é americano?
8 O homem está de férias?
9 Porque (=почему) está Paula em Portugal?
10 Onde estão os lavabos?
11 Onde vai ela pagar a conta?

9 Прилагательные

Прилагательные согласуются с существительными в роде и числе и обычно стоят после них. Например: **a língua portuguesa** — португальский язык. Как и в случае с существительными, окончание мужского рода прилагательного (**o**) изменяется на **a**, если существительное женского рода. Если оно оканчивается на **s, z, r,** вы добавляете **a.** Прилагательные, оканчивающиеся на другие согласные, не изменяются в женском роде. Во множественном числе прилагательные изменяются по тем же законам, что и существительные. Дополнительные правила см. в разделах 21 и 22.

Когда прилагательное стоит перед существительным, его (прилагательного) значение может измениться. Например:

um homem pobre человек беден (у него нет денег)
um pobre homem бедный человек (надо проявить к нему жалость из-за происшедшей неприятности)

Grande перед существительным обычно означает 'великий'. После существительного оно означает 'большой'. Например:

um grande homem великий человек (выдающийся)
um homem grande большой человек (относится к его физическим качествам)

Существует еще ряд прилагательных, которые предпочтительнее ставить перед существительным:

bom/boa хороший/хорошая
belo/bela красивый/красивая
mau/má плохой/плохая
longo/longa длинный/длинная
breve быстро, скоро
muito/muita* много *м/ж*
muitos/muitas многие *м/ж*

Заметьте также, что порядковые числительные обычно ставятся перед существительными: **no terceiro dia** на третий день.

Прилагательные в португальском языке часто используются как причастия прошедшего временени, которые согласуются с подлежащим в числе и роде:

elas estão cansadas они *(ж)* устали.

10 Основные предлоги

de от, из
em в, на,
a у, в направлении
por через
para для; чтобы *(см. раздел 48)*

Некоторые из этих предлогов сливаются с артиклями следующим образом:

de плюс **o, a, os, as** становится **do, da, dos, das** 'из', 'от'
de плюс неопределенный артикль становится **dum, duma, duns, dumas.** По-русски передается родительным падежом. Они могут также употребляться раздельно.

em plus определенный артикль: **no, na, nos, nas**
em plus неопределенный артикль: **num, numa, nuns, numas** (иногда употребляются раздельно).

a плюс определенный артикль: **ao, à, aos, às** (С неопределенным артиклем не сочетается.)

Por плюс определенный артикль: **pelo, pela, pêlos, pelas.** С другими частями речи не сочетается.

Para не сочетается с другими частями речи.

Первые три предлога **(de, em, a)** также присоединяются к указательным местоимениям; например, **nesta** 'в этой' *(ж)*, **disto** 'из этого' *(м, с)*. Они также присоединяются к 3-му лицу объектных

*Наречие **muito** не изменяется. Оно означает 'очень много' или 'очень'.

местоимений, **dele** 'из/от него', **nelas** 'в них' – **delas** *(ж мн),* они сочетаются с **aqui, ali** 'давать' **daqui** 'отсюда', **dali** 'оттуда', и т. д.

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§10): дэ; эн**ь**; э, пур; 'пэ-рэ, ду, дэ, душ, дэш; ду*н*, 'ду-мэ, ду*н*ш, 'ду-мэш; ну, нэ, нуш, нэш; ну*н*, 'ту-мэ, нунш, 'ну-мэш; 'эу*н*, э, 'эйунш, эш; 'пэл-у, 'пэл-э, 'пэл-уш, 'пэл-эш.

Притяжательный падеж

Предлог **de** и его сочетания с различными формами в португальском языке указывают на употребление притяжательного падежа. Например:

Дом Марии. **A casa da Maria.**

Упражнение 6

Переведите:

1 Книга на столе.
2 Женщина у дверей.
3 Она идет по парку.
4 Офис дяди Томаша.
5 Я у телефона.
6 Вода в стакане.
7 Я здесь на празднике.
8 Поехали на рынок.
9 Иду домой.
10 Она в ванной.
11 В такой ситуации.
12 Она влезла в окно.
13 Я говорю о происшествии.
14 Он дал мальчику деньги.

Словарь

livro ['лы-вру]	книга
mesa ['мэй-за]	стол
porta ['пор-та]	дверь
ela vai ['эл-ла 'ва-и]	она собирается, она идет, она будет
parque *(m)* [паркы]	парк
tio Tomás ['ты-у ту-'мэш]	дядя Томаш
telefone *(m)* [тэ-'лэ-фо-нэ]	телефон
mercado [мэр-'ка-ду]	рынок
água ['э-гу'э]	вода
copo['ко-пу]	стакан

vou [во]	я иду, я собираюсь, я буду
casa ['кэ-за]	дом
casa de banho [бэ*нь*'ю]	ванная
como esta ['ко-му 'ыш-та]	такая, как эта
situação [си-ту-э-'са*у*]	ситуация, положение
ele entrou [эл эн-'тро*у*]	он вошел
janela [жэ-'нэ-лэ]	окно
falo do ... ['фэ-лу ду]	я говорю о
acidente [э-си-'дэн-тэ]	происшествие, несчастный случай
ele deu [эл дэ'у]	он дал

Указания

Как принято объяснять дорогу на улице

Вот некоторые варианты основных ответов на ваш вопрос:

Pode me dizer, por favor, qual é o melhor caminho para... ?
Скажите, пожалуйста, как пройти... ?

vá	идите
sempre a direito	(все время) прямо
sempre em frente	(все время) прямо
vire/volta à direita	поверните направо
vire/volta à esquerda	поверните налево
atravesse...	перейдите
a rua	улица
os semáforos	светофоры
a rotunda	обход, объезд
a passadeira de peões	переход («зебра»)
a passagem de peões	пешеходный переход

Обратите внимание, что **a direito** (без ударения над **a**, и **direito)** соответствует слову 'прямо', в 'направо'/'справа' – **à direita.** Если вы не запомните этого, ваша поездка может сильно измениться!

11 Формы обращения

Вместо **Senhor** пишется **Sr** 'Г-н'. **Sra** является письменной аббревиатурой слова **Senhora** 'Г-жа'. При обращении к замужней даме вы называете ее имя, предваряя его обращением **Senhora Dona** (**Sra D.**). В Бразилии достаточно обращения '**Dona**'. Если вы не знаете имени дамы, то обычной формой обращения является **Senhora** (**Sra**).и фамилия. На письме пользуйтесь сокращенными формами. К помощникам по хозяйству и торговцам обычно обращаются **Senhor/Senhora** плюс их имя. В Бразилии **Seu** – обычный способ обращения к продавцам-мужчинам (например: '**Seu José**'). К незамужним дамам

(до определенного возраста) можно обращаться **Menina** или просто по имени. Иногда обращение **Menina** употребляется в адрес продавщиц в магазинах, телефонисток и так далее. В Бразилии взамен употребляется **Senhorita**.

Обучающимся мы рекомендуем внимательно прислушиваться, как португальцы обращаются друг к другу в частной жизни и в обществе, чтобы научиться правильно использовать соответствующие формы обращения. (См. разделы 4 и 7 с замстками о 'ВЫ'.)

Обращаясь к доктору (в медицине, праве, PhD), говорите **Senhor doutor (Sr Dr)**. Например: **Como está o Senhor doutor?** Как поживаете, господин доктор? (**Senhora doutora** для докторов женщин). Обращаясь к инженеру (с высшим образованием) говорите **Senhor engenheiro (Sr Eng)**. К архитектору (с высшим образованием) – **Senhor arquitecto (Sr Arq)**.

ДИАЛОГ

Um encontro/Встреча

Sr Smith **Olá Dona Linda. Como está?**

Sra Pereira **Estou bem, obrigada. E você?**

Sr Smith **Bem, obrigado.**

Sra Pereira **Então por aqui?**

Sr Smith **Sim, estou aqui há dois dias, em negócios.**

Sra Pereira **E quanto tempo vai ficar em Lisboa?**

Sr Smith **Vou ficar uma semana, pelo menos. Estou na casa dos meus amigos Bosomworth. Você lembra-se deles?**

Sra Pereira **Sim, muito bem, por causa do nome. Creio que o nome deles quer dizer em Português, 'peito de valor'. Que cómico!**

Sr Smith **Não é mais cómico que o seu que quer dizer em inglês 'beautiful peartree'**

Sra Pereira **Bem, é uma questão de opinião. Ah, aqui vem a minha amiga Angélica! Angélica, apresento-lhe o Sr. Tomás? Smith... Doutora Angélica dos Santos da Purificação.**

Sr Smith **Muito prazer, minha senhora.**

Dra Santos da P. **Igualmente.**

Sr Smith **Desculpe, por favor repita o seu nome e devagar. Não compreendi bem.**

Dra Santos da P. **Angélica dos Santos da Purificação.**

Sr Smith Que pureza, senhora doutora!

Sra Pereira Bem, desculpe Tomás, mas temos que nos ir embora. Estamos com muita pressa. Telefone-me. Adeus.

Sr Smith Adeus Dona Linda e Doutora Angélica. Até breve.

ПЕРЕВОД

Г-н Смит Здравствуйте, Прекрасная Дона. Как вы поживаете?

Г-жа Перейра Всё хорошо, спасибо. А как вы?

Г-н Смит Хорошо, спасибо. *(Обратите внимание, что мужчина говорит* obrigado, *а женщина говорит* obrigada)

Г-жа Перейра Рада Вас здесь видеть. *(буквально* Вот вы и здесь?)

Г-н Смит Да, я уже два дня назад приехал по делам.

Г-жа Перейра И сколько вы пробудете в Лиссабоне?

Г-н Смит Я буду здесь по крайней мере одну неделю. Я остановился в доме у своих друзей Босомвортов. Вы их помните?

Г-жа Перейра Да, очень хорошо, из-за их имени. Я думаю, что их имя по-португальски 'добле-стная грудь'. Как смешно!

Г-н Смит Не смешнее, чем Ваше, которое значит по-английски 'красивая груша'.

Г-жа Перейра Хорошо, это вопрос мнения. А вот и моя подруга Анже́лика. Анже́лика, хочу представить тебе господина Томаса Смита... Доктор Анже́лика дос Сантос да Пурификасао.

Г-н Смит Очень приятно, моя госпожа.

Доктор Сантос да П. Мне также.

Г-н Смит Извините, пожалуйста, повторите Ваше имя медленно. Я плохо его запомнил.

Доктор Сантос да П. Анже́лика дос Сантос да Пурификасао.

Г-н Смит Какая чистота, дорогой Доктор!

Г-жа Перейра Ладно, извините Томас, мы должны идти. Мы очень спешим. Позвоните мне. До свидания.

Г-н Смит До свидания, Дона Линда и Доктор Анже́лика. До скорого.

Настоящее время с португальского языка переводится на русский настоящим временем.

Estou aqui há dois dias.
Я нахожусь здесь уже два дня.

Повторите, пожалуйста, следующие выражения из диалога:

em negócios [эмь нэ-'го-си-уш]	по делам
pelo menos ['пэ-лу 'мэй-нуш]	по крайней мере
lembra-se de ... ? ['лен-брэсэ дэ]	вы помните... ?
creio que ['крэй-ю кэ]	я думаю
quer dizer [кэр ди-'зэйр]	это значит
apresento-lhe [э-прэзэн-ту-лье]	я представляю вам
muito prazer ['муйнь-ту прэ-'зэр]	очень приятно
igualmente* [и-'гуал-мен-тэ]	также

* Это важное слово, которое употребляется при обмене любезностями, благодарности за комплимент и позволяет избегать повторения 'Muito prazer', 'Boa sorte' (Удачи), 'Feliz Natal' (С Рождеством) и т. д.

ГЛАВА 3

*В этом уроке вам предстоит изучить спряжение трех правильных глаголов в настоящем времени, по одному от каждого спряжения: **'falar', 'comer', 'abrir'**. Вы также узнаете:*

- *о вопросительных местоимениях ('кто?', 'когда?', 'почему?' и т. д.)*
- *об относительных местоимениях ('кто', 'который', 'чей' и т. д.)*
- *об указательных местоимениях ('этот', 'тот', 'эти', 'те')*

12 Правильные глаголы

Существует три спряжения, которые оканчиваются соответственно на **-ar, -er, -ir.** Часть глагола, которая предваряет эти окончания называется *основой*. Чтобы проспрягать любой глагол данного спряжения, необходимо, не изменяя основы, прибавить к ним соответствующие окончания, как это показано ниже. Окончания выделены полужирным шрифтом. Их надо выучить, поскольку именно они указывают, кто осуществляет действие, так как личное местоимение часто бывает пропущено.

Настоящее время

	falar (говорить)	**comer** (есть)	**abrir** (открывать)
eu (я)	fal**o**	com**o**	abr**o**
tu (ты)	fal**as**	com**es**	abr**es**
você (ты, вы)	fal**a**	com**e**	abr**e**
ele, ela (он, она)	fal**a**	com**e**	abr**e**
nós (мы)	fal**amos**	com**emos**	abr**imos**
vocês (Вы)	fal**am**	com**em**	abr**em**
eles, elas (они)	fal**am**	com**em**	abr**em**

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ: 'фэ-лу, 'фэ-лэш, 'фэ-лэ, фэ-лэ-муш, 'фэ-лан; 'ко-му, 'ко-мэш, 'ко-мэ, ку-'мэ-муш, 'ко-мень; 'э-бру, 'э-брэш, 'э-брэ, э-'бри-муш, 'э-брень.

Упражнение 7

(см. словарь на с. 41)

1 Procuramos uma casa.
2 Eles não falam Português muito bem, mas compreendem tudo.

3 Ela nunca aceita o meu convite.
4 Que toma o senhor.
5 Ele abre a janela.
6 Estudo todos os dias.
7 Vocês não comem muito.
8 Parto às nove horas.
9 Os senhores trabalham muito.
10 As senhoras compram os bilhetes.

Словарь

procurar [пру-ку-'рар]	искать
muito bem [муйнь-ту байнь]	очень хорошо
compreender [ком-пре-ен-'дэйр]	понимать
perceber [пер-сы-'бэйр]	понимать
tudo ['ту-ду]	всё
nunca ['нун-кэ]	никогда
aceitar [э-сэ-йтар]	принимать
meu ['мэй-у]	мой
convite [кон-'ви-тэ]	приглашение
que [кэ]	что
tomar [ту-'мэр]	брать; съедать, выпивать
estudar [иш-ту-'дэр]	учиться, изучать
todos os dias ['то-душ ош 'ди-эш]	каждый день
partir [пэр-'тир]	уезжать
às nove horas [эш 'но-вэ 'о-рэш]	в девять часов
muito ['муй-ту]	много
comprar [ком-'прар]	покупать

Упражнение 8

Переведите на португальский:

1 Мой брат ищет работу в Мозамбике.
2 Он учит португальский язык.
3 Вам нужна помощь?
4 Я с удовольствием принимаю ваше приглашение.
5 Они слишком много пьют и курят.
6 Поезд ходит по расписанию.
7 Он продает машину.
8 Сегодня я ничего не покупаю.
9 Моя сестра не ест в час дня (ночи).
10 Она на диете.

Словарь

meu irmão ['мэ-у ир-'мау*н*]	мой брат
Moçambique [му-са*м*-'би-кэ]	Мозамбик
aprender [э-прэн-'дэйр]	учить
precisar de [пре-си-'зар дэ]	нуждаться в
ajuda [э-'жу-дэ]	помощь
seu ['сэй-у]	твой, ваш
beber [бэ-'бэйр]	пить
fumar [фу-'мар]	курить
demasiado [дэ-мэ-зи-'а-ду]	слишком (много)
partir [пэр-'тир]	уезжать
à tabela [а тэ-'бэй-лэ]	во́время, по расписанию
(в Бразилии: **no horário certo)**	
vender [вэн-'дэйр]	продавать
carro ['кар-ру]	машина
nada ['на-дэ]	ничего
minha irmã ['ми-ньэ ир-мэ*н*]	моя сестра
à uma hora [а 'у-мэ 'о-рэ]	в час дня (ночи)
de dieta [дэ ди-'эй-тэ]	на диете

ПОПРАКТИКУЙТЕСЬ!

Внимательно изучите следующий диалог и список слов к нему (вернитесь к разделу «Указания»), затем ответьте на вопросы упражнения.

A senhora Smith procura um banco e Centro de Turismo...

Sra. Smith	O senhor desculpe, dizia-me por favor se há um banco aqui perto?
Transeunte	Sim, há. Fica a dois minutos daqui. A senhora vai por aqui, sempre a direito e depois de passar uma garagem vê logo o banco.
Sra. Smith	Obrigada. Quero também ir ao Centro de Turismo. Onde fica?
Transeunte	Fica um pouco longe daqui. E melhor a senhora apanhar um táxi. A praça de táxis está ali à sua esquerda depois de virar aquela esquina.
Sra. Smith	E eles sabem onde está o Centro de Turismo?
Transeunte	Claro, minha senhora, eles conhecem Lisboa como a palma da mão.
Sra. Smith	Muito obrigada.
Transeunte	De nada!

dizia-me	скажите
se há	есть ли
um banco	банк
perto	рядом
aqui perto	здесь поблизости
fica	находится
sim, há	да, есть
vai por aqui	идите туда *(в направлении)*
e depois de passar	после
uma garagem	гараж
vê logo	сразу увидите
quero	хочу
também	также
ir ao...	идти в
Centro de Turismo	Центр Туризма
onde fica	где находится
um pouco longe daqui	далековато отсюда
melhor	лучше
apanhar	поймать
praça de táxis	площадь такси
ali	там
aquela esquina	тот угол
e eles sabem..?	и они знают *(глагол* **saber)**
claro	конечно
conhecem	они знают, им известно *(глагол* **conhecer)**
como a palma da mão	как свои пять пальцев

Упражнение П. 3

Дополните следующие предложения (ответы см. Ключи):

Desculpe,__se __ um banco aqui__? Fica a ____. A senhora vai____, sempre____e depois de__uma garagem____o banco. Quero também ____Centro de Turismo. Onde__? Fica ____ longe daqui. É__ a senhora __ um táxi. A praça de táxis __ __ à sua __ depois de __aquela __. E eles __ onde__o Centro de Turismo?__, minha senhora, eles __ Lisboa como____.

13 Вопросительные слова, вопросительные и относительные местоимения

como ... ? вопросительное слово 'как ...?':

Como está?

Как дела? *(ед.)*

Como se chama?
Как вас зовут?
Como se diz 'стол' em português?
Как сказать 'стол' по-португальски?
A como estão as pêras?
Сколько стоят груши?

como сравнительный союз 'как':

Ela é como a mãe.
Она как ее мать.
...como eu não queria dizer...
... как я не хотел сказать...

quando ... ? вопросительное слово 'когда ...?':

Quando vai ao Brasil?
Когда вы поедете в Бразилию?

quando *союз* 'when':
Quando ele falou comigo ...
Когда он говорил со мной...

onde ... ? наречие 'где ...?':

Onde moram os senhores?
Где вы живете?
De onde vem?
Вы откуда?
Por onde é a saída?
Где выход?

Заметьте **aonde?** и **para onde?**, 'куда?'.

quem ... ? вопросительное и относительное местоимение 'кто ...?', 'кому...' /'чей (чье, чья)':

Quem foi que faz isto?
Кто это сделал?
De quem é esta caneta?
Чья это ручка?
Não foi ele quem me disse...
Это не он мне сказал...

porque ... ?, **por que** вопросительное слово и союз 'почему?':

Porque é que ele comprou esta casa?
Почему он купил этот дом?
Por que motivo..?
По какой причине..?

Заметьте **porque não?** 'почему нет?'; **porquê** *вопросительное слово* 'почему'; **porque** *союз* 'потому что'.

que..?, o que..? вопросительное местоимение 'что...?', 'который...?':

Que diz você? O que foi que ele faz?
Что вы говорите? Что он сделал?
Que rua?
Какая улица?

que относительное местоимение 'что', 'который', 'кто':

O jantar que tive ...
Ужин, который у меня был...
A mulher que você viu falar comigo...
Женщина, с которой, ты видел, я говорил...

Заметьте также **que** в восклицаниях, таких, как **Que chatice!** 'Какая скука!' (жаргон), а также вопросительное местоимение **Quê?** 'Что?'.

quanto ... ? вопросительное и относительное местоимение, 'сколько ...?':

Quanto custa?
Сколько это стоит?
Só Deus sabe quanto ela sofreu.
Бог ведает, что она вынесла.

Заметьте также: **quanto mais que** . . . 'особенно/специально...', 'потому что...' и **quanto a** ... 'что касается...' (= относительно).

quantos/quantas ... ? *(м/ж)* 'сколько...?':

Quantos quartos?
Сколько комнат (спален)?
Quantos rublos deseja trocar?
Сколько (денег, рублей) вы хотите поменять?

qual, quais вопросительное и относительное местоимение, прилагательное, союз 'какой', 'который', 'кто', 'кому', 'что':

Qual é o melhor hotel em Londres?
Какая лучшая гостиница в Лондоне?
Quais são as calças que prefere?
Какие брюки вам больше нравятся?
A irmã do meu amigo, a qual escreveu um livro muito controverso.
Сестра моего друга, та самая, которая написала очень противоречивую книгу.

Заметьте также: **cada qual** 'каждый', 'каждый человек', и **tal qual**... 'похожий...'

Другие относительные местоимения – **cujo** *(м)*, **cuja** *(ж)* 'чей', 'чья', и соответствующие формы множественного числа **cujos** и **cujas** 'чьи':

A minha secretária, cuja mãe vive América do Norte, vai-se embora.
Моя секретарша, чья мама живет в Северной Америке, уезжает.

A sua carta, cujo conteúdo me surpreendeu ...
Ваше письмо, содержание которого меня удивило...

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§13): 'ко-му; 'куэн-ду; 'он-ды, кайнь; пур-'кэ; кэ, у кэ 'куан-ту; 'кван-туш, 'кван-тэш; куал, кув'айэш; 'ку-жу, 'ку-зэр, 'ку-жуш, 'ку-жэш.

Упражнение 9

Переведите:

1 Qual é a estação mais próxima daqui?
2 Qual é a sua morada? (Также: 'endereço', 'direção')
3 Ela nunca faz o que eu quero.
4 Porque não vai de automóvel?
5 Creio que é muito longe.
6 Como vão os seus negócios?
7 Não sei a quem devo pagar.
8 Куда вы направляетесь?
9 Сколько я должен?
10 Вы не назвали своего имени.
11 Что вы сказали?
12 Кто тот красивый мужчина?
13 Когда вы едете во Францию?
14 Ключи, которые она мне дала, не мои.

Словарь

estação [иш-тэ-'сау*н*]	станция
a mais próxima ['мэ-иш 'про-сы-мэ]	ближайшая
daqui [дэ-'ки]	отсюда
morada [му-'рэ-дэ]	дом (жилище)
nunca ['нун-кэ]	никогда
faz [фэш]	есть *(3-е лицо ед. числа глагола* ser)
quero ['кэ-ру]	хочу
vai ['вэ-й]	он, она, оно идет
automóvel [э'у-ту-'мо-вэл]	автомобиль
creio ['крэй-ю]	я считаю

longe ['лон-жэ]	далеко
vão ['вэ-ун]	(они) идут
seus ['сэй-уш]	ваши
negócios [ны-'го-сы-уш]	дела
devo ['дэ-ву]	должен
pagar [пэ-'гар]	платить
não me disse ['нэун мэ 'ды-ссэ]	он не сказал мне
disse? ['ды-ссэ]	что вы сказали?
aquele [э-'кэй-лы]	тот
lindo ['лын-ду]	красивый
simpático ['сим-'пэ-тэ-ку]	симпатичный
a França [э 'фрэн-сэ]	Франция
as chaves [эж 'ша-выш]	ключи
ela deu-me ['э-лэ дэй'мэ]	она мне дала

14 Указательные местоимения

этот	эти
este *м ед*	**estes** *м мн*
esta *ж ед*	**estas** *ж мн*
isto *с*	
этот *(о находящемся близко)*	эти
esse *м ед*	**esses** *м*
essa *ж ед*	**essas** *ж мн*
isso *с*	
тот *(в отдалении)*	те
aquele *м ед*	**aqueles** *м мн*
aquela *ж ед*	**aquelas** *ж мн*
aquilo *с*	

Указательные местоимения согласуются с предлогами **de** и **em**, а указательное прилагательное **aquele/aquela** также согласуется с предлогом **a**. Например:

nesta = em + esta в этой, на этой *(ж ед. ч.)*
daquele = de + aquele от этого *(м ед. ч.)*
àquela = a + aquela к этой *(ж ед. ч.)*

isto, isso, aquilo употребляются вместо существительных, когда род существительного неизвестен или неопределен.

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§14) 'эйш-ты; 'эйш-тыш; 'еш-тэ; 'эш-тэш; 'иш-ту; 'эй-ссы; 'эй-ссыш; 'эйс-сэ; 'эс-сэш; 'и-су; э-'кэй-лы; э-'кэй-лыш; э-'кэ-лэ; э-'кэ-лэш; э-'ки-лу

Упражнение 10

Переведите следующие предложения:

1 Aquela loja à esquina.
2 Vamos àquela praia.
3 O que é isto?
4 Isto é um computador.
5 Por favor feche essa porta.
6 Este é o meu marido e aquele é o meu filho.
7 Estas chaves não são minhas.
8 Этот дом большой.
9 Что это? *(о находящемся рядом)*
10 Мне не нужны те *(вдалеке)* книги.
11 Это невозможно.
12 Он в этой гостинице.
13 Этот чемодан того мужчины (принадлежит тому мужчине).
14 Билеты в этой сумочке.

Словарь

praia ['прэ-йэ]	пляж
computador [ко*н*-пу-тэ-'дор]	компьютер
feche [фэй-шэ]	закройте
meu marido ['мэ-у мэ-'ры-ду]	мой муж
filho ['фи-лью]	сын
mala ['мэ-мэ]	чемодан
mala de senhora ['мэ-лэ дэ сы*нь*-'йо-рэ]	дамская сумка
carteira [кэр-'тай-рэ]	портфель
grande ['грэн-д*ы*]	большой

ДИАЛОГ

UM TELEFONEMA (РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ)

Brrr ... Brrr... Brrr... Brrr...

Maria Estou.
Antonio Está lá? É a Maria?
Maria Sou sim. Quem fala?
Antonio Daqui fala o António. Bom dia, como está?
Maria Bem, obrigada. E você e sua família?
Antonio Menos mal, obrigado. Estou muito cansado. Ontem à noite voltei de Londres.

Maria E então teve férias boas?
Antonio Sim, mas o tempo estava péssimo.
Maria Você fez muitas compras?
Antonio Não muitas. Está tudo tão caro! Mas comprei uma lembrança para você que, infelizmente, se quebrou na viagem.
Maria Não faz mal. Você é muito amável. Agradeço-lhe da mesma maneira.
Antonio Aonde vai passar as férias este ano?
Maria Estou a pensar em ir a Londres também.
Antonio Fala inglês?
Maria Não muito bem, mas faço-me compreender.
Antonio Londres é uma grande cidade, e linda, mas está sempre a chover. Você terá de levar um guarda-chuva.
Maria Claro.
Antonio Então, Maria, que há de novo? E sua irmã Emília? Que é feito dela?
Maria Mas eu não tenho nenhuma irmã.
Antonio Você não se chama Maria dos Anjos da Silva?
Maria Não, chamo-me Maria da Conceição Lopes.
Antonio Desculpe, enganei-me no número.

ПЕРЕВОД

Дзинь... Дзинь... Дзинь... Дзинь...
Maria Я слушаю?
Antonio Алло? Это ты, Мария?
Maria Да, это я. Кто говорит?
Antonio Говорит Антонио. Доброе утро, как дела?
Maria Всё хорошо, спасибо. Как ты и твоя семья?
Antonio Неплохо, спасибо. Я очень устал. Вчера вечером я вернулся из Лондона.
Maria Хорошо провел отпуск?
Antonio Да, только погода была ужасная.
Maria Много накупил?
Antonio Немного. Всё очень дорого! А тебе подарок я купил, но, к сожалению, он сломался во время поездки.
Maria Что поделаешь. Ты очень любезен. В любом случае, спасибо.
Antonio Где ты будешь проводить свой отпуск в этом году?

Maria Я думаю, что тоже поеду в Лондон.
Antonio Ты говоришь по-английски?
Maria Не очень хорошо, но меня понимают.
Antonio Лондон — это большой и красивый город, но там всегда дождь. Возьми зонт.
Maria Конечно.
Antonio Ну, Мария, что нового? Как твоя сестра Эмилия? Как она поживает?
Maria Но у меня нет сестры.
Antonio Разве вы не Мария душ Анжуш да Силва?
Maria Нет. Меня зовут Мария да Консейсао Лопеш.
Antonio О, извините! Я ошибся номером.

Повторите следующие слова и выражения из этого диалога:

menos mal ['мэй-нуж мэл] неплохо

ontem à noite [о*н*-тэ*нь* э 'ной-ты] вчера вечером

então [э*нь*-'тэ-у*н*] так, итак *(используется часто)*

férias boas ['фэ-ры-эш 'бо-эш] хороший отпуск (хорошие каникулы)

infelizmente [и*н*-фы-лыж-'мэ*н*-ты] к сожалению

Não faz mal. ['нэ-у*н* фэж мал] Ничего страшного.

É muito amável, [э 'муй*нь*-ту э-'мэ-выл] Ты (вы, он, она) очень любез|ен (~ны, ~на).

Agradeço-lhe, [э-грэ-'дэ-су-лье] Спасибо.

da mesma maneira [дэ 'мэш-мэ мэ-'нэй-рэ] в любом случае

este ano ['эйш-тэ-'ану]* в этом году

claro ['клэ-ру] понятно, конечно, очевидно *(используется очень часто)*

Que há de novo? [кы э ды 'но-ву] Что нового?

Que é feito dela? [кы'э фэй-ту 'дэ-лы] Как она поживает?

Enganei-me. [эн-гэ-'нэй-мы] Я ошибся.

---

*Заметьте, что когда слово оканчивается на гласный **e**, а следующее слово начинается с гласного, **e** перестает быть немым и произносится как **и**, присоединяясь к предыдущему звуку. Об этой особенности произношения должны знать те, кто изучает португальский язык. Слова произносятся слитно как одно большое слово. Когда слово оканчивается на согласный, а следующее за ним начинается с гласного, они также фонетически объединяются. Конечное **s** (обычно произносимое **ш**) произносится **z**.

ГЛАВА 4

Здесь Вы познакомитесь с притяжательными местоимениями ('мой', 'мои', 'твой', 'твои' и т. д.), а также:

- *количественными и порядковыми числительными*
- *узнаете, как обозначать время суток, а также*
- *дни, месяцы, времена года, некоторые приветствия*

15 Притяжательные местоимения

Принадлежность вещи(-ей)

	м ед.	*ж ед.*	*м мн.*	*ж мн.*
мой, моя, мои	**o meu**	**a minha**	**os meus**	**as minhas**
твой, твоя, твои	**o teu**	**a tua**	**os teus**	**as tuas**
ваш, ваша, ваши	**o seu**	**a sua**	**os seus**	**as suas**
его, ее, их	**o seu**	**a sua**	**os seus**	**as suas**
наш, наша, наши	**o nosso**	**a nossa**	**os nossos**	**as nossas**
Ваш, Ваша, Ваши	**o vosso**	**a vossa**	**os vossos**	**as vossas**
Ваш, Ваша, Ваши	**o seu**	**a sua**	**os seus**	**as suas**
их	**o seu**	**a sua**	**os seus**	**as suas**

Поскольку формы **seu, sua, seus, suas** означают 'его, ее, их', а также 'ваши', во избежание двусмысленности взамен их часто употребляются формы **dele, dela, deles, delas** ('его', 'ее', 'их'). Например:

o seu lápis ваш карандаш. Но:
o lápis dele его карандаш, **o lapis dela** ее карандаш

Во множественном числе:

as suas casas ваши/их дома. Но:
as casas deles их дома, **as casas dela** ее дома

Обратите внимание, что формы **dele, dela, deles, delas** согласуются в числе и роде с существительным ('он', 'она' и т. д.) и стоят обычно после существительного ('дома').

Перед притяжательными местоимениями ставится определенный артикль, но он может быть опущен, если речь идет о близких родственниках. Он часто не употребляется в Бразилии. Притяжательные местоимения (мой и т. д.) не требуют употребления артикля за исключением случаев, когда необходимо подчеркнуть принадлежность. Притяжательное местоимение в португальском языке может быть опущено в случаях,

когда не существует сомнения в принадлежности вещи. Общим примером является перечисление частей тела или личных вещей. Например:

Vou lavar as mãos. [во лэ-'вар эж 'ма-у*н*ш]
Я вымою руки.

Vista o casaco, ['ви-ста у кэ-'за-ку]
Надень(те) пальто.

Упражнение 11

Переведите:

1 Gosto muito da vossa casa.
2 Este é o seu copo e aquele é o dele.
3 A tua filha é muito simpática.
4 As nossas férias começam em junho.
5 A minha mulher chega sempre atrasada.
6 Это ваши сумки?
7 Мой телефон всегда испорчен.
8 Это не мое.
9 Я не знаю их имени.
10 Ваш дом очень далеко.
11 Наша дочь приезжает завтра.
12 Его друг американец.

Словарь

gosto de ['гош-ту ды]	мне нравится
copo ['ко-пу]	стакан
filha ['филь-я]	дочь
simpática [сым-'аэ-ты-кэ]	симпатичная
férias [фэ-ри-эш]	каникулы, отпуск
começam [ку-'тэ-сау*н*]	(они) начинают
junho ['жунь-ю]	июнь
mulher [муль-'ер]	женщина
chega ['шэй-гэ]	(он, она) приходит
atrasada [э-трэ-'за-дэ]	опоздавшая
avariado [э-вэ-ри-'а-ду]	испорчен
não sei ['на-у*н* сэй]	не знаю
o nome [о 'но-мэ]	имя
longe ['ло*н*-жэ]	далеко
amanhã [э-мэ*нь*-'я*н*]	завтра
amigo [э-'ми-гу]	друг
americano [э-мэ-ри-'кэ-ну]	американский; американец

16 Количественные числительные

1	**um** *(м)*, **uma** *(ж)*	70	**setenta**
2	**dois** *(м)*, **duas** *(ж)*	80	**oitenta**
3	**três**	90	**noventa**
4	**quatro**	100	**cem**
5	**cinco**	101	**cento e um/uma**
6	**seis**	102	**cento e dois/duas**
7	**sete**	120	**cento e vinte**
8	**oito**	125	**cento e vinte e cinco**
9	**nove**	200	**duzentos** *(м)*
10	**dez**	201	**duzentos/as e um/uma**
11	**onze**		
12	**doze**	300	**trezentos/as**
13	**treze**	400	**quatrocentos/as**
14	**catorze**	500	**quinhentos/as**
15	**quinze**	600	**seiscentos/as**
16	**dezasseis**	700	**setecentos/as**
17	**dezassete**	800	**oitocentos/as**
18	**dezoito**	900	**novecentos/as**
19	**dezanove**	1000	**mil**
20	**vinte**	1100	**mil e cem**
21	**vinte e um/uma**	1101	**mil cento e um/uma**
22	**vinte e dois/duas**		**duzentas** *(ж)*
23	**vinte e três**	2000	**dois/duas mil**
30	**trinta**	100,000	**cem mil**
40	**quarenta**	1,000,000	**um milhão**
50	**cinquenta**	2,000,000	**dois milhões**
60	**sessenta**		

ИМИТИРОВАННОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ (§16): (1-10) у*н*, 'у-мэ, 'до'йш, 'ду-эш; трэйш; 'куэ-тру; 'сынь-ку; 'сэйш; сэт; 'ойт-ту; 'но'вэ; дэйш. (10-20) 'он-зэ; 'до-зэ; 'трэй-зэ; кэ-'тор-зэ; 'кин-зэze; дэ-дэ-'сэйш; дэ-зэ-'сэтт; дэ-'зой-ту; дэ-зэ-'нов; 'вин-тэ. (30-50) 'трин-тэ; кэ-'рэн-тэ, сын-'квэн-тэ. (100, 200, 1000, 1,000,000) сэ*нь*; ду-'зэн-туш; мил; милья-ун.

Обратите внимание, что, когда 100 употребляется как существительное (т.е. как количественное слово), это будет **a centena.** Когда 1000 употребляется как существительное, это **um milhar.** Вот несколько примеров числительных:

Já te disse centenas de vezes.
Я говорил тебе сотни раз.

Estamos em mil novecentos e noventa e seis.
Сейчас 1996 год.

Quero três selos; um de vinte e cinco centavos, e dois de sessenta e cinco centavos.

Дайте мне три марки, одну за 25 центов, а две за 65 центов.

O meu pai faz hoje sessenta anos.

Моему отцу сегодня шестьдесят лет. (Обратите внимание на глагол **fazer.**)

Os nossos amigos chegam no dia vinte e oito de maio.

Наши друзья приезжают 28 мая. (Обратите внимание на то, что дата выражена количественным числительным, а не порядковым 'двадцать восьмое', как в русском.)

Há dois meses que não como carne.

Вот уже два месяца я не ем мяса. (Обратите внимание на употребление глагола **há** – см. раздел 6.)

16a Порядковые числительные

primeiro/a	перв|ый, -ая
segundo/a	втор|ой, -ая
terceiro/a	трет|ий, -ья
quarto/a	четверт|ый, -ая
quinto/a	пят|ый, -ая
sexto/a	шест|ой, -ая
setimo/a	седьм|ой, -ая
oitavo/a	восьм|ой, -ая
nono/a	девят|ый, -ая
decimo/a	десят|ый, -ая
décimo primeiro/a	одиннадцат|ый, -ая
décimo segundo/a и т. д.	двенадцат|ый, -ая и т. д.
vigesimo/a	двадцат|ый, -ая
trigesimo/a	тридцат|ый, -ая
quadragesimo/a	сороков|ой, -ая
quinquagesimo/a	пятидесят|ый, -ая
sexagesimo/a	шестидесят|ый, -ая
septuagesimo/a	семидесят|ый, -ая
octogesimo/a	восьмидесят|ый, -ая
nonagesimo/a	девяност|ый, -ая
centesimo/a	сот|ый, -ая
milesimo/a	тысячн|ый, -ая
milionésimo/a	миллионн|ый, -ая

17 Время суток/horas

Que horas são? Который час?

São onze horas em ponto. Ровно одиннадцать.

São cinco e dez minutos. Пять часов десять минут.

São oito e meia. Полдевятого.

São duas e vinte e cinco. Два часа, двадцать пять минут.

São quatro e um quarto. Четыре часа с четвертью.
São vinte para as seis. Без двадцати шесть.
Faltam vinte para as seis. *разг.* Без двадцати шесть.
São seis menos vinte. Без двадцати шесть.
São cinco e quarenta. Без двадцати шесть (Пять часов сорок минут).
É uma hora. Час (*дня, ночи*).
É meio dia. Полдень.
É meia noite. Полночь.

Упражнение 12

Переведите:

1 Acabo o trabalho às seis horas.
2 Vamos passar quinze dias na praia.
3 Ela tem quatro irmãos.
4 O livro custa doze euros.
5 Este elevador leva só cinco pessoas.
6 Vou a Paris de quatro em quatro semanas.
7 Faço anos no dia 20 de setembro.
8 Он на работе с 8 часов.
9 У него два мальчика и три девочки.
10 Я пишу своему брату раз в пять дней.
11 Он уезжает 20 мая.
12 Он не работал десять дней.
13 Мне тридцать пять лет.
14 Сейчас без четверти шесть.

Словарь

acabo [э-'ка-бу]	я заканчиваю
passar [пэ-'сар]	проводить *(отпуск)*
custa ['куш-тэ]	стоит
elevador [элы-вэ-'дор]	лифт
leva ['лэ-вэ]	вмещает
só [со]	только
pessoas [пэ-'со-эш]	люди
Paris [пэ-'риш]	Париж
de quatro em quatro semanas [сэ-'мэ-нэш]	каждые четыре недели
faço anos ['фэ-су 'э-нуш]	мой день рождения
começa [ку-'ме-сэ]	начинается
escrevo [ыш-'срэ-ву]	пишу
mãe [майэнь]	мама
trabalha [трэ-'баль-а]	работает

ПОПРАКТИКУЙТЕСЬ!

Внимательно прочитайте следующий диалог и выучите слова, а затем ответьте на вопросы упражнения.

NO BANCO (В БАНКЕ)

Sr. Jones Bom dia!

Empregado Muito bom dia. Faz favor!

Sr. Jones Queria abrir uma conta, por favor.

Empregado Muito bem. Conta a prazo ou à ordem.

Sr. Jones Queria uma à ordem agora e mais tarde a prazo.

Empregado A taxa de juros agora está muito boa ...

Sr. *Jones* Sim?

Empregado O senhor é residente em Portugal?

Sr. Jones Sim, decidi viver neste lindo país de que gosto muito.

Empregado Ainda bem! Faça o favor de preencher este impresso com o seu nome e morada nesta cidade e a sua última na Inglaterra; o nome do seu banco naquele país e o número da sua conta lá para obtermos referências. E, finalmente, a sua assinatura aqui em baixo.

Sr. Jones Aqui está o impresso com todos os pormenores e devidamente assinado. Preciso de dinheiro. Posso trocar as minhas libras aqui ou tenho de ir para aquela fila?

Empregado Não, pode trocar aqui.

Sr. Jones A como está o câmbio da libra esterlina?

Empregado A libra hoje está muito boa. Está a duzentos e quarenta escudos. Aqui tem a sua ficha, número 41. Faça o favor de ir ali à Caixa 3 e esperar que chamem o seu número para receber o dinheiro.

queria	хотел бы
muito bem	очень хорошо
a prazo	на срок, срочный
ordem	текущий (в Бразилии: **conta corrente**)
mais tarde	позднее
Sim?	Разве? В самом деле?
a taxa de juros	банковский процент (учетная ставка)
muito boa	очень хорошая
decidi	я решил
viver	жить
país	страна

de que gosto muito	которая мне очень нравится
Ainda bem!	Очень хорошо!
preencher este impresso	заполнить этот бланк
última	последняя
lá	там
para obtermos	чтобы получить
finalmente	наконец
assinatura	подпись
aqui em baixo	здесь внизу
todos os pormenores	все детали
devidamente assinado	должным образом подписано
preciso de dinheiro	мне нужны деньги
posso trocar as minhas libras?	могу я поменять фунты
ou	или
ir	идти
fila	очередь
a como está o câmbio?	каков обменный курс?
ficha	*здесь:* номерной чип
número	номер
caixa	касса
esperar	ждать
que chamem	чтобы они позвали
receber	получить

Упражнение П.4

Проверьте, насколько хорошо вы можете вспомнить диалог в банке, дополняя следующие предложения. Пользуясь текстом 'No banco', заполните пробелы:

1 Queria __ uma __.
2 Conta a__ou__ __?
3 A taxa de __agora __ __ __.
4 Sim, decidi __ neste __ __de que __ __.
5 Faça o favor de__ este __com o seu nome e __nesta __ e a sua __ na Inglaterra; o__ do seu banco __ país e o__ da sua conta __para __ __. É, finalmente, a sua __ aqui __ __.
6 Aqui está o __com __ __ __ e devidamente __.
__ de dinheiro. Posso__ as minhas libras __ou __ __ __ para __ __ ?
7 A __ está o câmbio da __ __?
8 A libra hoje está__ __. Aqui __a sua __, número 41. Faça o favor __ __ ali à__3 e esparar que__o seu __para__o dinheiro.

18 Дни недели/dias da semana

domingo [ду-'мин-гу]	воскресенье
segunda-feira [сы-'гун-дэ 'фэй-рэ]	понедельник
terca-feira ['тэр-сэ фэй-рэ]	вторник
quarta-feira ['куар-тэ]	среда
quinta-feira ['кин-тэ]	четверг
sexta-feira ['сэйш-тэ]	пятница
sábado ['са-бэ-ду]	суббота

Hoje é domingo. Сегодня воскресенье.

Amanhã será segunda-feira. Завтра понедельник.

Depois de amanha será terca-feira. Послезавтра будет вторник.

Ontem foi sábado. Вчера была суббота.

Anteontem *(или* **antes de ontem) foi sexta-feira.** Позавчера была пятница.

hoje à noite сегодня вечером

esta tarde сегодя после обеда

esta manhã сегодня утром

amanhã de manhã завтра утром

amanhã à noite завтра вечером/ночью

daqui a quinze dias через пятнадцать дней

na próxima semana на следующей неделе *(или* **na semana que vem)**

no mês passado в прошлом месяце

na véspera накануне

19 Месяцы/meses do ano

janeiro [жэ-'нэй-ру]	январь
fevereiro [фэв-'рэй-ру]	февраль
março ['мар-су]	март
abril [эб-'рил]	апрель
maio ['май-ю]	май
junho ['жунь-ю]	июнь
julho ['жуль-ю]	июль
agosto [э-'гошту]	август
setembro [сэ-'тем-бру]	сентябрь
outubro [о-'ту-бру]	октябрь
novembro [ну-'вэм-бру]	ноябрь
dezembro [дэ-'эем-бру]	декабрь

20 Времена года, добрые пожелания к праздникам

a primavera [э при-мэ-'вэ-рэ]	весна
o verão [у вэ-'рауи], **o estio** [у эш-'ты-у]	лето
o outono [у о-'то-ну]	осень

o inverno [у ин-'вэр-ну]	зима
a Consoada	Сочельник
o Natal	Рождество
Feliz Natal	Счастливого Рождества
a Véspera do Ano Novo	канун Нового года
Ano Novo	Новый год
Ano Novo muito próspero	Счастливый Новый год
a Quaresma	Великий пост
a Páscoa	Пасха
Páscoa feliz	С праздником Пасхи
Parabéns	С днем рождения *(также:* поздравления с бракосочетанием, юбилеем и т. п.)
Boa sorte	Удачи
Felicidades	Много счастья
Feliz aniversário	С юбилеем

Упражнение 13

Переведите:

1 Na próxima semana vou a casa da minha tia.
2 No mês passado o meu irmão foi para o Brasil trabalhar.
3 Os meus filhos chegam daqui a quinze dias.
4 Hoje à noite vamos ao teatro.
5 A primavera é a minha estação favorita.
6 Ontem esteve muito frio.
7 Depois de amanhã temos os resultados dos nossos exames.
8 Я буду всречать Рождество с друзьями в Лиссабоне.
9 В этом году у меня нет праздников.
10 Она проведет лето в Алгарве.
11 Вчера было жарко.
12 Мой день рождения в воскресенье.
13 Завтра утром я начинаю работать.
14 В Португалии в июле, августе и сентябре очень жарко.

Словарь

foi [фой]	он (она) пошел (пошла)
vamos ['вэ-муш]	мы идем, мы собираемся
esteve [эш-'тэ-вэ]	он был, она была
fez [фэш]	он сделал, она сделала
passar [пэ-'сар]	проходить

férias ['фэ-рэ-эш]	каникулы, отпуск
faço ['фэ-су]	я делаю
começo [ку-'мэ-су]	начало
meses muito quentes ['мэй-зэшˌ'муйнь-ту 'кэн-тэш]	очень жаркие месяцы

ДИАЛОГИ

Время и погода

1

A Desculpe. Dizia-me por favor que horas são?

B Desculpe, mas não lhe posso dizer as horas, porque o meu relógio está parado. Mas, oiça – parece-me que o relógio da catedral está a dar horas.

A Tem razão. Está, na verdade, a dar horas. São três horas.

2

A Estou muito preocupada.

B Então porquê?

A Já são seis e vinte e o meu marido ainda não chegou. Está sempre atrasado.

B Não estou de acordo. No meu relógio tenho seis e um quarto. O seu relógio deve estar adiantado.

A Não pode ser; o meu relógio está sempre certo. Além disso ouvi, ainda há pouco, as notícias das dezoito horas (18.00).

B Nesse caso é o meu que não está a trabalhar bem. Mas, quanto ao seu marido, – não se esqueça que é a hora de ponta* e que é sexta-feira.

A Já se faz tarde para o teatro. Há que tempos que eu ando a tentar arranjar bilhetes. Finalmente consegui. Mas, esta noite o espectáculo começa às sete e quinze.

B Ainda tem tempo. Olhe, aqui vem o seu marido.

A Ainda bem!

3

A Você acha que faz calor de mais no Algarve em junho?

B Não. Creio que ainda é suportável, e as praias não têm tanta gente como nos outros meses do verão. Eu confesso que prefiro ir para o Sul da Europa no outono. Não aguento o calor. E em outubro e novembro ainda

**В Бразилии:* a hora do rush'

há muito sol em Portugal mas não faz tanto calor.

A Eu só posso ter férias em junho; e alem disso dou-me muito bem com o calor. Detesto a chuva, o vento e o frio.

B Eu também.

ПЕРЕВОД

1

A Извините. Скажите, пожалуйста, который час?

B Сожалею, но я не могу подсказать вам время, потому что мои часы встали. Но кажется, что бьют куранты собора.

A Вы правы. Я слышу их звук. Сейчас три часа.

2

A Я очень волнуюсь.

B Почему?

A Сейчас двадцать минут седьмого, а мой муж еще не пришел. Он всегда опаздывает.

B Я не согласна. На моих часах четверть седьмого. У вас часы спешат.

A Этого не может быть. Мои часы всегда точны. Кроме того, я только что слушала шестичасовые новости по радио.

B Значит, это мои плохо ходят. А твой муж, не забудь, что сегодня пятница и час-пик.

A Уже поздно идти в театр. Я уже давно пыталась купить билеты. Наконец, мне это удалось. Но сегодня представление начинается в 7.15.

B У тебя еще есть немного времени. А вот и твой муж пришел.

A Наконец-то!

3

A Вы думаете, что в Алгарве в июне слишком жарко?

B Нет, не настолько, но на пляжах гораздо меньше людей, чем в другие летние месяцы. Видите ли, я предпочитаю ездить на Юг Европы осенью. Не переношу жары. В октябре и ноябре в Португалии все еще много солнца, но не слишком жарко.

A Я могу идти в отпуск в июне, а кроме того, я люблю когда тепло. Я ненавижу дождь, ветер и холод.

B Я тоже.

Повторите следующие выражения:

1

dizia-me [ди-'зиэ-мэ] скажите, пожалуйста?/вы что-то сказали?/что вы сказали? *(Это имперфект глагола* **dizer** [ди-'зэр] говорить, сказать. *В португальском языке эта форма часто используется вместо кондисионала.)*

oiça ['ой-сэ] послушай/услышь *(форма императива глагола* **ouvir** слышать)

parece-me [пэ-'рэ-сэ-мэ] мне кажется

dar horas [дар 'о-рэш] бить время *(о часах)*

na verdade [нэ выр-'да-ды] на самом деле, действительно, по правде

2

estou muito preocupada [прыйо-ку-'па-дэ] Я очень волнуюсь *(женщина)*

ainda não chegou ['шэ-го] еще не приехал

estou de acordo [ыш-'то*у* ды-'кор-ву] я согласен/согласна

não pode ser этого не может быть

além disso [а-'лэ*нь* 'ды-су] кроме того

ainda há pouco [э-'ин-дэ а 'по*у*-ку] только что

nesse caso ['нэ-сы 'ка-зу] в таком случае

quanto a что касается, учитывая, говоря о

não se esqueça ['нэ'*у*н сийш-'кэ-сэ] не забудь/не забудьте

hora de ponta/hora de movimento ['по*н*-тэ/му-вы-'мен-ту] час пик

já se faz tarde [жа сы фаш 'тар-ды] становится поздно

há que tempos [а кы 'те*н*-пуш] очень долго

ando a tentar я пыталась/пытался *(сделать что-л.) (настоящее время глагола* **andar** ходить/двигаться/быть)

ainda tem tempo у вас еще есть время, вы еще успеете

ainda bem хорошо еще

3

não aguento [э-'гуэн-ту], **não suporto** [су-'пор-ту] я не выношу, я не терплю

dou-me muito bem com ['до*у*-мэ муй-ту бай*нь*] Я хорошо себя чувствую при...

posso ['пос-су] я могу

eu também я также

Дополнительный словарь

relógio [ры-'ло-жэу] часы

atrasado [э-трэ-'за-ду] отстающий

adiantado [э-дйан-'та-ду] спешащий

certo ['сэр-ту] точный
arranjar [эр-'ра*н*-жар] приготовить, достать *(купить)*
bilhetes [быль-'йе-тыш] билеты
finalmente [фы-нал-'мэн-ты] наконец
consegui *прошедшее время глагола* **conseguir** мне удалось
espectáculo [ыш-пы- 'та-ку-лу] представление
acha? ['э-шэ] ты так считаешь, ты находишь
gente* ['жэн-ты] люди

В дальнейшем переводиться будут только новые слова и выражения. Имитированное произношение также не будет приводиться.

*Заметьте, что **gente** – форма единственного числа и требует формы глагола единственного числа, хотя по-русски переводится множественным числом 'люди'. Например: **a gente** *descansa* = *люди отдыхают*. В устной речи **gente** + 3-е лицо единственного числа обозначает 'мы'. **A gente é = nós somos.**

ГЛАВА 5

Пятая глава посвящается формам женского рода и множественного числа существительных и прилагательных. В числе других тем:

- *перфектные формы трех правильных спряжений глаголов*
- *повелительное наклонение для правильных и неправильных глаголов*

21 Формы женского рода прилагательных и существительных

Как мы знаем из главы 1, существительные и прилагательные бывают мужского или женского рода. Мы узнали, как определяется и изменяется родовая принадлежность. Например:

o gato, a gata кот, кошка
o velho, a velha старик, старуха
António, Antónia
pintor, pintora художник, художница
francês, francesa француз, француженка
espanhol, espanhola испанец, испанка
alemão, alemã немец, немка

Теперь, чтобы вы имели ясную картину, мы добавим некоторые детали. Существуют существительные мужского рода, оканчивающиеся на **a**. Преимущественно они греческого происхождения. Например:

o tema тема
o sistema система
o clima климат
o telefonema звонок (разговор) по телефону
o quilograma килограмм
o panorama панорама
o poeta поэт
o dia день
o mapa карта

Но существительное **criança** ('ребенок') всегда предваряется артиклем женского рода **(a criança)** и обозначает оба пола.

Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на **e**, обычно не изменяются, за исключеним предшествующего артикля в зависимости от рода:

o estudante, a estudante студент, студентка
o lápis verde зеленый карандаш
a caneta verde зеленая ручка
um quarto grande большая комната
uma sala grande большой зал

Но **gente** (люди) всегда предваряется артиклем женского рода, стоящим в единственном числе, как указывалось в предыдущей главе.

Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на **-ista**, относятся к обоим родам, но предваряющий их артикль изменяется:

o pianista, a pianista пианист, пианистка
o artista, a artista артист, артистка
o telefonista, a telefonista телефонист, телефонистка
o vigarista, a vigarista мошенник
comunista, fascista etc

Прилагательные, оканчивающиеся на согласный, обычно не изменяются:

um homem agradável приятный человек
uma mulher agradável приятная женщина
o rapaz está feliz мальчик счастлив
a rapariga está feliz девочка счастлива
uma lição simples простой урок
um caso simples простой случай

-eu обычно изменяется на **-eia**. Например: **Europeu, Europeia**

Некоторые существительные, оканчиваюшиеся на **-or**, обычно изменяются на **-riz:**

a(c)tor, a(c)triz актер, актриса
embaixador, embaixatriz посол, супруга посла

Другие существительные, оканчивающиеся на **'r'**, дополняются окончанием **'a'**. Например:

embaixadora посол (*дама*)
encantador, encantadora очаровательный человек, милая дама

Прилагательные, оканчивающиеся на **-u** (но не **-eu**), образуют женский прибавлением окончания **a**. Например:

cru, crua сырой, невареный (сырая, невареная)
nu, nua голый, голая

Мы уже встречались с существительными, оканчивающимися на **-ão.** Обычно в женском роде они теряют конечную **-o.** При образовании неправильной формы они изменяются на **-ona** (исключение: **cão,** см. ниже):

comilão, comilona обжора
mandrião, mandriona лентяй/лентяйка

Неправильные прилагательные:

mau, má	плохой, плохая
bom, boa	хороший, хорошая
dois, duas	два, две

Отметьте также существительные **poeta** *(m* поэт), **poetisa** *(f* поэтесса). Во многих случаях существительные женского рода непохожи на их аналоги в мужском роде. Несколько примеров: **cão, cadela** (пес, кобель; собака, сука), **pai, mãe** (отец, мать), **avô, avó** (дед, бабка), etc.

Упражнение 14

Заполните пропуски:

1 Hoje o tempo está ___. (плохая)
2 Ela é uma ____. (хорошая секретарша)
3 Não sei onde está_____. (моя французская карта)
4 ____ (Моя сестра) é mais ___ (старшая) do que eu.
5 _____ (Моя подруга) ___ (испанка) mas o marido dela é ___. (англичанин)
6 É uma ____ (хорошая вещь) que você faz.
7 Há_____ (много приятных людей) neste mundo.
8 O meu colega está muito___(счастлив) no Brasil.
9 O Mercado Comum é uma comunidade ___. (Европейский)
10 A mãe da minha amiga é____.(поэтесса)
11 Tenho um _____. (большая зеленая машина)
12 Meu primo é um ____ (хороший писатель) e a mulher dele é também _____. (писательница)
13 O António é um ____. (португальский журналист)
14 Esta galinha está___. (сырая)

Словарь

tempo	погода
não sei	не знаю
coisa	вещь

neste mundo	в этом мире
comunidade	сообщество
jornalista	журналист
galinha	курица
escritor	писатель

22 Множественное число существительных и прилагательных

Как мы узнали в главе 1, общим правилом для образования множественного числа является прибавление **s** к существительным и прилагательным, оканчивающимся на гласный, и **es** к тем, которые оканчиваются на **r, s, z.** Например:

casa становится **casas**
amante становится **amantes** (влюбленные)
feliz становится **felizes**
flor становится **flores**
francês становится **franceses**

Пожалуйста, отметьте: существительные и прилагательные, оканчивающиеся на **-es,** во множественном числе теряют знак ударения.

У существительных и прилагательных, оканчивающихся на **-m,** во множественном числе **-m** изменяется на **-ns.** Например:

o homem становится **os homens** (мужчина, мужчины)
a viagem становится **as viagens** (путешествие, поездка; путешествия, поездки)

В существительных и прилагательных, оканчивающиеся на **-al, -el, -ol, -ul,** во множественном числе **-l** изменяется на **-is.** Например:

a capital становится **as capitais**
espanhol становится **espanhóis**
o papel становится **os papéis**
azul становится **azuis** (синий)

Когда существительное оканчивается на **-el** или **-ol** в единственном числе, во множественном его ударный слог отмечается *асенту агуду ( )* по фонетическим причинам. Многие слова мужского рода, оканчивающиеся на *'o'* и имеющие ударение на предпоследний слог, изменяют произношение в предпоследнем слоге, который в единственном числе мужского рода звучит закрыто, но открывается в женском роде и множественном числе:

formoso [фур-'м*у*-зу], **formosa, formosos** [фур-'мо-зэ, фур-'мо-зуш]

Имеется ряд существительных и прилагательных, оканчивающихся на **-s** в единственном числе, которые не изменяются во множественном числе:

um lápis **dois lápis**
um caso simples **uns casos simples**

Существительные с окончаниями на **-il** образуют множественное число двумя разными способами, в зависимости от того, стоит ли **-il** под ударением или нет:

Ударное **-il** изменяется на **-is.** Таким образом: **civil** становится **civis.**

Безударное **-il** изменяется на **-eis.** Таким образом: **fácil** становится **fáceis.**

Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на **-ão**, образуют множественное число одним из трех способов:

① **-ão** переходит в **-ões**

Это самый распространенный способ образования множественного числа для слов, оканчивающихся на **-ão**:

o limão лимон, становится **os limões**
a lição урок, становится **as lições**
o leão лев, становится **os leões**

② **-ão** переходит в **-ães**

Вот наиболее часто встречающиеся существительные, подчиняющиеся этому правилу:

o capitão капитан, становится **os capitães**
o alemão немецкий, становится **os alemães**
o cão собака, становится **os cães**
o pão хлеб, становится **os pães**

③ **-ão** переходит в **-ãos**

Существует небольшое число существительных этого типа. Приводим самые важные:

o irmão брат, становится **os irmãos**
a mão рука, становится **as mãos**
o cristão христианин, становится **os cristãos**
o órfão сирота, становится **os órfãos**
o cidadão гражданин, становится **os cidadãos**

Обратите внимание, что в португальском языке некоторые существительные мужского рода могут подразумевать оба рода. Например: **pais** может означать 'отцы', но часто означает 'родители'. Точно так же **filhos** может означать 'сыновья', также может означать 'дети'. **Tios** может означать 'дяди', а может означать 'дядя и тетя' и так далее.

Упражнение 15

Переведите:

1 Две комнаты.
2 Мои брат и сестра.
3 Цветы красивые.
4 Это сложные проблемы.
5 Летом на пляже людно.
6 Три английских студента.
7 Четыре простыни.
8 Мои друзья очень добры.
9 Я не знаю этих людей.
10 Немецкие дети не любят собак.
11 Каждый день я покупаю пять батонов хлеба.
12 Она любит животных.
13 У моей сестры голубые глаза.
14 У меня грязные руки.
15 Это хорошие лимоны.
16 Мои родители счастливы.

Словарь

sala/sala de estar	комната, гостиная
linda	красивая, хорошенькая
problema	проблема, задача
praias	пляжи
lençol	простыня
amável	любезный
não conheço	я не знаю
crianças *(ж)*	дети
todos	все
olhos	глаза
sujas	грязные
saúde	здоровье
tão	так, как
gostar de	нравиться

23 Простая форма перфекта

(также называется совершенным прошедшим временем)

Правильные глаголы в трех спряжениях образуют простое прошедшее время ('Я говорил', 'Я поговорил', 'Я высказался') присоединением следующих глагольных окончаний (выделены жирным шрифтом) к основе глагола:

	falar (говорить)	**comer** (есть)	**abrir** (открывать)
eu	fal**ei**	com**i**	abr**i**
tu	fal**aste**	com**este**	abr**iste**
ele, ela, você	fal**ou**	com**eu**	abr**iu**
nós	fal**ámos**	com**emos**	abr**imos**
eles, vocês	fal**aram**	com**eram**	abr**iram**

Упражнение 16

1 Ontem recebi uma carta da minha amiga.
2 Nós gostámos muito da sua casa.
3 Na semana passada visitámos uma escola muito moderna.
4 Eles partiram para o Brasil.
5 Vocês já venderam a vossa casa?
6 Não, ainda não vendemos a nossa casa.
7 Eles ainda não escreveram.
8 Я не понял.
9 Что они пили?
10 Я уже поел.
11 Когда они уехали?
12 Когда уходит поезд?
13 Мы не открывали окно.
14 Он не ел вчера вечером.
15 Ты поговорил со своей мамой?
16 Я познакомился с твоим братом в Лиссабоне.

Словарь

beber	пить
já	уже
a que horas	в какое время, во сколько
chegar	приехать
janela	окно
ontem à noite	вчера вечером (ночью)
mãe	мать
conhecer*	знать
Lisboa	Лиссабон

* Глаголу **conocer** в русском языке соответствуют значения 'знать', 'быть знакомым' (*с кем-л., чем-л.*). Значение 'встречать' передается португальским глаголом **encontrar.** См. подробнее на с. 80.

ПОПРАКТИКУЙТЕСЬ!

Problemas com telefones

A Joana entra nos Correios para fazer uma chamada telefónica.

Joana Faz favor! Quero fazer um telefonema.
Empregada Cabine número três está livre. Faça favor!
Joana Quanto custa uma chamada para o Norte?
Empregada É o mesmo para todo o país. A sua chamada depende dos impulsos que gastar.

Joana marca o número mas não consegue ligação. Ela telefona às Reclamações.

Telefonista Reclamações!
Joana Ó minha senhora, não consigo obter sinal do número que desejo.
Reclamações Não estará impedido?
Joana Não, a linha parece estar morta.
Reclamações Um momento que vou verificar. Não desligue. Qual é o número que pretende?
Joana 54-0345.
Reclamações Falta um algarismo. Depois do indicativo 54 tem que ter cinco algarismos. É melhor dirigir-se às informações através do número 118.
Informações Informações!
Joana Preciso de verificar o número do telefone de uma amiga minha.
Informações Qual é o nome?
Joana Rita Martim.
Informações Martins?
Joana Não, Martim, sem 'S'.
Informações Morada?
Joana Rua do Torto, número dezasseis.
Informações Rua do Porto, no. 16.
Joana (desperado) Não, minha senhora ... do Torto. 'T' como em tonta.
Informações Pronto! Já compreendi. Não se aflija!

entra	(он, она) входит
correios	почта
um telefonema, uma	разговор по телефону
chamada telefónica	звонок (разговор) по телефону
empregada	служащая

cabine	кабина
é o mesmo	всё равно
o Norte	Север
impulsos que gastar	истраченных единиц
país	страна
marca, *глаг* **marcar**	набирать
ligação	соединение
consegue	(ей, ему) удается
Reclamações!	претензии
telefonista	телефонист, телефонистка
consigo	мне удается
obter	получить
que desejo	что я хочу
sinal	сигнал, знак
não estará impedido?	может быть занят
a linha parece estar morta	линия не отвечает
vou verificar	я проверю
não desligue	не вешайте трубку
que pretende	что вы желаете
falta um algarismo	вы не набрали одну цифру
depois do indicativo	после набора кода
é melhor	лучше
dirigir-se às...	связаться с...
Informações	информация
através de (o)	через
verificar	проверить
pronto	хорошо! готово! о'кей!
já compreendi	я уже поняла
não se aflija	не нервничайте

Упражнение П. 5

Пожалуйста, ответьте на следующие вопросы. (Как в упражнении П. 2, надо сверить ответы с вышеприведенным диалогом):

1 Qual e o número da cabine que está livre?
2 Quanto custa uma chamada para o Norte?
3 De que depende o custo (стоимость)?
4 Ela consegue fazer a ligação?
5 Repita o que Joana disse às Reclamações.
6 Não estará impedido?
7 Qual é o problema com o número da Joana?

8 Qual é o conselho (совет) que as Reclamações lhe dão?
9 De que precisa a Joana?
10 A amiga dela chama-se Martins?
11 Qual foi a resposta (ответ) mordaz (резкий) que Joana deu?
12 Que respondeu (ответила) a telefonista?

24 Повелительное наклонение (императив)

В 1-м (мн. ч.) и 3-м лицах формы повелительного наклонения совпадают с формами сослагательного наклонения.

Правильные глаголы

	falar говорить	**comer** есть	**abrir** открывать
ед. ч.	Fale Говорите!	Coma Ешьте!	Abra Откройте!
мн. ч.	Falem Говорите!	Comam Ешьте!	Abram Откройте!
Давайте...	Falemos	Comamos	Abramos

Положительные формы повелительного наклонения на **tu** (ты – *фамильярная)* и на **vós** (Вы – *мн вежливая)* образуются следующим образом:

falar	**comer**	**abrir**
(tu) fala	come	abre
(vós) falai	comei	abri

При отрицании повеление выражается сослагательным наклонением. См.Приложение (таблица глаголов).

Неправильные глаголы

При некоторых исключениях *(см.* Приложение) форма императива неправильных глаголов образуется присоединением к основе первого лица единственного числа настоящего времени окончаний, показанных в следующей таблице употребительных неправильных глаголов:

	ver видеть	**trazer** приносить	**fazer** делать	**dar** давать
ед. число	Veja смотри	Traga принеси	Faça	Dê
мн. число	Vejam смотрите	Tragam принесите	Façam	Dêem
Давайте...	Vejamos	Tragamos	Façamos	Dêmos
	dizer говорить	**ser** быть	**estar** находиться	**querer** желать /хотеть
ед. число	Diga	Seja	Esteja	Queira

мн. число	Digam	Sejam	Estejam	Queiram
Давайте...	Digamos	Sejamos	Estejamos	
	ter	**vir**	**ir**	**pôr**
	иметь	приходить	идти	класть
ед. число	Tenha	Venha	Vá	Ponha
мн. число	Tenham	Venham	Vão	Ponham
Давайте...	Tenhamos	Venhamos	Vamos	Ponhamos

Упражнение 17

1 Venha cá.
2 Fale devagar.
3 Não faça barulho.
4 Vá por ali.
5 Não seja tonto.
6 Esteja quieto.
7 Traga a lista dos vinhos.
8 Говорите медленно.
9 Давайте откроем окно.
10 Закройте дверь.
11 Кушайте медленно.
12 Посмотрим...
13 Заходите.
14 Пойдемте.
15 Говорите тише.
16 Не говорите ничего.

Словарь

cá	здесь
devagar	медленно
barulho	шум
por ali	туда, там
tonto	глупый
quieto	тихий, спокойный
lista de vinhos	винная карта
fechar	закрыть
tão depressa	так быстро
já	уже, сразу
nada	ничего
ali	там
por ali	там, туда
alto	громкий, громко, высокий, высоко

24a Иные глаголы, которые могут использоваться в значении 'быть'

Кроме глаголов **ser/estar** в португальском языке существуют другие способы передачи значения 'быть'. Одним из примеров является глагол **andar,** вспомогательный глагол, который означает, 'идти', 'ходить'. Это требует пояснений. Этот глагол движения следует рассматривать не только в пространственном, но и во временном контексте, так, он может употребляться вместо глагола **estar** в соответствующих временных конструкциях. Например:

ando a tentar Я пытаюсь
(обозначается определенный отрезок времени)
ela anda grávida (также: **está grávida)**

Также он используется при обозначении любого типа перемещения:

andar a pé	идти пешком
andar a cavalo	ехать на лошади
andar de avião	лететь на самолете
andar de barco	плыть на лодке (на корабле)
andar de comboio	ехать на поезде
andar de carro	ехать на машине

Ficar – другой вспомогательный глагол, который означает 'быть', но используется по-другому. Он также означает 'останавливаться', 'оставаться'. Употребляйте его для обозначения места:

Onde fica o Centro de Turismo?
Где находится Центр Туризма?
(В этом случае вы можете столь же успешно употреблять глаголы **estar** или **ser.**)

Ficar предпочтительнее **estar** в выражениях эмоций, возникших от полученной новости:

Fiquei tão contente ao ler a tua carta.
Я так обрадовался, когда прочитал ваше письмо.

Заметьте также:

Fico à espera de tua resposta.
Я жду вашего ответа.
Vou ficar naquela casa.
Я останусь в том доме.

ficar com	оставить у себя
fico com as chaves	я оставлю ключи
fico com este	я возьму этот
ficar bem/mal	подходить/не подходить (*об одежде*)
Esta cor fica-lhe bem.	Вам идет этот цвет.

ДИАЛОГ

Um emprego em Moçambique/Работа в Мозамбике

Luísa A sua irmã Ann sempre conseguiu o tal emprego em Moçambique?

Jane Sim, recebeu a resposta há duas semanas, depois de muitas entrevistas e de esperar seis meses. Está nas suas sete quintas, porque já desesperava de ser aceite. O ordenado é bom, más o que mais lhe agrada é a oportunidade de conhecer um país; do 'terceiro mundo'.

Luísa Que género de trabalho é? Não me lembro do que ela me disse.

Jane Ela vai ensinar matemática numa escola secundária. Aparentemente há lá falta de professores. Já está tudo arranjado. Só falta o visto. Você sabe que ela vai primeiro a Lisboa por dois meses em curso de férias, com todas as despesas pagas?

Luísa Não, não sabia nada disto. Que bom! E que sorte!

Jane É verdade. Tanto mais que o noivo também tem esperanças de ir para lá. Precisam de engenheiros civis. Ele respondeu a um anúncio e; agora está à espera de resposta. Tanto ele como a Ann querem conhecer a África.

Luísa Mas ele fala português?

Jane Fala sim, e fluentemente. Ele tirou um curso de português há anos, e depois esteve a trabalhar em Lisboa uns anos.

Luísa E quando se casam?

Jane Tencionam casar-se daqui a dois anos se tudo correr bem.

Luísa Quando parte a Ann para Lisbôa?

Jane Na próxima quinta-feira, no voo da TAP. Oxalá não haja nevoeiro ou greves.

Luísa Vou telefonar-lhe esta noite a desejár-lhe boa sorte. Adeus, até à vista.

Словарь

tal	такой, тот, упомянутый
receber	получить
conseguir	достать, приобрести
conseguir + infinitive =	преуспеть, удаться

sempre	всегда
sempre conseguiu	она наконец добилась
responder	ответить
resposta	ответ
há duas semanas	две недели назад
há anos	давным-давно
depois de	после
entrevista	собеседование, интервью
quinta	ферма
Está nas suas sete quintas.	Она на седьмом небе.
desesperar de	отчаяться
aceitar	принять
ser aceite	быть принятым
ordenado	зарплата, жалованье
agradar	радовать
o que mais lhe agrada...	больше всего ее радует
terceiro mundo	третий мир
género	род, сорт
lembrar-se de	вспомнить
ensinar	обучать
escola secundária	средняя школа
faltar	не хватать, пропускать
falta	нехватка, отсутствие
Há lá falta.	Там не хватает.
arranjar	приготовить, приобрести
Já está tudo arranjado.	Все уже готово.
visto	виза
curso de férias	курсы во время каникул
despesas	расходы
todas as despesas pagas	все расходы оплачены
saber	знать
Não sabia nada disto.	Я ничего не знал об этом.
Que bom!	Как здорово!
verdade	правда
É verdade.	Это правда
tanto mais	кроме того, кстати, в частности
noivo	жених
noiva	невеста
esperança	надежда
precisar de	требоваться
engenheiros civis	инженеры
anúncio	объявление, реклама

Tanto ele como a Ann...	Оба, он и Анна...
uns anos	несколько лет
tencionar + *инфинитив*	намереваться
casar-se	жениться, выходить замуж
daqui a dois anos	через два года
correr	бежать
se tudo correr bem	если всё будет благополучно
voo	полет
Oxalá ... Oxalá não ...	Дай бог... Не дай бог...
nevoeiro	туман
greve	забастовка
desejar	желать
Adeus.	До свидания.
Até à vista.	До встречи.

ГЛАВА 6

Раздел посвящен прямым и косвенным объектным формам личных местоимений, а также возвратным формам. Вы также познакомитесь:

- *с имперфектом прошедшего времени*
- *с новой лексикой по теме* 'питание', 'прием пищи'
- *с обстоятельствами места*
- *с формами приветствий и прощаний, используемых в письмах*

25 Имперфект

Иногда эта форма называется прошедшим временем несовершенного вида. Она употребляется для обозначения того, что происходило в прошлом – в течение определенного периода в прошлом. В *имперфекте,* в отличие от перфекта, действие *не завершено* или *непрерывно.* Эта форма прошедшего времени, применяемая для описания, — одна из простейших форм для спряжения, поскольку все глаголы (правильные и неправильные) имеют одинаковые окончания в зависимости от того, к какой из двух групп они принадлежат. Первая группа состоит из всех глаголов, оканчивающихся на **-ar.** При этом формы имперфекта оканчиваются на **-ava**. Во второй группе (глаголы, оканчивающиеся на **-er** и **-ir**) формы имперфекта оканчиваются на **-ia** и т.д.

	falar (говорить)	**comer** (кушать)	**abrir** (открывать)
eu	fal**ava**	com**ia**	abr**ia**
tu	fal**avas**	com**ias**	abr**ias**
você	fal**ava**	com**ia**	abr**ia**
ele, ela	fal**ava**	com**ia**	abr**ia**
nós	fal**ávamos**	com**íamos**	abr**íamos**
vocês	fal**avam**	com**iam**	abr**iam**
eles, elas	fal**avam**	com**iam**	abr**iam**

Существует только четыре исключения во второй группе:

ter (иметь) **tinha, tinhas, tinha, tínhamos, tinham**
vir (приходить) **vinha, vinhas, vinha, vínhamos, vinham**
pôr (класть, ставить) **punha, punhas, punha, púnhamos, punham**
ser (быть) **era, eras, era, éramos, eram**

Имперфект нередко употребляется вместо кондисионала.

Например, 'Мне бы хотелось... ' выражено **gostava de ter...** вместо **gostaria** (см. также раздел 32).

Предложения, иллюстрирующие имперфект:

Era uma vez...

(Было) однажды...

'Я не знал, что...' или 'Я не знал, было ли...' передается имперфектом: **Não sabia que...** или **Não sabia se..:**

Não sabia* se vinham.

Я не знал, придут ли они.

Estava ao telefone quando ele entrou.

Я говорил по телефону, когда он вошел.

('Он вошел' выражено прошедшим законченным, так как его действие завершено; мое же было прервано.)

Quando era pequena, brincava com as tuas bonecas.**

Когда я был маленьким, я играл твоими куклами.

Ela jogava ténis todas as manhãs.

Он играл в теннис каждое утро. (обычное действие)

Conhecia-os* bem há muito tempo.

Я был хорошо и давно знаком с ними.

Обратите внимание на определенное прошедшее:

Conheci-os o ano passado. Я познакомился с ним (встретил его) в прошлом году. (См. раздел 23.)

Ela nunca comia bolos. Она никогда не ела пирожные.

---

* **saber** или **conocer**? **Conocer** 'знать' (= быть знакомым) можно перевести также глаголом 'встретить' (= впервые). **Soube** (определенное прошедшее от **saber** 'знать') часто переводится 'Я слышал' или 'Я узнал'. Русскому 'Ты умеешь плавать?' в португальском соответствует '**Sabe nadar?** ' (досл. 'знаете ли вы, как плавать?'). Если сказать по-русски 'можете ли ... ' (по-португальски **Pode**?), значит надо знать, имеется ли на это разрешение. Португальскому же '**Não posso nadar**' в русском соответствует 'Мне не велено плавать' или 'Я не могу' (из-за каких-либо физических недостатков), что вовсе не означает, что я не знаю, как надо плавать.

** 'Играть' в зависимости от контекста может переводиться на португальский множеством вариантов: в примере, только что рассмотренном нами, это — 'играть в куклы'; глагол **brincar** также употребляется в значении 'играть с детьми' или подшучивать. **Jogar** обозначает действие, совершаемое при настольных или спортивных играх, а **tocar** означает 'играть на музыкальном инструменте' или звонить в дверной звонок. (С предлогом ***em*** **tocar** означает 'трогать, дотронуться'.) **Desempenhar (um papel)** означает 'исполнять (роль)'. Вот несколько примеров. Воспользуйтесь словарем для перевода глагола 'играть'.

Но:

Ela nunca comeu bolos. Она никогда не пробовала пирожных.
Ela brinca no jardim. Она играет в саду.
Não ligues nenhuma, ele está a brincar contigo.
Не обращай внимания, он шутит.

Jogo as cartas.
Я играю в карты.

Ela toca guitarra.
Она играет на гитаре.

O actor desempenhou o papel de Otelo muito bem.
Актер очень хорошо исполнил роль Отелло.

Упражнение 18

Переведите:

1 Quando era criança aprendia tudo mais facilmente.
2 Eu antes comia muito, mas agora não.
3 Íamos todos os dias à praia.
4 Ontem fomos ao campo.
5 Era debaixo desta árvore que eu costumava sentar-me.
6 Que estava você a fazer?
7 Eu estava a tomar banho.
8 В какое время вы завтракали?
9 Не могли бы вы сказать, где находится автобусная остановка?
10 Я узнал, что ваш брат едет в Африку. Правда ли это?
11 Когда вчера мы вышли на улицу, шел дождь как из ведра.
12 Он слушал, пока я говорил.
13 Я уже ел.
14 Вчера вечером я ужинал с тещей.

Словарь

aprender	выучить, научиться
tudo	всё
facilmente	легко
antes	перед, до
agora não	не теперь
fomos	мы пошли *(прошедшее законченное от глагола* ir)
campo	загородная местность (*также* поле)
debaixo	под

costumava	я привык, мне нравилось
sentar-se	садиться
a tomar banho	принимать ванну, купаться
paragem do autocarro	остановка автобуса
É verdade?	Это правда?
chover	идти *(о дожде)*
a cântaros	как из ведра *(о дожде)*
enquanto	пока
sair	выходить
ouvir	слушать
sogra	теща

Переводы

• **tomar** принимать пищу (есть), пить; трогать, хватать, брать (руками); садиться в автобус, в поезд; принимать ванну.

Eu tomo o autocarro *(в Бразилии:* **ônibus) às 9 horas.**
Я сажусь в автобус в 9 часов.

• **levar** нести (переносить); занимать (*о времени*); *перен.* стоить *(о деньгах)*.

Levo estas malas comigo.
Я возьму с собой эти сумки.

O avião leva duas horas daqui para Lisboa.
Отсюда до Лиссабона два часа полета *(на самолете)*.

Quanto me leva você por isto?
Сколько вы с меня за это возьмете?

• **tirar** уносить, забирать, вынимать из; убирать; фотографировать; проходить курс, сдавать экзамен, делать копию.

Ele tirou o casaco.
Он снял пальто.

Ela tirou-me a escova do cabelo.
Она забрала мою гребенку.

Você tira muito boas fotografias.
Вы делаете очень хорошие фотоснимки.

Но:

O avião levanta voo *(Brazil:* **vôo).**
Самолет взлетает.

• **levar** (уносить), **trazer** (приносить), **ir** (идти), **vir** (приходить):

Не следует путать направление движения. Запомните, что **levar** и **ir** *(дословно* уносить, уходить) означают удаление от говорящего, но не обязательно по направлению к человеку, к ко-

торому вы обращаетесь, тогда как **trazer** и **vir** (*дословно* приносить, приходить) относятся к говорящему. Поэтому выражение **'vou** (иду) **a sua casa para levar** (забрать, унести) **flores'** следует понимать 'Я захожу к вам, чтобы забрать цветы'.

26 Еда/Refeições

o pequeno-almoço завтрак *(in Brazil:* **café da manhã)**
o almoço обед
o lanche полдник; *также* **a merenda**
o jantar ужин
a ceia поздний (ужин)

и соответствующие глаголы:

tomar o pequeno-almoço завтракать
almoçar обедать
lanchar полдничать
jantar ужинать

ПОПРАКТИКУЙТЕСЬ!

Um dia de anos/День рождения

Antónia O domingo passado foi o dia dos anos do meu sogro. Foi uma grande festa. Estava lá, praticamente, toda a família: os sobrinhos americanos do meu sogro, a tia do meu marido que veio do Brasil, os meus cunhados e cunhadas e os netos todos dos meus sogros que, ao todo, são nove.

Beatriz Meu Deus, tanta gente! Deve ter sido um pandemónio com essa malta toda.

Antónia Não, nem por isso. Estava tudo muito bem organizado. Como estava calor, mandámos os mais novos para a piscina e pusemos a gente mais velha a jogar xadrez. Nós, as mulheres, estávamos encarregadas de todos os preparativos, enquanto os maridos bebiam e discutiam os últimos acontecimentos.

Beatriz Quantos anos fez o seu sogro?

Antónia Fez sessenta e cinco anos.

Beatriz Não parece, está muito bem conservado. Quando o vir, dê-lhe os meus sinceros parabéns. Tem graça que a minha enteada também fez anos no dia vinte e oito. Fez dezoito anos. Mas com essa não tivemos problema. Ela foi para a discoteca com os amigos e nós só pagámos a conta. Voltando ao assunto da sua festa, que comeram?

Antónia Bem, para o almoço tivemos saladas, ovos, queijo, camarões, azeitonas e fruta – muitas uvas e melões e também melancia. Depois da sesta lanchámos: chá, torradas, biscoitos feitos em casa e o bolo dos anos com as velas. E por volta das oito jantámos. Era leitão assado no espeto – no jardim, é claro — ervilhas, batatas e outros legumes. Para sobremesa tivemos uma grande variedade de pudins. O vinho era do melhor, das adegas do meu cunhado e, naturalmente, não faltava o champagne.

dia dos anos день рождения
uma grande большой праздник
ao todo всего
tanta gente так много народу
deve ter sido так должно быть
com essa malta toda вся эта компания *(разг.)*
nem por isso ничего, не особенно
quantos anos fez... сколько лет исполнилось...
não parece не похоже, не кажется...
bem conservado хорошо сохранился
quando o vir когда его увидите
parabéns поздравления
tem graça как смешно, это смешно, какое совпадение
mas com essa но с ней
voltando ao assunto возвращаясь к предмету разговора
e por volta das oito около восьми
era do melhor был одним из лучших
não faltava было всего в достатке, всего хватало
sogro/sogra тесть, свекор/теща, свекровь
praticamente практически
toda a família вся семья
sobrinhos/sobrinhas племянники/племянницы
cunhados/cunhadas шурин (деверь, свояк)/свояченица (золовка, невестка)
netos внуки
pandemônio шум, суматоха *(в Бразилии:* **pandemônio)**
organizado организованный *(причастие прошедшего времени глагола* **organizar)**
mandámos *прошедшее время глагола* **mandar** посылать, заказывать, приказывать
os mais novos самые молодые
pusemos *прошедшее время глагола* **pôr** класть, ставить *(неправильный глагол)*

mais velha старше *(ж)*
xadrez шахматы
estávamos encarregadas нам было поручено
enquanto пока, в то время как
os mandos мужья
discutir обсуждать
últimos acontecimentos последние события
fazer делать
Quantos anos fez? Сколько Вам, ему/ей (исполнилось) лет?
dê-lhe дайте ему *(императив от* **dar)**
enteada падчерица
tivemos *прошедшее время глагола* **ter**
foi шел, шла/был, была
pagar платить
ovos яйца
queijo сыр
camarões креветки
azeitonas оливки
uvas виноград
melões дыни
melancia арбуз
sesta сиеста (послеобеденный сон)
chá чай
torradas гренки
biscoitos бисквиты
feitos em casa домашние *(глагол* **fazer)**
velas свечи
leitão молочный поросенок
assado тушеный
espeto вертел
jardim сад
é claro понятно, конечно
ervilhas горох
batatas картошка
outros другие
legumes овощи
sobremesa десерт
variedade разнообразие
pudins пудинг *(ед.* **pudim)**
vinho вино
adegas винные погреба

Упражнение П. 6

Ответьте на вопросы и проверьте себя, используя диалог, приведенный выше:

1 Quem são as protagonistas deste diálogo?
2 De quem falam?
3 O que aconteceu (что случилось) no domingo?
4 Havia pouca gente?
5 Descreva a família.
6 Que faziam os jovens?
7 Quantos anos fez o sogro?
8 Ele parece muito velho?
9 Quem mais fez anos no dia vinte e oito?
10 Ela teve uma grande festa?
11 Quem pagou a conta?
12 Descreva o que comeram na festa dos anos – ao almoço, lanche e jantar.

27 Обстоятельства места 'здесь', 'там'

aqui, cá	здесь	(между этими словами практически отсутствует разница, но **cá** чаще используется в переносном смысле)
ali	там	(на расстоянии видимости)
lá	там	(вне зоны видимости, часто используется в переносном смысле)
aí	там	(рядом с человеком, к которому вы обращаетесь, может также означать 'где-то там')
acolá	там	(дальше, чем **ali** – 'вдалеке')

Рассмотрим несколько примеров:

Estou aqui há muito tempo.
Я нахожусь здесь уже долгое время.

Cá estou a escrever-te...
Вот я и пишу тебе...

Venha cá! (также: **Venha aqui!**)
Иди сюда!

O meu irmão está ali.
Мой брат здесь. (Указывая на место.)

Como estava o tempo lá?
Какая там была погода? (О месте, удаленном от обоих говорящих.)

Lá vai ela!
Вон она идет!

В телефонных разговорах или при переписке о месте нахождения собеседника:

Como está o tempo aí?
Какая там (у вас) погода?

Onde estão as minhas luvas?
Где мои перчатки? (Ваш собеседник отвечает из соседней комнаты:)

Estão aí.
Они там.

Vejo uma águia acolá, naquela montanha.
Я вижу орла там, на той горе.

Запомните, пожалуйста, что **aqui, ali, aí** и **lá** часто употребляются с предлогами и могут использоваться при обозначении времени:

Daqui a 15 dias.
Через две недели.

Dali, ele foi para Macau.
Отсюда он поехал в Макао.

Já lá vão cinco anos!
Прошло пять лет.

Обращаясь к собеседнику через закрытую дверь.

Você nunca mais sai daí?
Ты когда-нибудь выйдешь оттуда?

Упражнение 18a

1 O avião levou 6 horas para chegar lá.
2 Hoje não quero brincar com as crianças; prefiro jogar xadrez.
3 Ele vem cá muitas vezes.
4 Ela foi para Nova Iorque e dali foi para o México.
5 Senhor doutor, quantos comprimidos (пилюль/таблеток) tenho de tomar?
6 Tive de (мне надо было) tirar dinheiro da minha conta-depósito.
7 Какая там у вас погода? (В разговоре по телефону)
8 Твои перчатки там. (Где-то)
9 Остановка автобуса находится там.
10 Вот и я!
11 Я там вижу лодку. (Вдали)
12 Вот твои ключи.

28 Объектные (прямая и косвенная) и возвратная формы личных местоимений

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО

	Прям. объект.	*Косвен. объект*	*Возвратн.*
1-е лицо	**me** меня	**me** для меня	**me** меня
2-е лицо, фам.	**te** тебя	**te** для тебя	**te** тебя
2-е лицо, (м)	**o** Вас *(м)*	**lhe** для вас *(м)*	**se** себя *(м)*
2-е лицо, (ж)	**a** Вас *(ж)*	**lhe** для вас *(ж)*	**se** себя *(ж)*
3-е лицо, (м)	**o** его, это *(м)*	**lhe** ему, этому *(м)*	**se** себя *(м)*
3-е лицо, (ж)	**a** ее, это *(ж)*	**lhe** ей *(ж)*	**se** себя *(ж)*

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1-е лицо	**nos** нас	**nos** нам	**nos** себя
2-е лицо, форм.	**vos** вас	**vos** вам	**vos** себя
2-е лицо, (м)	**os** вас *(м)*	**lhes** вам *(м)*	**se** себя
2-е лицо, (ж)	**as** вас *(ж)*	**lhes** вам *(ж)*	**se** себя
3-е лицо. (м)	**os** их *(м)*	**lhes** им *(м)*	**se** себя
3-е лицо. (ж)	**as** их *(ж)*	**lhes** им *(ж)*	**se** себя

Обратите внимание, что в 3-м лице (а также при вежливом обращении во 2-м лице) прямые объектные формы личных местоимений **o, a, os, as** не совпадают ни с косвенными объектными формами **lhe, lhes,** ни с возвратными формами (**-se**). В остальных случаях 1-е и 2-е лица объектных форм личных местоимений и соответствующие возвратные местоимения совпадают.

Сложные формы объектных местоимений

Прямая объектная форма личного местоимения может сочетаться с косвенной, образуя следующие сложные формы. Обратите внимание, что косвенная объектная форма всегда стоит впереди, а число и род определяются прямой объектной формой.

me	при присоединении **o, a, os, as** получается	**mo, ma, mós, mas**
te		**to, ta, tos, tas**
lhe		**lho, lha, lhos, lhas**
nos		**no-lo, no-la, no-los, no-las**
vos		**vo-lo, vo-la, vo-los, vo-las**
lhes		**lho, lha, lhos, lhas**

В 1-м и 2-м лице множественного числа буква **s** в **nos** и **vos** заменяется дефисом перед следующим местоимением. Тем не менее комбинированные формы **no-lo** и т. д. и **vo-lo** и т. д. редко используются в устной речи. Например:

Dou-lhe a minha morada. Я даю ему свой адрес.
Dou-lha. Я даю его ему/ей/тебе. [т. е. **адрес** *(м)*]

Порядок слов

В утвердительных повествовательных предложениях объектные формы личных местоимений стоят после глагола и присоединяются к нему дефисом. Должны соблюдаться определенные условия, при которых местоимения ставятся перед глаголом.

1 *В отрицательных предложениях*
Não o vejo. Я не вас/его вижу *(м вежливо)*

2 *В вопросительных предложениях*
Porque não nos fala? Почему вы *(вежливо)* не говорите с нами?

3 *После некоторых предлогов, союзов и наречий*
Sempre me detestou. Он/она/вы *(вежливо)* всегда меня ненавидели.
Depois de lhe dar a receita... После выдачи ему/ей/вам *(вежливо)* рецепта...
Antes que me esqueça ... Пока я не забыл...
Eles mal me falam. Они почти не говорят со мной.

Заметьте, что глагол **esquecer-se** (забыть) является в португальском языке возвратным глаголом.

Объектные формы личных местоимений 3-го лица в сочетании с глаголами, оканчивающимися на **r, s** *и* **z**

Когда форма глагола оканчивается на ***r, s*** или ***z***, то перед объектными личными местоимениями 3-го лица единственного числа **o, a, os, as** последняя буква в глаголе опускается. К местоимению же прибавляется буква **l**, и оно присоединяется к глаголу дефисом. Над буквой **a** ударного слога образовавшейся глагольной формы ставится ударение «асенту агуду», а над **e** и **o** «асенту сиркумфлексу». Проиллюстрируем это на следующих приимерах:

Eu quero ver o António. Я хочу повидать Антониу.
Eu quero vê-lo. Я хочу его повидать.

Eu desejo comprar uvas. Я хочу купить виноград.
Eu desejo comprá-las. Я хочу его купить.

Ela faz cestos. Она плетет корзины.
Ela fá-los. Она их плетет.

Nós vemos a sua amiga muitas vezes.
Мы часто видим вашу подругу.

Nós vemo-la muitas vezes.
Мы часто ее видим.

Объектные формы личных местоимений 3-го лица после окончаний на **m, ão** *и* **õe.**

Когда местоимения **o, a, os, as** стоят сразу за глаголом, оканчивающимся на **m, ão** или **õe,** буква **n** *присоединяется к местоимению и образуются формы* **no, na, nos, nas,** которые затем присоединяются к глаголу дефисом, как показано в следующих примерах:

Eles dão lições ao ar livre. Они дают уроки на открытом воздухе.
Eles dão-nas ao ar livre. Они их дают на открытом воздухе.

Elas viram o irmão da Maria. Они видели брата Марии.
Elas viram-no. Они его видели.

Ela põe a mesa. Она накрывает стол.
Ela põe-na. Она его накрывает.

Не забудьте, что правило о месте объектного местоимения в отрицательных и вопросительных предложениях действует. То есть:

Elas não o viram. Они его не видели.
Ela a põe? Она его накрывает?

Порядок слов в Бразилии

В бразильском португальском личное объектное местоимение почти всегда стоит перед глаголом. Таким образом, в Бразилии порядок слов в вышеприведенных примерах будет следующим:

Eles as dão ao ar livre. Elas o viram. Ela a põe.

В Бразилии возвратное местоимение ставится перед глаголом. Например:

Eu me sinto cansada. Я чувствую себя усталой.

В Португалии: Eu sinto-me cansada.

Объектные формы личных местоимений в сочетании с другими предлогами

Вы изучили употребление объектных форм личных местоимений в различных сочетаниях с глаголами. Следующие формы стоят после предлогов и таким образом употребляются в случаях 'глагол + предлог' (таких, как **gostar de**):

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО	
1-е лицо	**mim** мне
2-е лицо	**ti** тебе
2-е лицо (вежливая форма)	**si*, você, o senhor, a senhora** Вам
3-е лицо	**ele** он, **ela** она

* В дополнение к приведенному переводу 'Вам' **si** может также означать 'ему/ей', 'им'. Например:
Ele fala de si para si. Он говорит сам с собой.

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1-е лицо	**nós** мы
2-е лицо (вежливая форма)	**vós, vocês** *(чаще),* **os senhores, as senhoras** вы
3-е лицо	**eles, elas** они

Следующие примеры иллюстрируют употребление личных местоимений после предлогов:

Este livro é para mim. Эта книга для меня.
Ele gosta de ti. Он любит тебя.
Gosto dela. Я люблю ее.
Eu paguei por ela. Я заплатил за нее.
Eu acredito em si. Я верю в Вас. Я верю в тебя.

Эти местоимения особенно важны для того, чтобы избежать двусмысленности, часто возникающей при комбинированных формах. По этой причине разделительные формы гораздо чаще используются в устной речи. Например:

Dei-lhes o lápis Я дал им карандаш, *становится* **Dei-o a eles,** *а не* **Dei-lho.**

com – *исключение*

Предлог **com,** означающий 'с', согласуется с приглагольными местоимениями **mim, ti, si, nós** и **vós** и образует следующие отдельные формы:

ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

com + mim = comigo	со мной
com + ti = contigo	с тобой
com + si = consigo	с Вами, *также:* с ним/ней

Но: **com ele, com ela** с ним, с ней

МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

com + nós = conosco	с нами
com + vós = convosco	с вами

Но: **com eles, com elas** с ними *(м* и *ж)*

Некоторые наречия и предлоги часто употребляющиеся с этими местоимениями:

atrás de	за
perto de	около
longe de	далеко
em frente de	перед
em cima de	наверху, сверху
por baixo de	под
contra	против
sem	без

entre	между, среди
antes de	перед
depois de	после

Упражнение 19

Переведите:

1 Dê-lhe os meus cumprimentos.
2 Ela telefonou-me ontem à noite.
3 Viu-o na semana passada.
4 Não as conheço bem.
5 Eles visitam-nos todos os anos.
6 Queremos vê-lo.
7 Vou ajudá-la.
8 Vocês ajudam-no muito.
9 Ele não quer as maçãs, mas eu vou dar-lhas.
10 Você mora perto de mim.
11 Não como sem você.
12 Venha comigo agora tomar um café e depois eu vou consigo ao cabeleireiro.
13 Os cães estão connosco, mas os gatos estão com elas.
14 Quem lho disse?

Словарь

dê (dar)	дайте, передайте
cumprimentos	привет, приветствия
telefonar	позвонить *(по телефону)*
viu 3-е лицо ед. ч. прошедш. вр. глагола **ver**	он увидел
conhecer	узнать, познакомиться
visitar	посетить
querer	хотеть
ajudar	помогать
depois	после
cabeleireiro	парикмахер *(женский)*
cães	собаки
gatos	кошки
disse 1-е и 3-е лицо прошедшего времени глагола **dizer**	(я, он) сказал

Пропуск местоимения 3-го лица, обозначающего 'предметы'

Местоимение, заменяющее неодушевленный предмет или абстрактную идею, в конце предложения часто опускается, как показано в следующих примерах.

Você viu o filme, 'E tudo o vento levou'? Ты видел фильм "Унесенные ветром"?

Sim, vi. Да, видел его.

O senhor come carne? Вы едите мясо?

Sim, como. Да, я ем его.

Gosta de Portugal? Вы любите Португалию?

Sim, gosto. Да, я люблю ее.

Vocês beberam o vinho? Вы пили вино?

Sim, bebemos. Да, мы пили его.

Упражнение 20

Переведите:

1 Покажите, что вы нашли.
2 Иди(те) и ищи(те) ее.
3 Эти цветы мне?
4 Пока не забыл, я должен вам сказать.
5 Он ждал нас.
6 Иди со мной.
7 Между нами нет секретов.
8 Я на тебя рассчитываю..
9 Он не дал мне это.
10 Они ем помогают.
11 Моя мама мне не позвонила.
12 Он мне не нужен.
13 Я звал его, а он меня не услышал.
14 Я видел их *(м)* на прошлой неделе.
15 Он ее увидит.

Словарь

mostrar	показывать
procurar	искать *(в Бразилии:* **buscar)**
esperar	ждать
segredos	секреты
contar com	рассчитывать на, считаться с
emprestar	одалживать
ajudar	помогать
telefonar	звонить
precisar de	требоваться
chamar	звать
ouvir	слышать
vi	Я видел

ГЛАВА 7

Теперь мы переходим к изучению форм будущего времени и сослагательного наклонения, а также к изучению:

- *разделительных конструкций 'или... или' и 'ни ... ни'*
- *отрицаний 'ничего', 'никогда' и т.д.*
- *неопределенных местоимений ('какой-то', 'несколько', 'все', 'некоторые' и т. д.)*
- *степеней сравнения прилагательных и наречий*
- *употребления наречия 'уже'*

29 Разделительные конструкции 'ou ... ou' /или... или/, 'nem ... nem' /ни... ни/

Quem manda aqui, sou eu ou você? Кто здесь командует – я или ты?

Nem eu nem a minha mulher nem os meus filhos gostamos de ar condicionado. Ни мне, ни моей жене, ни моим детям не нравится кондиционированный воздух.

Когда 'ни' относится к единственному числу ('ни один, ни другой'), его следует переводить **nem um/a nem outro/outra.**

В двух приведенных предложениях следует отметить два момента:

первый, что субъектное местоимение **eu** стоит впереди других субъектных местоимений (**Eu e a minha mulher**); а также то, что в португальском языке можно повторять слово **nem** 'ни' сколько угодно раз.

nem и **nem mesmo** переводится '**даже (не)**'. Например:

Nem quero sonhar uma coisa dessas.
Я даже не хочу и думать *(досл.* мечтать) об этом.

Nem mesmo se o senhor me pagasse.
Даже если бы Вы мне и заплатили.

Nem иногда употребляется вместо **não.** Например:

Nem me diga ... Не говорите мне... Не рассказывайте мне...
Nem por isso. Не за что.

29а Другие формы отрицания

nada ничего
nunca никогда
jamais никогда, впредь

nunca mais никогда больше
nunca mais никогда больше
já não никогда больше; уже нет
ainda não еще нет
ninguém никто
nenhum *(m)*, **nenhuma** *(f)*, **nenhuns** *(m pl)*, **nenhumas** *(f pl)* никто

Não conheço ninguém aqui.
Я никого здесь не знаю.
Ele não tem nenhuma ideia.
Он ничего не понимает.
Nunca mais compro sapatos de salto alto.
Никогда больше не куплю туфли на высоком каблуке.
Eles não têm nada.
У них ничего нет.
Nunca o vi na minha vida.
Я никогда его не видел.
Ele já não mora no Porto.
Он уже не живет в Порту.
Hoje ainda não comi.
Я сегодня еще не ел.

Вот еще один пример перевода **já não**:

Já não o via há tantos anos!
Я не видел его уже столько лет!

Обратите внимание на употребление в португальском языке двойного отрицания.

30 Наречие 'Já' /уже/

Наречие **Já**, когда оно относится к прошедшему времени, означает 'уже'.

Já comeu? Вы уже поели?

В настоящем времени слово **já** означает 'скоро', 'вот-вот':

Eu já vou. Я уже иду.
Ele vem já. Он скоро (вот-вот) придет.

В составе сложных союзов или в других сочетаниях **'Já'** может приобретать другие значения, например:

já e já прочь
desde já с этого момента, после этого
Já não quero isso.
Я больше не хочу этого.
Já agora aproveito para comprar ...
Куплю, пока я здесь...
Já que a sorte a trouxe aqui ...
Раз уж вы *(ж)* здесь...

Упражнение 21

1 Você quer tomar chá ou café?
2 Nem quero chá nem café. Prefiro um sumo de laranja.
3 Ou vou ao cinema ou fico em casa, a ver televisão, ainda não tenho a certeza.
4 Nunca vi uma exposição tão bem organizada.
5 Ele não tem escrúpulos nenhuns.
6 Nunca mais compro aparelhos eléctricos em segunda mão.
7 Você não tem nada a ver com isso.
8 Aqui ninguém fala inglês.
9 Eu não sei nada.
10 Não fomos a lado nenhum.

Словарь

café	кофе
sumo de laranja	апельсиновый сок *(в Бразилии:* **suco de laranja)**
ficar	оставаться, оставлять
ainda	пока
não tenho a certeza	я не уверен, у меня нет уверенности
exposição	выставка
escrúpulos	сомнения, колебания
aparelhos eléctricos	электроприборы
segunda mão	поношенная одежда
não ter nada a ver com...	не иметь ничего общего
sei	я знаю
fomos	мы пошли, мы были
lado nenhum	никуда

30a Другие неопределенные местоимения и прилагательные, изменяемые и неизменяемые

Обратите внимание на их формы женского рода и множественного числа:

certo, certa; certos, certas определенн|ый, некотор|ый (-ая, -ые)
outro, outra; outros, outras друг|ой (-ая, -ие)
pouco, pouca мал|ый (-ая); **poucos, poucas** немного
todo, toda; todos, todas кажд|ый (-ая, -ые), все
algum, alguma; alguns, algumas нек|ий, некотор|ый (-ая, -ые)
um, uma; uns, umas од|ин (-на, -ни), несколько *(часто заменяет* **algum, algumas)**

tanto, tanta; tantos, tantas столько
tal, tais так|ой (-ая)
qualquer, quaisquer любой *(на выбор – употребляется в утвердительных, отрицательных и вопросительных предложениях)*
ambos, ambas об|а (-е)
alguém некто ('кто' в вопросительных предложениях)
cada каждый
tudo всё

31 Степени сравнения прилагательных и наречий

Сравнительная степень

Сравнительная степень обычно образуется при помощи слов **mais** ('больше') или **menos** ('меньше') плюс прилагательное/наречие, плюс союз **do que** /или просто **que** ('чем'):

Ela é mais bonita do que a irmã. или
Ela é mais bonita que a irmã.
Она красивее своей сестры (чем ее сестра).
Ela tem menos dinheiro do que eu.
У нее меньше денег, чем у меня.
tão... como так же... как и...
Ela é tão rica como eu. Она так же богата, как и я.

tanto... como, tanta... como; tantos(as)... como настолько/так же... насколько/как и...
Tem tanto dinheiro como eu. У нее столько же денег, сколько и у меня.

В Бразилии 'столько ... сколько' будет **tão... quanto** (или **tanto... quanto,** это выражение иногда используется и в Португалии).

Превосходная степень

Относительная превосходная степень образуется при помощи артиклей **o, a os, as** перед **mais, menos** 'более', 'менее'. Например:

Ela é a mais bonita. Она самая красивая.

Обычное значение превосходности 'очень' передается при помощи наречия **muito,** а абсолютная превосходная степень 'исключительно, самый, -ший' путем прибавления суффикса **-íssimo** к прилагательному вместо обычного окончания. Например:

Ela é muito bonita. Она очень красивая.
lindo (красивый) → **lindíssimo** (красивейший)
barato (дешевый) → **baratíssimo** (самый дешевый)

У некоторых прилагательных и наречий форма абсолютной превосходной степени образуется по нестандартной модели:

fácil (простой) → **facílimo** (простейший)
difícil (трудный) → **dificílimo** (наитруднейший)
rico (богатый) → **riquíssimo** (богатейший)
feliz (счастливый) → **felicíssimo** (счастливейший)
amável (добрый) → **amabilíssimo** (добрейший)
pobre (бедный) → **paupérrimo** (беднейший)

У некоторых наречий и прилагательных сравнительная степень также образуется необычным путем:

bom, boa хорош|ий (-ая) **bem** хорошо	**melhor**	**o melhor**	**óptimo**
mau, má, ruim плох|ой (-ая) **mal** плохо	**pior**	**o pior**	**péssimo**
grande больш|ой (-ая)	**maior**	**o maior**	**máximo**
pequeno маленьк|ий (-ая)	**mais pequeno** **menor**	**o mais pequeno** *или* **o menor**	**mínimo**
alto высок|ий (-ая), громк|ий (-ая)	**mais alto** *или* **superior**	**o mais alto**	**supremo**
baixo низк|ий (-ая)	**mais baixo** *или* **inferior**	**o mais baixo**	**ínfimo**
muito очень	**mais**	**o mais**	
pouco мало	**menos**	**o menos** *или* **o mínimo**	

Ele é a autoridade suprema. Он – верховный руководитель.
O tempo está péssimo. Стоит ужасная погода.
Uma óptima ideia. Прекрасная идея.
Ela é mais linda das irmãs. Она самая красивая из сестер.

Эквиваленты наречий, которые в русском языке оканчиваются на -о, в португальском образуются прибавлением **-mente** к окончанию прилагательного единственного числа женского рода. Например:

raro → **raramente** редко
absoluto → **absolutamente** абсолютно
fácil → **facilmente** легко

Если два или более наречий этого вида стоят вместе, **-mente** присоединяется только к последнему. Например:

Ele falou clara e vagarosamente.
Он говорил четко (ясно) и медленно.

Упражнение 22

Переведите:

1 Кто-нибудь здесь говорит по-русски?
2 Вы *(o senhor)* просили подать ложку или нож?
3 Нет. Я просил вилку.
4 У него есть надежда.
5 Каждый на его вкус.
6 Всё очень дорого.
7 Есть ли у вас бразильские журналы?
8 Они оба писатели.
9 Ужин был ужасным.
10 Моя тетя очень больна.
11 Он самый богатый человек в мире.
12 У меня для вас хорошие новости.
13 Она так же счастлива, как я.
14 Камоэнс – величайший португальский поэт.

Словарь

pedir	просить
colher *(ж)*	ложка
faca *(ж)*	нож
nem uma nem outra	ни одна ни другая
garfo *(m)*	вилка
esperança	надежда
cada qual	каждый
gosto	вкус
caro	дорогой
revistas	журналы
escritores	писатели
do mundo	в мире
notícias	новости
para si	для Вас (*в Бразилии:* **para você**)

31a 'Amar' (любить) и 'odiar' (ненавидеть)

Глагол **amar** в португальском, так же как в русском, означает глубокие чувства, подобные тем, что ведут вас к алтарю. Если же вам что-то или кто-то просто нравится, то в португальском в этих случаях принято употреблять **gostar muito de...** или **adorar:**

Gosto muito de ti.
Ты мне очень нравишься *или* Я тебя люблю.

Adoro cantar.
Обожаю петь.

Точно так же **odiar** – очень сильное слово, к использованию которого надо относиться с особым вниманием! Вместо него может употребляться глагол **detestar**:

Adoro a Inglaterra mas detesto o frio e a chuva.
Мне нравится Англия, но я ненавижу холод и дождь.

Следующий отрывок ('Шок') иллюстрирует различия в восприятии между португальцами и англичанами:

Quando vim a Londres, pela primeira vez, ouvi o condutor do autocarro chamar-me 'amor' quando me pedia que bilhete eu queria. Fiquei visivelmente chocada e corei até às raizes do cabelo.

condutor do autocarro	кондуктор в автобусе
corei	Я покраснел(а)
raiz	корень
cabelo *(sing.)*	волосы *(мн)*

Попрактикуйтесь!

По аналогии с этим упражнением поработайте над разделом «Одежда и цвета», с. 175.

Um senhor muito chato entra numa loja...

Empregada	Bom dia. Faz favor?
Freguês	Bom dia, desejo comprar uma gravata que vi na montra.
Empregada	Sim senhor. Pode me descrever a gravata que viu, se faz favor.
Freguês	Bem, creio que é às riscas. Talvez não. Parece-me que a que eu vi tinha pintinhas.
Empregada	Uma grande diferença!
Freguês	Bem, a diferença está na cor.
Empregada	E de que cor era a gravata que viu?
Freguês	Julgo que era azul, mas não tenho a certeza. Em todo o caso, eu não gosto de azul; prefiro encarnado, da cor do Benfica.
Empregada	Tenho aqui uma encarnada, às pintinhas que veio da Itália.
Freguês	Não quero nada da Itália. De qualquer outro país menos da Itália.

Empregada Então porquê?

Freguês Então a senhora não sabe que eles nos venceram no futebol?

Empregada O que tem a ver isso com a gravata? E a propósito de gravata. Tenho aqui uma de xadrez que veio da Inglaterra.

Freguês Não gosto; pareço um homem que vai tocar a gaita de foles. De qualquer modo, minha senhora, eu prefiro comprar coisas portuguesas. Haja patriotismo!

Empregada Há aqui alguma coisa que lhe agrade?

Freguês Não, não vejo nada.

Empregada O senhor é muito esquisito.

Freguês Pois sou; mas não sou malcriado.

Empregada *(entredentes)* Mas é chato, *(em voz alta)* Tenho aqui uma verde e encarnada, muita bonita. Ficava-lhe bem.

Freguês E eu vou andar com a bandeira portuguesa ao pescoço?

Empregada *(já irritada)* Mas afinal, o que é que o senhor deseja?

Freguês Nada. E agora que a chuva já passou vou-me embora. Para a próxima, vou escolher uma camisa.

Empregada As nossas camisas não são nada boas. Vá a outra loja.

chato/a *(разг.) м:* досада; *прил:* надоедливый, скучный, утомительный

montra витрина

descrever описать

que viu *прошедш. вр. глаг.* **ver** видеть: что ты (вы) видел(и)

creio que é às riscas мне кажется, он в полосочку

talvez não может быть

creio que, **parece-me que**, **julgo que** мне кажется, что..; я думаю, что..; я считаю, что...

penso que, **acho que** *(еще два способа сказать 'Я думаю, что' и др., которые не встречаются в тексте)*

a que eu vi тот, что я видел

tinha pintinhas он был в мелкий горошек

cor	цвет
não tenho a certeza	я не уверен
em todo o caso	во всяком случае
Benfica	*известный португальский футбольный клуб*
veio	*3-е лицо прошедш. вр. глаг.* **vir** приходить
menos	*(здесь:)* кроме
nos venceram	они нас победили
o que tem a ver isso com...	что это имеет общего с...
xadrez	шахматы
gaita de foles	волынка *(муз. инструмент)*
de qualquer modo	во всяком случае
haja patriotismo	проявите патриотизм
que lhe agrade	который вам нравится
vejo	*1-е лицо настоящ. вр. глаг.* **ver** видеть: я вижу
esquisito	*(здесь)* привередливый
malcriado/a	невоспитанный, грубый
entredentes	сквозь зубы
em voz alta	громко
ficava-lhe bem	он бы вам подошел
bandeira portuguesa	португальский флаг
ao pescoço	на шее
mas, afinal	в конце концов
agora que a chuva já passou	а теперь, когда дождь закончился (прошел, перестал)
vou-me embora	Я ухожу
para a próxima	до следующего раза
escolher	выбирать
não são nada boas	они плохие (не хорошие)

Упражнение П. 7

Отвечая на вопросы, проверяйте себя по предыдущему диалогу:

1 Por que razão se chama 'chato' a este homem?
2 Descreva as gravatas todas que ele viu.
3 Que cor disse ele que era a sua favorita? E porquê?
4 Porque não quis ele (не хотел) a gravata italiana?
5 Qual foi a razão para ele não querer a gravata de xadrez?
6 Repita a expressão que este freguês usou como patriota.

7 Que lhe disse a empregada já desesperada?
8 E a resposta (ответ) dele?
9 O que lhe chamou ela entredentes?
10 Do que lhe fez lembrar (что ему напомнили) as cores encarnada e verde?
11 Finalmente, qual era a razão dele para estar naquela loja?
12 Que conselho (совет) deu-lhe a empregada?

32 Будущее время и условное наклонение (кондисионал)

(Я буду, я бы)

Принцип образования этих форм достаточно прост, как и их спряжение. Есть только три исключения (глаголы **'dizer'**, **'fazer'**, **'trazer'**). Соответствующее окончание прибавляется к инфинитиву правильного или неправильного глагола в соответствии с приведенными таблицами.

Будущее время

	falar (говорить) *(правильный)*	**ter** (иметь) *(неправильный)*	**ir** (идти) *(неправильный)*
eu	falar**ei**	ter**ei**	ir**ei**
tu	falar**ás**	ter**ás**	ir**ás**
você	falar**á**	ter**á**	ir**á**
ele, ela	falar**á**	ter**á**	ir**á**
nós	falar**emos**	ter**emos**	ir**emos**
vocês	falar**ão**	ter**ão**	ir**ão**
eles, elas	falar**ão**	ter**ão**	ir**ão**

Кондисионал

eu	falar**ia**	ter**ia**	ir**ia**
tu	falar**ias**	ter**ias**	ir**ias**
você	falar**ia**	ter**ia**	ir**ia**
ele, ela	falar**ia**	ter**ia**	ir**ia**
nós	falar**íamos**	ter**íamos**	ir**íamos**
vocês	falar**iam**	ter**iam**	ir**iam**
eles, elas	falar**iam**	ter**iam**	ir**iam**

Исключения:

dizer говорить, **fazer** делать, **trazer** приносить

Окончания форм будущего времени и кондисионала этих трех глаголов показаны в таблицах выше. Единственным отличием является изменение инфинитива при добавлении к нему окончаний. Это происходит следующим образом:

dizer *становится*	**dir**ei, -as, -a, -emos, -ão *(будущее)*
	diria, -ias, -ia, íamos, -iam *(кондисионал)*
fazer *становится*	**far**ei, -as, -a, -emos, -ão *(будущее)*
	faria, -ias,-ia, íamos, -iam *(кондисионал)*
trazer *становится*	**trar**ei, -as, -a, -emos, -ão *(будущее)*
	traria, -ias, -ia, íamos, -iam *(кондисионал)*

Формы будущего времени и условного наклонения с местоимениями

Когда за формой будущего времени или условного наклонения следует объектное местоимение или возвратная частица, то местоимение ставится между основой и окончанием. Например:

Dar-lhe-ei Я ему дам... *(не* Darei-lhe . ..)
Eu far-lho-ia. Я бы сделал тебе.
Eles falar-me-ão. Они поговорят со мной.

Кроме порядка изменения глаголов и примеров, приведенных выше, существуют правила, регулирующие образование и место местоимений в предложении в будущем времени и сослагательном наклонении, см. главу 6.

1 В отрицательных и вопросительных предложениях и после некоторых местоимений, предлогов и союзов место возвратных частиц и объектных местоимений – перед глаголом. Например:

Eles não me falarão. Они не поговорят со мной.

2 Буква **r** инфинитива опускается перед местоимением 3-го лица, а над последним гласным ставится асенту агуду или сиркумфлексу для сохранения его звучания, как если бы **r** сохранялась. Например:

Fá-lo-ei. Я это сделаю.
Eles comê-lo-ão. Они это съедят.

Другие способы передачи будущего времени (см. также раздел 10)

1 Настоящее время:

В португальском языке, особенно в устной речи, как и в русском, для передачи намерения или действия в будущем используется обычное настоящее время. Например:

Saio amanhã.
Я уезжаю завтра.

2 Конструкция **ir** + инфинитив:

Для выражения будущего времени часто используется конструкция, состоящая из формы настоящего времени глагола **ir** (идти) с инфинитивом. Например:

Vou sair amanhã. Я уеду завтра.

3 Конструкция **haver de** + инфинитив:

Это еще один способ выражения решения осуществить действие в будущем. Например:

Você há-de aprender português. Ты должен выучить португальский.

Парадигма глагола **haver** в настоящем времени приведена в главе 1, параграфы 4 и 6

Идиоматическое употребление будущего времени и условного наклонения

1 Будущее время и условное наклонение могут использоваться для обозначения 'приблизительности, неточности'. В ситуациях, относящихся к настоящему, употребляется будущее время, а к прошлому – условное наклонение. Например:

O nosso professor terá uns cinquenta anos.
Нашему учителю около пятидесяти.

Seriam cinco horas quando ele entrou.
Он пришел приблизительно в 5.

2 Возможно употребление будущего времени и условного наклонения для передачи неопределенности в случаях, когда в русском языке было бы естественно сказать 'интересно...'. Например:

Será esta a rua que buscamos*?
(Интересно,) та ли это улица, которую мы ищем?

(*Так говорят в Бразилии. В Португалии говорят **procuramos.**)

Estaria ele culpado?
(Интересно,) виноват ли он?

Запомните, что (как и в этих примерах) будущее время употребляется для передачи событий или обстоятельств, имеющих место в настоящем, а условное наклонение относится к прошедшим событиям.

Употребление форм имперфекта вместо условного наклонения

Имперфект может употребляться для замены условного наклонения в значении '(мне) хотелось бы'... Например:

Gostava de ir ao Brasil = Gostaria de ir ao Brasil.
Мне бы хотелось поехать в Бразилию.

Однако имперфект не может использоваться для замены условного наклонения, когда условное наклонение употребляется в идиоматическом смысле, как описано выше. (См. также раздел 27.)

Упражнение 23

Переведите следующие предложения:

1 Когда ты напишешь ему (письмо)?
2 Он должен много работать.
3 Мы не возьмем этого.
4 Я должен начать свой рассказ.
5 Кто победит?
6 Мы приедем в следующем месяце.
7 Было ли это правдой? Правда ли это?
8 Eu diria que ele está a mentir.
9 Não me esquecerei de ti.
10 Faria tudo por ela
11 Eles dar-lhe-ão a minha nova morada.
12 Hei-de ir ao Japão.
13 Tenho de ir ao dentista.
14 Será muito caro?

Словарь

escrever	писать
muito	много
começar	начинать
ganhar	получать
chegar	приезжать
verdade	правда
mentir	лгать
nova	новая
esquecer-se	забывать
Japão	Япония
dentista	зубной (врач)
caro	дорогой

ДИАЛОГ

Um lugar ao sol/Место под солнцем

António Ando à procura de casa no Algarve, mas não encontro nada em conta. Devia ter comprado há anos quando o Algarve ainda não era tão conhecido no estrangeiro.
Carlos Você já pôs um anúncio no jornal?
António Sim, já pus mas não recebi nenhuma resposta de

interesse. É sempre a mesma história: as casas de que gosto são caras demais, e aquelas que são baratas precisam de muitas obras e são muito longe do mar. Quanto aos apartamentos, fazem-me lembrar caixas de fósforos.

Carlos Você é muito exigente. Já sabe se quer coisa boa tem de pagar, especialmente num sítio como o Algarve.

António Sim, já sei; no entanto continuarei a tentar. Ainda tenho esperanças de arranjar uma casinha de pescadores à beira-mar com um pequeno jardim com três ou quatro quartos, sala, casa de jantar, cozinha e casa de banho com chuveiro, e que custe entre as vinte e vinte e cinco mil libras.

Carlos E tudo? Quando encontrar essa raridade, veja lá se arranja duas; eu até lhe pagaria uma comissão com

***Выучите** следующие выражения*

Ando à procura... Я ищу...

(В португальском языке многие существительные образованы от глаголов, как в данном случае от глагола **procurar** искать)

em conta по сходной цене

Devia ter comprado há anos.

Я должен был купить его много лет назад.

tão conhecido такой (хорошо) известный

caras demais очень дорогие *(вариант:* **demasiado caras)**

quanto a ... что касается...

fazem-me lembrar... они напоминают мне...

muito exigente очень требовательный

Já sabe. Вы знаете.

Já sei. Уже знаю.

no entanto тем не менее

Ainda tenho esperanças. У меня все еще есть надежда.

casinha de pescadores домик рыбака *(Уменьшительные суффиксы* **-inho/a, -zinho/a, -zito/a, -ito/a** *часто употребляются в португальском языке для обозначения небольшого размера, умиления и сострадания.)*

e que custe ... и который стоит...

(Употребление сослагательного наклонения изложено в главе 9)

É tudo? Это всё?

Veja lá se arranja duas. Попробуйте купить два. (*слово* **lá** *означает 'там', но частро употребляется в переносном смысле в разговорной речи в качестве вводного слова, как например, по-русски говорят "Кто его* ***там*** *знает.")*

E eu até lhe pagaria. Я даже заплачу вам.

(**até**, *означающее 'до', может иметь значение 'даже', как в данном контексте.)*

Дополнительный словарь

encontrar	найти, встретить
no estrangeiro	за границей
estrangeiro/a	иностран|ец, -ка
Já pôs .. ?	Вы положили..?
pôr *(непр. глаг.)*	класть, ставить
anúncio	объявление
jornal	газета
resposta	ответ
historia	история
baratas	дешевые *(ж)*
obra	ремонт, строительство, литературное произведение
caixa de fósforos	коробка спичек
se	если, ли
querer	хотеть, желать
coisa boa	хорошая вещь
sítio	место
tentar	стараться, пытаться
beira-mar	берег моря
quartos	комнаты
sala (de visitas)	гостиная
casa de jantar	столовая
cozinha	кухня
chuveiro	душ
comissão	комиссия

ГЛАВА 8

Причастие прошедшего времени (пассивное причастие) в сложных формах прошедшего времени (перфект и плюсквамперфект). Здесь мы также поговорим:

- *о возвратных глаголах и возвратности*
- *об образовании страдательного залога*
- *о безличных глаголах*

33 Образование форм причастия прошедшего времени (сделано, сказано, увидено и т. д.)

Для образования формы причастия прошедшего времени окончание инфинитива (**-ar, -er** или **-ir**) заменяется на **-ado, -ido** или **-ido**, соответственно. Получаются следующие формы:

инфинитив	*причастие прошедшего времени*
dar	**dado** (данный)
vender	**vendido** (проданный)
mentir	**mentido** (солганный)

У некоторых глаголов форма причастия прошедшего времени (пассивного причастия) образуется по неправильной модели:

инфинитив	*причастие прошедшего времени*
pôr ставить	**posto**
abrir открыть	**aberto**
fazer сделать	**feito**
escrever писать	**escrito**
dizer сказать	**dito**
vir прийти	**vindo**
ver увидеть	**visto**
pagar заплатить	**pago**
gastar потратить	**gasto**
ganhar получить, выиграть	**ganho**

Некоторые глаголы имеют две формы причастия прошедшего времени: правильную, которая употребляется в сочетании с вспомогательным глаголом **ter** при образовании сложных времен и при этом не изменяется, и неправильную, которая может употребляться как прилагательное и как причастие в пассивных конструкциях с вспомогательными глаголами **ser** и

estar. При употреблении в качестве прилагательного причастие согласуется с существительным в числе и роде. Ниже приводится список наиболее употребительных глаголов, образующих формы пассивного причастия по двойной модели:

инфинитив	*правильное*	*неправильное*
aceitar принять	**aceitado**	**aceito, aceite**
acender зажечь	**acendido**	**aceso**
enxugar высушить	**enxugado**	**enxuto**
expulsar исключить	**expulsado**	**expulso**
juntar соединить	**juntado**	**junto**
limpar вымыть	**limpado**	**limpo**
matar убить	**matado**	**morto**
morrer умереть	**morrido**	**morto**
prender арестовать	**prendido**	**preso**
romper разорвать	**rompido**	**roto**
suspender отложить	**suspendido**	**suspenso**

A roupa está quase enxuta.
Одежда почти высохла.

Eu já tinha enxugado a louça.
Я уже высушил посуду.

A luz está acesa.
Свет включен.

Ele já tinha acendido o fogão.
Он уже зажег плиту.

34 Сложные формы прошедшего и предпрошедшего времени (ближайшее прошедшее и предпрошедшее время)

Эти формы, как и во многих европейских языках, образуются путем присоединения к вспомогательному глаголу – **ter** (иметь) – причастия прошедшего времени семантически значимого глагола. В ближайшем прошедшем глагол **ter** принимает форму настоящего времени. Конструкция в целом выражает действие, начавшееся в прошлом и длящееся до настоящего времени или по настоящее время. Например:

Tenho falado. Я только что поговорил.

Не следует путать сложную форму прошедшего времени с обычными прошедшими временами – перфектом или имперфектом, которые выражают действия, закончившиеся или длившиеся в прошлом. Следует помнить, что последние не являются сложными формами: например, **falei** 'я поговорил', **falava** 'говорил'.

В сложном предпрошедшем времени глагол **ter** принимает форму имперфекта. В целом конструкция выражает действие, происходившее в прошлом до какого-то другого события, также имевшего место в прошлом.

Tinha falado. Я говорил. – *англ.* I had spoken.

Приводим несколько примеров, всех **четырех прошедших времен.**

Ontem falei com a tua irmã.
Вчера я поговорил с твоей сестрой. *(pretérito perfeito simples)*

Falava com o teu pai.
Я разговаривал с твоим отцом. *(pretérito imperfeito)*

Ultimamente tenho falado muito francês.
В последнее время я много говорил по-французски. *(pretérito perfeito composto)*

Já tinha falado com o meu patrão antes de você me pedir para o fazer.
Я успел поговорить с патроном, когда вы попросили меня сделать это. *(pretérito mais-que-perfeito composto)*

Та форма предпрошедшего времени, о которой речь шла выше, называется **mais que perfeito composto.** Существует еще одна временная форма, называемая предпрошедшим временем, она не является сложной и по-португальски именуется **mais que perfeito simples.** Простое предпрошедшее время редко используется в разговорной речи. (См. Приложение.)

ПОПРАКТИКУЙТЕСЬ!

Uma senhora, que tinha visto um ladrão fugir duma loja, foi à esquadra dar pormenores.

Polícia	O nome da senhora, faz favor; morada, lugar onde nasceu e data do seu nascimento.
Senhora Antunes	Chamo-me Maria Antunes, moro na Rua das Flores, no. 18, 1°Esq. e nasci em Viana do Castelo a 18 de outubro de 1930.
Polícia	... nome de pai e mãe.
Senhora Antunes	O Senhor Guarda, mas isso é necessário?
Polícia	E, senão não tinha perguntado.
Senhora Antunes	Bem, a minha mãe era Antónia Maria Antunes, a 'padeira'.
Polícia	Não estamos interessados em alcunhas. E o seu pai?

Senhora Antunes Sei lá! Foi antes do meu tempo!

Polícia Ora bem! Pode descrever-me o ladrão que viu?

Senhora Antunes Vi-o muito bem. Era alto. Não. Estou enganada. Era mais baixo que alto. Moreno. Pensando bem, eu não podia ver-lhe a cara porque ele tinha um lenço por sobre o rosto.

Polícia *(em voz baixa)* (Estes pormenores vão ajudar-me muito, não há dúvida nenhuma.) Gordo ou magro?

Senhora Antunes Gordo. Mais gordo do que eu.

Polícia Cor do cabelo?

Senhora Antunes Sei lá! Talvez loiro ... Estava muito escuro.

Polícia Estava escuro? Como é possível quando o roubo aconteceu pela manhã?

Senhora Antunes Ah, Senhor Guarda, então foi outro roubo que eu vi.

Polícia Na mesma loja? Um de manhã e outro de tarde?

Senhora Antunes Pois é verdade. Agora há tantos roubos!

Polícia Desculpe-me minha senhora, mas eu tenho que entrevistar outras pessoas. Obrigada por ter vindo. Adeus!

ladrão	вор
fugir	убежать
esquadra	отделение (полиции)
pormenores *(m pl)*	детали
nasceu	*от глаг.* **nascer** – он родился (она родилась)
nascimento	рождение
1°Esq.	на первом этаже налево
Senhor Guarda	(*обращение к полицейскому*) Полицейский!
senão	если бы не
padeira	булочница, жена булочника
alcunha	прозвище
Sei lá!	Не знаю!
Ora bem!	Хорошо!
moreno	смуглый
pensando bem	хорошо подумав

cara, rosto	лицо
lenço	платок, носовой платок
não há dúvida nenhuma	нет сомнений
cabelo	волосы *(по-португальски в ед. числе)*
roubo	кража
aconteceu	*от глаг.* **acontecer** случилось
Pois é verdade	Да, это правда!
entrevistar	опросить

Упражнение П. 8

Ответьте на следующие вопросы, проверяя себя по диалогу:

1 Porque foi a senhora à Polícia?
2 Como se chamava ela? Onde tinha ela nascido e quando?
3 Qual era a morada dela?
4 Que alcunha tinha a mãe dela?
5 Qual foi a resposta dela quando o polícia lhe perguntou o nome do pai?
6 A senhora Antunes deu pormenores correctos a respeito do ladrão? (Dê exemplos.)
7 Porque não pôde ela ver o rosto do ladrão?
8 Quando tinha acontecido o roubo?
9 Na sua opinião, acha que a Sra. Antunes tinha visto algum roubo?
10 Que conclusão tirou deste caso?

35 Возвратные глаголы

Возвратным является такой глагол, у которого объект совпадает с лицом или предметом, являющимся субъектом, т.е. действие обращено на субъекта. Употребление возвратных глаголов в португальском языке столь же часто, как и в русском. Они образуются сочетанием возвратных местоимений **me, te, se** и т. д. с основной частью глагола. Местоимения ставятся до или после глагола согласно правилам, изложенным в разделе 25.

Некоторые возвратные глаголы:

levantar-se	вставать, подниматься
lembrar-se de	вспоминать о
esquecer-se de	забывать
sentar-se	садиться
lavar-se	мыться
barbear-se	бриться

deitar-se	ложиться
vestir-se	одеваться
despir-se	раздеваться
pentear-se	причесываться
banhar-se	купаться
divertir-se	развлекаться
habituar-se a	привыкать
sentir-se	чувствовать
decidir-se a	решать

Não me lembrava da tua morada.
Я не помнил твой адрес.

Eles vão-se lavar.
Они будут мыться.

Divertimo-nos muito na sua festa.
Мы хорошо повеселились на вашем празднике.

Por favor sente-se. Пожалуйста, садитесь.

Avie-se. *или* **Despache-se.** Поспешите.

Você enganou-se. Вы ошиблись.

Sirva-se. Угощайтесь.

*Употребление прилагательных **mesmo** и **próprio** для усиления функции личных местоимений 'я', 'ты' и т. д.*

Чтобы особо выделить подлежащее, в португальском языке употребляются прилагательные **mesmo** и **próprio,** которые согласуются с продлежащим в числе и роде:

Eu própria lhe contei a história.
Я сама рассказала ему эту историю.

Nós mesmos não queríamos ir.
Мы сами не хотели ехать.

Ele mesmo veio falar comigo.
Он сам пришел поговорить со мной.

36 Взаимный залог

Взаимные действия, хотя они и отличаются от возвратных, выражаются при помощи возвратных глаголов. Например:

Nós encontrámo-nos por acaso. Мы случайно встретились.
Eles amam-se. Они любят друг друга.
Elas não se conhecem. Они незнакомы.
Nunca nos vimos. Мы никогда не виделись.

Во избежание двусмысленности между возвратными и взаимными действиями к форме глагола иногда добавляется кон-

струкция **um ao outro** (один другому, друг друга, оба), чтобы подчеркнуть, что речь идет о взаимном залоге. Это особенно важно в случаях, когда возвратность глагола естественна. Конструкция **um ao outro** согласуется с существительным в числе и роде:

um ao outro (двое *м ед. субъекты*)
uma à outra (две *ж ед. субъекты*)
uns aos outros (больше, чем два, *м мн* или *смешан. м и ж мн субъекты*)
umas às outras (больше чем две *ж мн субъекты*) и так далее.

Обратите внимание: **Eles enganam-se** означает обычно 'Они заблуждаются'. Но может также означать 'Они обманывают друг друга'. Чтобы сделать последнее значение совершенно понятным, необходимо добавить **um ao outro.** Например:

A minha irmã e o cunhado enganam-se um ao outro.
Моя сестра и мой шурин обманывают друг друга.

37 Страдательный залог. Возвратная форма глагола с частицей 'se' в страдательных, безличных и неопределенно-личных предложениях

Обычная форма страдательного залога образуется при помощи глагола **ser** и причастия прошедшего времени, которое согласуется с подлежащим в роде и числе. Однако, как и в русском языке, в португальском страдательность может выражаться при помощи безличных предложений, в которых используется возвратная форма глагола с частицей 'se'. В целом, безличные и неопределенно-личные предложения в португальском языке образуются так же, как и в русском. Например:

Aqui fala-se português.
Здесь говорят по-португальски.

Disseram-me que...
Мне сказали, что...

Diz-se que ela é muito rica.
Говорят (*досл.* говорится), что она очень богатая, или

Dizem que ela é muito rica.
Говорят, что она очень богатая.

Vê-se muita gente nas ruas no Natal.
На улице видно (*досл.* видится) много людей на Рождество.

Aqui vendem-se jornais.
Здесь продаются газеты.

В страдательном залоге актант (т.е. производитель действия) выражается через предлог **por** ('по'), обычно с артиклем:

A carta foi escrita pela irmã.
Письмо написано сестрой.

Ela é amada por todos.
Ее все любят.

Упражнение 24

Переведите следующие предложения:

1 Ela já tinha estudado português quando era criança.
2 Este ano tem havido muitos desastres de avião.
3 A mulher já estava morta quando o médico chegou.
4 As mesas já estavam postas mas os convidados ainda não tinham chegado.
5 Eu nunca tinha visto tanta gente na minha vida.
6 Ela foi expulsa da escola.
7 Diz-se que a firma Agiota & Co. vai falir.
8 Não se deve enganar os outros.
9 Elas ainda não se tinham lavado.
10 Tem feito muito mau tempo.

Словарь

criança	ребенок
desastres	аварии, катастрофы
convidados	гости
tanta gente	столько народа
vida	жизнь
falir	обанкротиться, провалиться
enganar	обмануть
faz bom/mau tempo	стоит хорошая/плохая погода

38 Безличные глаголы

Существует ряд глаголов, употребляющихся исключительно в форме 3-го лица единственного числа. Наиболее распространенным из них является **há** (имеется) и выражения, связанные с погодой (такие, как **chove** идет дождь, **neva** идет снег). Вот другие примеры:

Faz calor (Жарко). **Faz frio** (Холодно). **Faz sol** (Солнечно), **Faz vento** (Ветрено).

Упражнение 25

Переведите следующие предложения:

1 Eles sentiam-se desanimados.
2 Levantei-me muito cedo.
3 Ele nunca se lembra dos meus anos.
4 Ela vestiu-se à pressa.
5 Ele cheira mal porque nunca se lava.
6 Como se diz 'стол' em português?
7 Eles olharam-se um ao outro.
8 Sirva-se enquanto a comida está quente.
9 Não nos conhecemos.
10 Eu queixei-me à polícia.
11 Vá-se embora.
12 Faz sol.
13 Esqueci-me dele.
14 Aqui vendem-se jornais ingleses.

Словарь

desanimados	расстроенные
cedo	рано
meus anos	мой день рождения
pressa	спешка
cheirar	пахнуть, вонять
olhar	смотреть
comida	еда
queixar-se	жаловаться
ir-se embora	уходить, покидать

Упражнение 26

Переведите следующие предложения:

1 Я его помню.
2 Я плохо себя чувствовал.
3 Мы решили, что будем есть.
4 В этом году было много дождей.
5 Я уже отправил письмо.
6 В Португалии пьют много вина, но португальцы никогда не пьянеют.
7 Окно было открыто.

8 Бедная женщина выиграла в лотерею.
9 У меня порвалась юбка.
10 Их всех арестовали.
11 Они заботились друг о друге.
12 В этом году я не путешествовал.
13 В Португалии можно часто услышать британскую музыку.
14 Я не голоден.
15 Мы увиделись случайно.
16 Газеты продаются здесь.

Словарь

pôr a carta no correio	отправить письмо
embriagar-se	опьянеть
lotaria	лотерея
saia	юбка
viajar	путешествовать
rasgar	порвать
ganhar	получать
prender, presos	арестовать, арестованные

ДИАЛОГ

No restaurante/В ресторане

o senhor Carvalho Boa noite, tem uma mesa livre?
o criado de mesa O senhor não reservou?
o senhor Carvalho Não, não tive tempo, foi uma coisa resolvida a última hora.
o criado Vou ver. Quantas pessoas são?
o senhor Carvalho Quatro. Preferia uma mesa ao pé da janela, pois está muito calor.
o criado Lamento muito mas as mesas ao pé das janelas estão todas reservadas. Esta aqui agrada-lhe?
o senhor Carvalho Que remédio! Traga-nos a ementa por favor e a lista dos vinhos. O que nos recomenda?
o criado Recomendo-lhes o prato do dia que é especialidade cá da casa 'bacalhau de cebolada', ou então 'porco com ameijoas

à alentejana' que é um grande petisco português.

o senhor Carvalho Pois bem, traga; essa para mim, 'bacalhau de cebolada' para a minha filha um bife 'à transmontana' para a minha mulher, e para o meu amigo 'frango na púcara'.

o criado Que legumes?

o senhor Carvalho Ervilhas e batatas fritas para dois, puré de batata e feijão verde para outro e arroz e salada de alface e pepino para mim.

o criado E para beber, o que desejam?

o senhor Carvalho Vinho da casa. Uma garrafa de tinto e uma de branco. Traga também dois cafezinhos – um simples e um com leite para terminar o jantar pois não queremos sobremesa. Queria também que me trouxesse a conta porque estamos com muita pressa; vamos a um concerto e não podemos chegar atrasados.

No hotel/В гостинице

o senhor Jones Boa tarde. Chamo-me Jones. Escrevi a marcar um quarto de casal e um quarto para pessoa só.

a recepcionista Um momento se faz favor. Ora aqui está... Senhor Jones, dois quartos para o dia dezoito. Há aqui um problema; aparentemente o meu colega deu estes quartos a outras pessoas porque pensava que os senhores não viessem. Nós só reservamos os quartos até ao meio-dia. Como devem compreender esta é a época dos turistas e há falta de acomodação.

o senhor Jones Que falta de consideração! Não sabe que hoje em dia os aviões chegam e partem quando lhes apetecem? Não é nossa culpa se chegamos atrasados. Nós já lhe tínhamos escrito a fazer esta marcação e os senhores responderam a confirmá-la. Isto não se pode admitir. Estamos cansados e aborrecidos e agora não temos quartos. Eu daqui não saio até que me arranjem acomodação.

a recepcionista	Peço imensa desculpa por este lapso da nossa parte. Vou ver o que se pode arranjar. *(A recepcionista depois de uns minutos, regressa:)* Estamos com sorte. Falei com o gerente que me disse para lhes dar o apartamento de luxo que está normalmente reservado para certas entidades e ocasiões especiais. Os senhores podem tê-lo pelo mesmo preço que os quartos que tinham reservado, lhes custariam. É claro que só o podemos dar por duas noites. Depois se verá.
o senhor Jones	Não faz mal. Estamos gratos por este gesto amável. A que horas servem o pequeno-almoço?
a recepcionista	Das sete às nove e meia. Desejam meia-pensão ou pensão completa?
o senhor Jones	Preferimos pensão completa. E gostaríamos que nos acordassem às oito em ponto com três chávenas de chá à inglesa.
a recepcionista	Muito bem; aqui está a vossa chave. O empregado vai levar-vos as malas.

Словарь

В РЕСТОРАНЕ

Foi uma coisa resolvida à última hora.
Это решилось в последний момент.

ao pé da
рядом, недалеко

Esta aqui agrada-lhe?
Эта вас устроит?

bacalhau de cebolada
треска с луком (**bacalhau,** соленая треска является национальным блюдом)

à transmontana
а трансмонтана (приготовленная по рецептам Траж-уж-Монтеш, северной провинции Португалии)

porco com amêijoas à alentejana
свинина с мидиями а алентежана (Алентежу – провинция к югу от реки Тежу)

frango na púcara
национальное португальское блюдо, 'цыпленок в горшочке', приготовленный с зеленью в глиняном горшочке.

legumes	овощи
ervilhas	зеленый горошек
batatas fritas	жареный картофель
puré de batata	картофельное пюре
feijão verde	зеленая фасоль
arroz	рис
alface	салат (листья)
pepino	огурец
garrafa	бутылка, *также* кувшин
tinto	красный
branco	белый
cafezinhos	кофеечек (*уменьш.* от* кофе)
um café simples	черный кофе *(также* **uma bica)**
café com leite	кофе с молоком *(разг.* **garoto)**
pois	поскольку, так как, потому что
sobremesa	десерт
a conta	счет

В ГОСТИНИЦЕ

marcar	забронировать
um quarto de casal	двойной номер
para pessoa só	одиночный номер
falta de	нехватка
Que falta de consideração!	Какая неучтивость!
quando lhes apetece	когда пожелают
hoje em dia	сегодня, в настоящее время
Não é nossa culpa.	Это не наша вина.
marcação	бронирование
Isto não se pode admitir.	Этого нельзя допустить.
Eu daqui não saio ...	Я не уйду отсюда...
até que me arranjem...	пока меня не устроят
peço imensa desculpa	очень прошу извинения
lapso da nossa parte	наша ошибка
o que se pode arranjar	что можно сделать
gerente	управляющий
certas entidades	для VIP-персон
depois se verá	потом будет видно
Não faz mal.	Ничего.

Южный темперамент португальцев проявился в языке наличием уменьшительных суффиксов **-inho, -zinho, -ito, -zito.** Они прибавляются к существительному или даже прилагательному для выражения ласковости, сострадания или незначительности. Вы можете услышать **favorzinho** вместо слова **favor** и слово **obrigadinha** вместо **obrigada.**

gesto amável	любезность (*досл.* любезный жест)
pequeno-almoço	завтрак *(в Бразилии:* **café da manhã)**
meia pensão	полупансион
pensão completa	полный пансион
acordar	просыпаться, будить
chávenas de chá	чашка чая *(в Бразилии:* **xícara.** Это слово также употребляется в отдельных регионах Португалии и в кулинарном языке.)
chave	ключ
levar-vos as malas	принести вам сумки

ГЛАВА 9

В этой главе мы рассмотрим формы настоящего, прошедшего — совершенного и несовершенного, будущего и предпрошедшего времен сослагательного наклонения. Вы также узнаете:

- *об особенностях употребления сослагательного наклонения*
- *о правильных и неправильных временных формах и исключениях*
- *об условном периоде (с союзом 'если')*

39 Настоящее время сослагательного наклонения

Принцип образования форм настоящего времени сослагательного наклонения достаточно прост, как и их спряжение. Необходимо убрать оконечное **-r** инфинитива. При этом глаголы с окончанием на **'a'** получают окончание **'e'**, а глаголы второго и третьего спряжения (на **'e'** и **'i'**) получают окончание **'a'**. Следующая таблица показывает правила спряжения глаголов в форме настоящего времени сослагательного наклонения.

Правильные глаголы

	falar (говорить)	**comer** (есть)	**partir** (уезжать)
eu	fal**e**	com**a**	part**a**
tu	fal**es**	com**as**	part**as**
você	fal**e**	com**a**	part**a**
ele, ela	fal**e**	com**a**	part**a**
nós	fal**emos**	com**amos**	part**amos**
vocês	fal**em**	com**am**	part**am**
eles, elas	fal**em**	com**am**	part**am**

Неправильные глаголы и исключения

Настоящее время сослагательного наклонения неправильных глаголов образуется от формы 1-го лица настоящего времени (Presente do Indicativo) заменой окончания **-o** и прибавлением соответствующего личного окончания: **-a, -as, -a, amos, -am.**

Например:

Fazer: Pr. Ind. → faço; Pr. Conj. → faç**a**, faç**as**, faç**a**, faç**amos**, faç**am**

Существует семь исключений из общего правила:

ser estar dar haver saber querer ir

seja	esteja	dê	haja	saiba	queira	vá
sejas	estejas	dês	hajas	saibas	queiras	vás
seja	esteja	dê	haja	saiba	queira	vá
sejamos	estejamos	dêmos	hajamos	saibamos	queiramos	vamos
sejam	estejam	dêem	hajam	saibam	queiram	vão

См. таблицы глаголов в Приложении.

40 Употребление сослагательного наклонения

Сослагательное наклонение выражает возможность какого-то события или нечто противоположное действительному положению дел. Оно соответствует русскому 'было бы', 'могло бы быть' или 'должно было бы'.

Сослагательное наклонение используется в придаточных предложениях:

1 При этом сказуемое главной части сложного предложения, которому придаточное подчинено по смыслу, должно выражать приказ, отрицание, сомнение, желание, запрет, разрешение или сожаление:

Главное	*Подчиненное*
Quero	**que você saia.**
Я хочу,	чтобы ты ушел.

Duvido que ele venha hoje.
Сомневаюсь, что он придет сегодня *(дословно:* что он пришел бы)

Espero que ela esteja melhor.
Я надеюсь, что ей стало лучше.

Lamento que não possamos vir.
Сожалею, что мы не можем прийти.

Folgo muito que seja assim.
Я счастлив, что так получилось.

Temo que haja uma guerra.
Боюсь, что будет война.

Temos pena que eles não falem português.
Мы сожалеем, что они не говорят по-португальски.

2 То же может быть в безличных предложениях:

É preciso que vocês estudem muito.
Надо, чтобы вы серьезно занимались. (Вы должны серьезно заниматься.)

É provável que eu vá ao Japão.
Возможно, я поеду в Японию.

3 После глаголов, выражающих мнение или мысль, стоящих в отрицательной форме:

Não acho que ele seja malcriado.
Я не думаю, что он плохо воспитан.

Não creio que o governo vá mudar.
Не думаю, что правительство сменится.

Заметьте, что при утверждении используется индикатив.

Creio que o governo vai mudar.
Я думаю, что правительство сменится.

4 В придаточных определительных после неопределенного или возможного объекта:

Há aqui alguém que fale russo?
Есть ли здесь кто-нибудь, кто говорил бы по-русски?

Procuro uma casa que seja barata.
Я ищу дешевый дом. (*досл.* Я ищу дом, который был бы дешев.)

Сравните это предложение с:

Procuro a casa que está anunciada no jornal.
Я ищу дом, о котором было объявлено в газете. (*досл.* Я ищу дом, который был объявлен в газете.)

Здесь объект, именуемый подлежащим, известен и поэтому используется индикатив (изъявительное наклонение).

5 После **talvez, tomara** и **oxalá** (см. главу 5, словарь к диалогу):

Talvez seja verdade.
Возможно, это правда.

Oxalá amanhã não chova.
Надеюсь, что завтра не будет дождя.

Tomara que ele não venha.
Я надесь, что он не придет.

Запомните: **tomara** употребляется в Северной Португалии и Бразилии, а **oxalá** (из-за своего арабского происхождения) чаще употребляется в Лиссабоне и на Юге.

6 После следующих союзов (адвербиальные предложения):

a não ser que	разве что
antes que	прежде чем
até que	до того, как (пока не)
ainda que	хотя
embora	хотя
mesmo que	даже если

se bem que	даже если
contanto que	при условии, что
para que	чтобы
sem que	без того, чтобы

Janto consigo contanto que você pague a conta.
Я поужинаю с тобой, если ты оплатишь счет.

Vamos agora sair antes que chova.
Давайте сейчас выйдем, пока не пошел дождь.

Упражнение 27

Переведите следующие предложения:

1 É preciso que eles estudem muito.
2 Oxalá eles não venham tarde.
3 Talvez eu saia amanhã.
4 Quero que você faça isso imediatamente.
5 Diga-lhe que não entre até que eu o chame.
6 Espero que a sua mulher esteja melhor.
7 Não acho que ele seja um bom jogador de futebol.
8 Queremos um homem que tenha a coragem das suas convicções.
9 Quer queira quer não queira, tenho de assistir à reunião amanhã.
10 Скажите ему, чтобы он не ходил на собрание.
11 Хотя я не очень хорошо говорю по-португальски, я все понимаю.
12 Вы хотите, чтобы я принес винную карту?
13 Мне лучше сейчас уйти.
14 Не думаю, что сегодня есть газеты.
15 Они сожалеют, что вы не смогли прийти сегодня.
16 Пожалуйста, не шумите.

Примечание: запомните, пожалуйста, что форма императива в третьем лице совпадает с формой сослагательного наклонения.

Словарь

até	до
jogador	игрок
quer queira quer não queira	нравится вам или нет
reunião	собрание
lista dos vinhos	винная карта
barulho	шум

41 Имперфект сослагательного наклонения

Для образования имперфекта (прошедшего несовершенного) сослагательного наклонения правильных глаголов требуется удалить оконечное **r** инфинитива и добавить окончания, которые приведены в таблице:

	falar (говорить)	**comer** (есть)	**partir** (уезжать)
eu	falasse	comesse	partisse
tu	falas**ses**	comes**ses**	partis**ses**
você	falasse	comesse	partisse
ele, ela	falasse	comesse	partisse
nós	falás**semos**	comês**semos**	partís**semos**
vocês	falas**sem**	comes**sem**	partis**sem**
eles, elas	falas**sem**	comes**sem**	partis**sem**

Имперфект сослагательного наклонения неправильных глаголов образуется удалением окончания **-mos** первого лица множественного числа совершенного прошедшего времени (см. раздел 23) и присоединением приведенных выше окончаний. Например:

fazer → fize|**mos** *(простое прошедшее)* → fi**zesse, fizesses, fizéssemos, fizessem.**

Из этого правила нет исключений. Вот примеры имперфекта сослагательного наклонения некоторых употребительных неправильных глаголов:

dar → de|**mos** → de**sse, desses, déssemos, dessem**

haver → houve|**mos** → hou**vesse, houvesses, houvéssemos, houvessem**

ser → fo|**mos** → fo**sse, fosses, fôssemos, fossem**

ir → fo|**mos** → fo**sse, fosses, fôssemos, fossem**

ter → tive|**mos** → tive**sse, tivesses, tivéssemos, tivessem**

vir → vie|**mos** → vie**sse, viesses, viéssemos, viessem**

ver → vi|**mos** → vi**sse, visses, víssemos, vissem**

estar → estive|**mos** → estive**sse, estivesses, estivéssemos, estivessem**

dizer → disse|**mos** → disse**sse, dissesses, disséssemos, dissessem**

Употребление имперфекта сослагательного наклонения

Имперфект сослагательного наклонения употребляется в тех же случаях, что и сослагательное наклонение настоящего времени, но при этом глагол главного предложения стоит либо в форме прошедшего времени, либо в форме условного наклонения. Например:

Queria que ele arranjasse um emprego melhor.

Я хотел, чтобы он нашел работу получше.

Disse-lhe que não se fosse embora.
Я сказал, чтобы он не уходил.
Ele pediu-me que lhe dissesse que não podia vir.
Он просил, чтобы я сказал Вам, что он не придет.

42 Будущее время сослагательного наклонения

Форма будущего времени сослагательного наклонения образуется одинаковым образом для любого из трех типов спряжения правильных глаголов:

	falar (говорить)	**comer** (есть)	**partir** (уезжать)
eu	fala**r**	come**r**	parti**r**
tu	fala**res**	come**res**	parti**res**
você	fala**r**	come**r**	parti**r**
ele, ela	fala**r**	come**r**	parti**r**
nós	fala**rmos**	come**rmos**	parti**rmos**
vós	fala**reis**	come**reis**	parti**reis**
vocês	fala**rem**	come**rem**	parti**rem**
eles, elas	fala**rem**	come**rem**	parti**rem**

У неправильных глаголов форма будущего времени сослагательного наклонения образуется от формы первого лица множественного числа совершенного прошедшего времени (перфекта) путем присоединения соответствующего окончания. Например:

fazer → (Perf.) fize|**mos** → (Fut. Subj.) fize**r**, fize**res**, fize**rmos**, fize**rem**

Употребление форм будущего времени сослагательного наклонения

Будущее время сослагательного наклонения именует действия или события, в отношении которых точно не известно, произойдут ли они в будущем, или они обусловлены какими-то другими явлениями или событиями, которые также еще не стали реальностью в момент говорения. Будущее время сослагательного наклонения может употребляться после следующих союзов:

quando	когда
se	если
enquanto que	пока
assim que	как только
logo que	как только
como	как
conforme	в соответствии
o que	что
quem	кто

aquele, aquela que тот, та кто
aqueles, aquelas que те кто

Эти примеры помогут лучше усвоить употребление этой грамматической формы.

Quando nós formos a Portugal, escrever-te-emos.
Когда мы поедем в Португалию, мы тебе напишем.

(Оба действия будут иметь место в будущем, одно зависит от успешного осуществления другого.)

Устойчивые выражения, в которых уптребляется форма будущего времени сослагательного наклонения

В португальском языке существуют устойчивые выражения, требующие (применительно к настоящему времени) совместного употребления форм *настоящего + будущего времен сослагательного наклонения*. Приводим наиболее распространенные из них.

Aconteça o que acontecer... Что бы ни случилось... (*досл.* Случись, что случится...)
Haja o que houver... Будь, что будет...
Seja quem for... Кто бы то ни был...
Diga o que quiser... Говори, что хочешь...
Seja onde for... Где бы это ни было...
Faça como quiser... Делай, как хочешь...

Возможны и другие варианты использования этой грамматической модели.

ПОПРАКТИКУЙТЕСЬ!

Ana As férias estão quase a acabar. Quem me dera que elas nunca acabassem.
Pedro Eu também seria mais feliz se não tivesse que trabalhar. Mas, no ano que vem vou ter este desejo, isto é, se eu obtiver a minha licenciatura.
Ana Que sorte! E o que vais fazer?
Pedro Vou visitar Macau, antes que ele tenha outra bandeira, assim como Hong Kong e, já que estou naquela parte do mundo, irei visitar o Japão e a China, se Deus quiser.
Ana E quem vai pagar isso tudo?
Pedro O meu pai, claro. Ele tinha me dito que se eu não 'chumbasse' nos exames, ele me oferecia esta viagem. Oxalá ele não falte ao prometido.

Ana Claro que ele não vai fazer isso. Quem me dera que o meu fizesse o mesmo. Não seria bom se nós fôssemos juntos?

Pedro Seria. Mas, mesmo que não vás comigo eu lembrar-me-ei sempre de ti. E, aconteça o que acontecer, a nossa amizade não morrerá.

Ana Espero que não.

Quem me dera *(простое предпрошедшее вр. от* **dar)** Кто бы мне дал!
obtiver *(буд. сослаг. от* **obter)** вот бы мне добыть (разыскать, достать)
licenciatura В. А., степень лиценциата
bandeira знамя
se Deus quiser... *(буд. сослаг. от* **querer)** Даст Бог...
se eu não chumbasse *(имперфект сослаг.)* если я не провалюсь (на экзаменах)
faltar ao prometido не выполнить обещание
se fôssemos juntos *(имп. сослаг. от* **ir)** если бы мы поехали (*досл.* пошли) вместе
amizade *(ж)* дружба

Упражнение П. 9

Ответьте на вопросы, сверяясь по тексту диалога:

1 O que desejam o Pedro e a Ana?
2 O Pedro que espera fazer no próximo ano?
3 Quem lhe oferece essa viagem?
4 Que condição lhe impôs o pai?
5 Por que razão ele vai visitar Macau e Hong Kong?
6 Que receia o Pedro?
7 Qual é o desejo da Ana?
8 Que lhe promete o Pedro?
9 Se o/a estudante tivesse muito dinheiro o que faria?
10 Concorda que seria bom nunca trabalhar?

43 Перфект и предпрошедшее время сослагательного наклонения

Эти времена образуются путем соединения форм настоящего времени сослагательного наклонения или имперфекта сослагательного наклонения вспомогательного глагола **ter** и причастия прошедшего времени (пассивного причастия) основного глагола, см. таблицу.

	perfect subjunctive	*pluperfect subjunctive*
eu	tenha falado	tivesse falado
tu	tenhas falado	tivesses falado
você	tenha falado	tivesse falado
ele, ela	tenha falado	tivesse falado
nós	tenhamos falado	tivéssemos falado
vocês	tenham falado	tivessem falado
eles, elas	tenham falado	tivessem falado

Эти формы сослагательного наклонения употребляются в ситуациях, в общем, аналогичных тем, которые рассматриваются в разделе 40 *Употребление сослагательного наклонения.* Разница состоит лишь в том, что предположение, сомнение, неверие, надежда и т.п. высказывается не относительно того, что происходит или является фактом в момент говорения или будет происходить или станет фактом в будущем, а относительно какого-то события в прошлом. Если глагол главного предложения стоит в настоящем времени, то в придаточном используется перфект сослагательного наклонения. Если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, то в придаточном используется предпрошедшее время сослагательного наклонения. Проиллюстрируем это следующими примерами:

После глаголов, выражающих эмоции

Espero que tenha vindo.
Я надеюсь, что он пришел.

Esperava que tivesse vindo.
Я надеялся, что он пришел.

После безличных оборотов

É provável que ele tenha ido a Lisboa.
Вероятно, он уехал в Лиссабон.

Era provável que ele tivesse ido a Lisboa.
Было возможно, что он уехал в Лиссабон.

После глаголов мнения в отрицательной форме

Não creio que tenham chegado.
Не думаю, что они приехали.

Não pensei que tivessem chegado.
Я и не подумал, что они приехали.

В придаточных определительных после неопределенного или возможного объекта

Há aqui alguém que tenha visto o meu irmão?
Есть ли здесь кто-нибудь, кто видел моего брата?

Havia lá alguém que tivesse visto o seu irmão?
Был ли там кто-нибудь, кто видел моего брата?

*После **talvez, tomara** и **oxalá***

Talvez tenham chegado.
Возможно, они приехали.

Talvez não o tivessem ouvido.
Возможно, его не услышали.

Oxalá não tenha falado com os meus pais!
Я очень надеюсь, что он не говорил с моими родителями!

Oxalá me tivesses dado ouvidos!
Вот если бы ты меня послушал!

Tomara que ele não tivesse vindo.
Вот бы он не приезжал.

В адвербиальных конструкциях

Dar-lhe-ei as mercadorias contanto que tenha pago a conta.
Я отдам тебе товары при условии, что ты за них уже заплатил.

Ter-lhe-ia dado as mercadorias contanto que você tivesse pago a conta.
Я дал бы тебе товары при условии, что ты уже оплатил счет.

Предпрошедшее время сослагательного наклонения используется также в гипотетическом условном периоде (конструкция с союзом 'если') применительно к ситуациям, которые не были или не могли быть осуществлены в прошлом. Более подробно это рассматривается в следующем разделе.

44 Условный период (конструкции с союзом 'если')

В португальском языке значение *'если'* несет союз **se**. Временное согласование при этом осуществляется по следующим правилам:

1 Относительно реальных событий, логический условный период

Такие предложения соответствуют модели 'если А верно, то В также верно'. В этих случаях за 'если' следует индикативная временная форма. Например:

Se ela compra uma propriedade, é porque tem dinheiro.
Если она приобретает недвижимость, то это потому что у нее есть деньги.

Se o marido chegava atrasado, ela inquietava-se.
Если муж задерживался, она волновалась.

В подобных предложениях 'если' можно заменить на 'когда', при сохранении смысла сказанного. Это полезная проверка в предложениях с 'если'.

2 Se в значении 'ли'

Когда **se** означает 'ли', за ней всегда следует индикативная временная форма. Например:

Não sei se ele vem.
Я не знаю, придет ли он.

Ao rei não lhe importava se morriam os súbditos.
Короля не заботило, умирали ли его подданные.

Não me disse se eles tinham chegado.
Он не сказал мне, приехали ли они.

3 Условный период при обозначении возможных будущих событий

В отношении действий или событий, которые при каких-то условиях должны или могут произойти в будущем, используется будущее время сослагательного наклонения. Например:

Se te lembrares, traz-me pêssegos de Portugal.
Если не забудешь, привези мне персиков из Португалии.

Se formos a Portugal, trar-te-emos pêssegos.
Если мы поедем в Португалию, привезем тебе персиков.

4 Условный период при обозначении возможных или гипотетических событий – настоящих или прошедших

Когда условие относится к действиям или событиям нереальным или выдуманным, употребляется имперфект сослагательного наклонения. Например:

Se fosse rico, iria dar uma volta ao mundo.
Если бы я был(а) богат(а), я бы объехал(а) весь мир.

Se ela tivesse dinheiro, comprava uma propriedade.
Если бы у нее были деньги, она бы купила собственность.

Говоря о действиях или событиях, которые могли произойти в прошлом, но не состоялись (так называемая 'упущенная возможность'), необходимо употреблять предпрошедшее время сослагательного наклонения. Например:

Se tivéssemos sabido disso, não teríamos dito nada.
Если бы мы знали, мы бы ничего не сказали.

Упражнение 28

Переведите следующие предложения:

1 Foi pena que ele não pudesse vir.
2 Eu queria que vocês aprendessem português tão depressa quanto possível.
3 Não vi nenhuma casa que me agradasse.

4 Talvez ele tivesse já partido.
5 Se não fosse tão caro comprávamos uma quinta no Algarve.
6 Não queríamos que vocês trouxessem presentes.
7 Não sei se chove.
8 Se chover levo um guarda-chuva.
9 Enquanto os operários não recomeçarem o trabalho não podemos aumentar a produção.
10 Vem a nossa casa quando quiseres.
11 Assim que você arranjar um emprego em Moçambique, diga-me.
12 Faça o que puder.
13 Convidem quem desejarem.
14 Aquele que quiser vir comigo que venha.

Словарь

tão depressa quanto possível	как можно быстрее
agradar	радовать
guarda-chuva	зонтик *(от дождя)*
enquanto... não	пока не...
operários	трудящиеся, рабочие
recomeçar	начать снова
aumentar	увеличивать, повышать
vem	иди *(повелит. накл. ед. ч.)*
faça	сделайте
convidar	пригласить
desejar	пожелать
que venha	пусть он придет

Упражнение 29

Переведите следующие предложения:

1 Как только сможешь, позвони мне, пожалуйста.
2 Если бы он не был таким ленивым, он бы не потерял эту работу.
3 Им надо было позвать полицию.
4 Я сказал им, чтобы они убирались.
5 Что бы ты ни говорил, я не поверю в ее нечестность.
6 Когда я выйду на пенсию, я напишу много книг.
7 Ты можешь делать, как хочешь.
8 Что бы ни случилось, и несмотря на погоду, я всегда буду любить Англию.

9 Не было никого, кто говорил бы по-русски.
10 Пока вы в моем доме — вы мои гости.
11 Я сожалел, что они не смогли прийти.
12 Вы и потеряли эту возможность, потому что сами того хотели.
13 Хотя они не раз протестовали, ситуация оставалась прежней.

Словарь

preguiçoso, mandrião, mandriona *(f)*	ленивый (-ая)
ir-se embora	уходить прочь
desonesta	нечестная
reformar-se, aposentar-se	выходить на пенсию
apesar de	несмотря на
convidados	гости
oportunidade	возможность
protestar	жаловаться, протестовать
muitas vezes	много раз, не раз, неоднократно
continuou na mesma	(она) оставалась прежней

ДИАЛОГ

Uma avaria de automóvel/Поломка автомобиля

Joaquina Olá, como estás? Então por cá?

Mafalda Sim, cheguei ontem, às quatro da tarde. Ainda tentei telefonar-te mas o teu telefone estava impedido.

Joaquina Pois estava. Era o meu marido que estava a fazer um telefonema para a França. Foi, por sinal, uma chamada caríssima, porque ele esteve a falar com o sócio francês dele, quase uma hora. E tu que me contas? Vieste de barco?

Mafalda Não, por acaso não. Vim de automóvel pela França e Espanha.

Joaquina O quê? Vieste sozinha por aí fora?

Mafalda Não, não; vim com duas amigas. A viagem correu muito bem até chegarmos à vizinhança de Salamanca. De repente o carro deu um solavanco, derrapou para o sentido contrário e parou, felizmente sem nenhum embate. A surpresa foi tão grande e tudo se passou tão rapidamente que nem

nos apercebemos do perigo. O susto veio depois do sucedido, por assim dizer. Descobrimos que era um furo no pneu. Infelizmente tinha me esquecido de trazer as ferramentas.

Joaquina Mas que disparate que fizeste!

Mafalda Bem sei, e jurei nunca mais fazê-lo. Enfim, lá veio um carro que parou. Calcula tu que o motorista era um médico! Fiquei consternada pois talvez ele estivesse a caminho da casa dum doente. Ele foi muito amável e mudou-nos a roda. Ainda bem que não me tinha esquecido do pneu sobresselente!

Joaquina Também digo! Foi este o único azar que tiveram?

Mafalda Não. Assim que passámos a fronteira – onde por sinal os funcionários da alfândega foram muito amáveis – o carro teve outra avaria.

Joaquina Não me digas! Mas que pouca sorte!

Mafalda É verdade! Graças a Deus encontrámos um bom mecânico que atendeu à embraiagem, afinou os travões e carregou a bateria. Foi uma despesa com que não contávamos e a falta deste dinheiro faz-nos uma grande diferença.

Joaquina Mas naturalmente! Faria a qualquer pessoa. Olha! Vê lá que já são cinco horas. Ai, meu Deus, como o tempo voa! Tenho que me encontrar com o meu marido às cinco e meia para depois irmos à 'soirée' duma peça que tem tido muito êxito. Telefona-me amanhã para marcarmos o dia que vens a minha casa para jantar. Um dia que estejas disponível. Adeus, até amanhã.

Словарь

avaria	поломка
Então por cá?	Откуда вы здесь? Какими судьбами?
tentar	пытаться, пробовать
impedido	занят *(о телефоне)*
por sinal	кстати
sócio	партнер
contar	рассказать
por acaso	случайно
sozinha	в одиночку, одна
por aí fora	всю дорогу
correu muito bem	шло очень хорошо
vizinhança	соседство

de repente	неожиданно
solavanco	тряска, толчок
derrapar	занести *(о машине)*
contrário	противоположный
embate	столкновение *(в Бразилии:* **descontrole**)
embater	столкнуться с
perigo	опасность
susto	испуг, шок
sucedido	происшествие
por assim dizer	так сказать
furo no peu	прокол шины
infelizmente	к сожалению
ferramentas	инструменты
disparate	бессмыслица, нелепость, глупость
bem sei	Я отлично знаю
jurei	Я поклял|ся (-ась)
fiquei consternada	Я была в унынии, в ужасе, в замешательстве
roda	колесо
ainda bem	хорошо еще
pneu sobresselente	запасное колесо
também digo!	Вот и я говорю! Я согласен (-на)!
o único azar	одно несчастье
fronteira	граница *(государственная)*
funcionários	служащие
alfândega	таможня
que pouca sorte	какая неудача
graças a Deus	Слава Богу!
embraiagem	сцепление
afinar os travões	отрегулировать тормоза *(в Бразилии:* **acertar os freios**)
carregar a bateria	зарядить аккумулятор
despesa	расход
com que não contávamos	котор|ого (-ую, -ых) мы не ожидали
Olha!	Смотри!
vê lá	представляешь
meu Deus	Боже мой
como o tempo voa	как летит время
soiree	вечернее представление (концерт)
peça	пьеса
êxito	удача, успех
disponível	не занятый, свободный

ГЛАВА 10

Последняя глава включает следующие темы:
- *личный (спрягаемый) инфинитив*
- *причастие настоящего времени*
- *использование инфинитива в сложных глагольных формах*
- *значения предлогов 'por' и 'para'*
- *особые случаи употребления определенного артикля*

45 Личный инфинитив

Под личным инфинитивом понимаются личные окончания, которые может приобретать инфинитивная форма глагола. Это грамматическое явление свойственно лишь португальскому языку. Впрочем, не следует бояться этого явления: личный инфинитив не усложняет, а наоборот, помогает упростить синтаксическую структуру сложного предложения. Так, в ряде случаев он может заменить более громоздкие в структурном отношении конструкции с Subjuntivo (сослагательным наклонением).

Формы спряжения личного инфинитива образуются по одной модели для всех без исключения глаголов. Личное окончание указывает на лицо, к которому относится тот или иной глагол в инфинитивной форме. Окончания в данном случае однаковы для всех видов глаголов – правильных и неправильных. Нередко используется вместе с местоимениями.

Личный инфинитив

	SINGULAR	PLURAL
1-е лицо	**eu** falar	falar**mos**
2-е лицо (familiar)	falar**es**	falar**em**
2-е лицо (informal)	**você** falar	
3-е лицо	**ele/ela** falar	falar**em**

Использование личного инфинитива

1 Вместо сослагательного наклонения

Личный инфинитив используется для замены придаточного, вводимого через союз после глаголов, выражающих приказ, просьбу, эмоцию, которые требуют сослагательного наклонения. При этом союз, связывающий придаточное предложение с главным, заменяется на предлог (см. раздел 40 Употребление сослагательного наклонения).

Союзы **antes que**, **depois que** или **que** заменяются предлогом. (Данная замена неприменима в отношении союзов **contanto que, embora que, mesmo que, ainda que, se bem que, logo que, a não que**, которые требуют употребления форм сослагательного наклонения.)

Сложная конструкция с subjunctivo: **Ela pediu para que lhe telefonássemos.**

Конструкция с pers inf: **Ela pediu para lhe telefonarmos.**

Она попросила нас позвонить ему/ей.

Сложная конструкция с subjunctivo: **Vou sair antes que chova.**

Конструкция с pers inf: **Vou sair antes de chover.**

Я пойду, пока не пошел дождь.

2 Личный инфинитив может также заменять формы сослагательного наклонения после безличных вводных конструкций, образуемых при помощи таких глаголов, как **surpreender, agradar, estranhar, ter pena, lamentar, recear**. В этих случаях предлог не нужен:

Сложная конструкция с subjunctivo: **É pena que não estejam aqui.**

Конструкция с pers inf: **É pena não estarem aqui.**

Жаль, что их нет.

Сложная конструкция с subjunctivo: **É bom que eles vão dar uma volta.**

Конструкция с pers inf: **É bom irem dar uma volta.**

Хорошо бы, если бы они прогулялись.

Личный инфинтив может использоваться для замены сослагательного наклонения в обстоятельственных придаточных:

Сложная конструкция с subjunctivo: **Partiram sem que lhes disséssemos adeus.**

Конструкция с pers inf: **Partiram sem lhes dizermos adeus.**

Они уехали, без того чтобы мы с ними попрощались

Сложная конструкция с subjunctivo: **Não te perdoo até que tu me peças perdão.**

Конструкция с pers inf: **Não te perdoo até tu me pedires perdão.**

Я не прощу тебе, пока ты не попросишь у меня прощения.

Обратите внимание, что во всех приведенных выше примерах придаточные с глаголом в форме сослагательного наклонения вводятся через союз **que**, а конструкции со спрягаемым инфинитивом как раз отбрасывают этот союз.

3 Деепричастный оборот прошедшего времени.

Спрягаемый инфинитив легко упрощает выражение такого рода оборотов, может относиться к настоящему, будущему или прошедшему временным планам. Например:

Ao chegarem, encontraram-se logo com o Primeiro Ministro.
По прибытии они встретились с премьер-министром.

Само личное окончание **-em** показывает, к кому относится данный глагол. Еще несколько примеров:

Ao entrarmos, vimos o ladrão.
Войдя (как только мы вошли/когда мы вошли), мы увидели вора.

Só saberei a resposta ao chegar ao escritório.
Я буду знать ответ лишь по прибытии в офис.

Примечание: Не используйте личных местоимений после конструкции **ao** + спрягаемый инфинитив.

4 Причина или мотив выражается через предлог **por**.

Спрягаемый инфинитив очень удобен для замены придаточных причины (конструкция **porque** + индикативная временная форма глагола), что мы можем видеть из следующих примеров.

indicative: **Não te escrevemos porque não sabíamos a tua morada.**
inf.: **Não te escrevemos por não sabermos a tua morada.**
Мы не написали, потому что не знали Вашего адреса.

indicative: **Inácio partiu porque chegou a sua sogra.**
inf.: **Inácio partiu por chegar a sua sogra.**
Инасио уехал, потому что приехала его теща.

5 Идиоматическое использование спрягаемого инфинитива при выражении иронии, сарказма, неверия.

Когда личный инфинитив употребляется в речи в этих целях, соответствующий смысл передастся скорее интонационно, чем за счет формы. Такие конструкции могут переводиться слово в слово, но обычно требуют какого-то дополнительного комментария.

Рассмотрим примеры:

Tu, estudares?
Ты? Учишься? *(или:* Что? Ты учишься?)

Nós, mentirmos por causa de você?
Мы? Врать ради тебя?

Упражнение 30

Переведите следующие фразы:

1 Este livro é para lermos.
2 Não quero comprar o carro sem tu concordares.
3 É pena não poderes vir no próximo domingo.
4 Foi bom trazerem os vossos casacos porque vai estar frio.
5 Receio estarem zangados comigo.
6 Não vieram por estarem cansados.
7 Foi impossível irmos à tourada.
8 Vocês, ganharem a taça mundial?
9 Они уедут, перед тем как приедем мы.
10 Нам не удалось увидеть министра.
11 Меня удивляет, что ты говоришь такие вещи.
12 Я сказал им до свидания перед их отъездом.
13 Я не могу высказывать мнения, пока мы всего не узнаем.
14 Мы не поужинали, потому что не успели.

Словарь

concordar	согласиться
casaco	пальто, куртка
recear	бояться
zangado	злой, сердитый
tourada	бой быков
taça mundial	кубок мира *(в Бразилии:* **copa do mundo)**
uma coisa assim/uma coisa destas	что-то в этом роде

46 Герундий (деепричастие)

Герундий в русской грамматике принято называть деепричастием. Форма герундия образуется путем замены конечного **r** у инфинитивной формы глагола окончанием **ndo**. Исключений не существует.

fala|**r** → fala**ndo**	говоря, разговаривая
recebe|**r** → recebendo	получая
abri|**r** → abrindo	открывая

В португальском языке герундий в целом используется так же, как в русском. Так, в частности, герундий не может быть подлежащим и используется, главным образом, в адвербиальных конструкциях. Например:

Lá continuaram a sua viagem, passando por aldeias, atravessando rios e subindo montanhas.

Они продолжали свое путешествие, проезжая через деревни, переселая реки и поднимаясь по склонам гор.

Впрочем, с логической точки зрения герундий в португальском языке используется несколько более свободно, чем деепричастие в русском, в связи с чем соответствующие герундиальные обороты иногда требуется переводить с португальского на русский с помощью вводных конструкций, причастий, придаточных предложений:

Dizendo isto, desapareceu.

Сказав это, он исчез.

Sendo assim, aceito com prazer.

Раз дело обстоит так, я с удовольствием соглашаюсь.

47 Использование инфинитива в сложных глагольных формах

В португальском языке для выражения продолженного действия используется конструкция **estar** + **a** + *инфинитив*. Примеры:

Estou a ler o jornal. Я читаю газету.

Estavam a jogar futebol. Они играют в футбол.

Но, если действие длится в течение продолжительного периода времени, предпочтительнее использовать выражение **andar** + **a** + *инфинитив* вместо **estar** + **a** + *инфинитив*. Например:

Ando a aprender português.

Я изучаю португальский язык.

Andam a construir uma nova câmara municipal.

Они строят новый муниципалитет.

Как и в русском языке, в португальском для выражения незаконченности действия, как правило, используется форма обычного настоящего, а также несовершенных временных форм (имперфекта) в прошедшем. Например:

Aonde vais? Куда ты идешь?

Que fazias? Что ты делал?

В бразильском варианте португальского языка для выражения продолженного действия используется не конструкция **estar** + **a** + *инфинитив*, а конструкция причастие настоящего времени с глаголом **estar** + *герундий*:

Eles estão jogando futebol. Они играют в футбол.

ПОПРАКТИКУЙТЕСЬ!

Упражнение П.10

Пожалуйста, заполните пропуски соответствующими формами глаголов, которые приведены в скобках. Когда подлежащее стоит после сказуемого, это указывает на необходимость употребить личный инфинитив. Ответы приведены в Ключах.

Querida amiga Antónia,

Recebi a sua estimada carta há já um mês e __ [sentir-se] muito envergonhada por não lhe ter __ [escrever, *past part.*] ainda.

Acredite que não __ [ser] falta de amizade ou indiferença, mas falta de tempo. Tudo __ [parecer] ter __ [conspirar, *past part.*] para que eu não __ [ter] um minuto de vagar. Tenho __ [ter] pessoas de família em minha casa, uma delas, doente. Ao mesmo tempo, as obras na minha casa __ [começar]. E já não __ [ser, *imp.*] sem tempo! Em face disto tudo acho que você __ [ir] desculpar-me.

Como __ [estar] vocês? Como __ [estar] o tempo aí? Já __ [eu, saber] que tem __ [chover, *past part.* muito no Algarve. Ainda bem! Oxalá chova mais, pois vocês __ [sofrer] uma prolongada seca, no ano passado, a qual __ [dever] ter __ [causar, *past part.*] grande prejuízo à agricultura. Quando me __ [lembrar] da boa fruta e legumes que eu __ [comer] nessa paradisíaca região! Aqui tem __ [chover, *past part.*] muito, __ [eu, estar] farta de chuva. Se nós __ [poder] exportar chuva para o vosso país, __ [estar, *cond.*] mais ricos e vocês em melhor situação __ [ficar, *cond.*].

__ [Eu, agradecer]-lhe muito o seu convite para __ [ir, nós] a Portugal para vossa casa. Vocês __ [ser] muito amáveis mas __ [eu, crer] que não __ [ir] ser possível porque já __ [nós, aceitar] o convite que sua irmã nos __ [fazer] para __ [passar, nós] o __ verão em Lisboa que tanto __ [nós, querer] ver. Talvez você __ [poder] ir também. Se vocês __ [ir], mande-me dizer para __ [poder, nós] estar lá todos juntos. Espero que __ [haver] quartos para todos. Deste modo, eu __ [matar, *imp.*] dois coelhos de uma cajadada. Mas __ [dizer] me com antecedência porque tenho que marcar as passagens muito antes, senão não __ [conseguir, *fut.*] ter nenhum lugar.

Bem, por hoje termino. Cá fico aguardando as suas notícias que me__ [dar] sempre muito prazer, __ [prometer, *pres. part.*] ser pon-

tual para próxima vez, envio beijinhos aos seus filhos, uma festinha ao cão, cujo nome não me __ [recordar], um abraço à sua mãe, cumprimentos ao seu marido e, para si muitas saudades desta sua amiga muito grata.

Mariana

envergonhada	чувствовать себя неловко (напр., в обороте 'мне стыдно')
amizade *(f)*	дружба
vagar	свободное время
obras (na casa)	ремонт (в доме), строительство
Já não era sem tempo!	Вот времени и нет!
prolongada seca	длительная засуха
prejuízo	потери
legumes *(m pl)*	овощи
paradisíaco/a	райск|ий(-ая)
farta de	устала, сыта по горло
agradecer	благодарить
juntos	вместе
matar dois coelhos de uma cajadada	убить двух зайцев одним выстрелом
com antecedência	заранее
marcar as passagens	забронировать билеты
senão	иначе
cá fico aguardando	остаюсь в ожидании
festinha	ласка
saudades	скучаю... (*как заключительная формула в письме*)

48 'Por' и 'para'

Предлоги **por** и **para** в различных ситуациях могут соответствовать русским предлогам 'за, для, от, вместо, в, по, через'. Общие правила, изложенные ниже, помогают понять разницу в употреблении предлогов **por** и **para**. Следует внимательно относиться к особенностям употребления этих предлогов.

Употребление ***por****, 'за'*

1 От имени.., за счет...

Eu pago a conta por você.

Я оплачу счет за тебя.

Ele lutou por ti.

Он дрался за тебя. (т.е. защищая тебя, от твоего имени)

2 За, вместо...

Troco este casaco pelo seu chapéu.

Я дам тебе пальто за твою (вместо твоей) шляп|у (-ы).

3 Время

Предлог **por** используется также во временном значении особенно когда нужно отметить продолжительность или частоту совершаемого действия:

Eles vieram por duas semanas.

Они приехали на две недели. (подолжительность)

Ele vai a Paris duas vezes por semana.

Он ездит в Париж дважды в неделю. (частота)

Pela primeira vez, vi que ela era bonita.

Впервые я заметил, что она красивая.

4 Por в значении 'по', 'через' и т. д.

Во многих случаях португальский предлог **por** соответствует русскому 'по'. Он также может соответствовать русским предлогам 'через' и 'в', используемым вместе с глаголами движения **Por** + существительное в русском передается при помощи творительного падежа при указании на посредника или производителя действия. Например:

Vou pela praia.

Я иду по пляжу.

Viajo a Portugal por França.

Я еду в Португалию через Францию.

Vamos pela TAP, naturalmente.

Конечно, мы летим авиакомпанией TAP*.

É por aqui ou por ali?

Мне пройти здесь или там?

Por onde desapareceu?

Куда он/она пропал/пропала?

Para в значении *'для', 'в', 'на'*

1 Указание адресата, пункта назначения или цели движения

В этом случае **para** употребляется с глаголами движения или другими глаголами, предусматривающими направление движения (направить, послать).

Ele vai para o Brasil. Он едет в Бразилию.

(Предлог **a** используется в том же значении, в отличие от **para** предусматривает недолгую поездку или короткое пребывание в месте назначения.)

---

* Transportes Aéreos Portugueses – Португальская авиакомпания.

Estas flores são para ti.
Эти цветы для тебя.
Para que faz você isso?
Для чего ты делаешь это?

2 При точном указании времени

Если предлог **por** выражает длительность протекания или частоту того или иного события или действия в течение какого-то периода времени ('время, в течение которого...'), то **para** говорит о точном времени, на которое назначено то или иное событие:

Tenho hora marcada para as três.
У меня назначена встреча на три часа.

3 Приближающееся событие (которое вот-вот должно произойти или 'чуть было не произошло...').

Os pais dele estão para chegar.
Его родители вот-вот приедут.
Estava para comprar um carro alemão, mas mudei de ideias.
Я чуть было ни купил немецкую машину, но передумал.

4 Точка зрения

Esse trabalho é muito dificil para mim.
Эта работа очень трудная для меня.
Este casaco é demasiado grande para ele.
Это пальто ему велико.

49 Предлоги 'a' и 'para'

Как мы убедились во второй главе, предлог **a** означает направление движения, что соответствует значению русского предлога 'в' и английского 'to'. Предлог **para**, кроме своих прочих значений, также указывает на направленность движения – 'в'. Но говоря о движении, **para** подразумевает бóльшую непрерывность или продолжительность действия, чем **a**. Например, утром по пути на работу вы скажете:

Vou para o escritório.
Я иду в контору.
Vou para casa.
Я иду домой.

Но если вы заходите в контору или домой ненадолго, вы скажете:

Vou ao escritório buscar a correspondência.
Я зайду в контору за почтой.
Vou a casa buscar as chaves.
Я заскочу домой за ключами.

То же самое:

Ela vai para o Brasil trabalhar.
Он едет в Бразилию работать.
Vamos a Paris passar o fim de semana.
Мы едем в Париж на выходные (уикенд).

50 Определенный артикль

В предыдущих главах мы разбирали, что в португальском языке перед притяжательными местоимениями определенный артикль необходим. Например:
a minha irmã моя сестра

Однако в тех случаях, когда отношения между владельцем и тем, чем он владеет, несомненны, как в случае с частями тела или личными вещами, притяжательное местоимение опускается при сохранении определенного артикля. Например:
O meu pai abanou a cabeça.
Мой отец покачал головой.
O homem tirou o chapéu.
Мужчина снял шляпу.

В португальском языке существует целый ряд случаев употребления определенного артикля. Приводим наиболее общие из них:
Имена собственные: **a Rita, o José** и т. д.
Континенты: **a Europa, a Africa** и т. д.
Провинции: **a Estremadura** (юго-запад Португалии)
Страны: **a Inglaterra** (но собственное название – Portugal, как и названия бывших заморских колоний Португалии употребляются без артикля.)
Названия городов также употребляются без артикля, за исключением случаев значащего названия, как **o Porto** (порт).
Названия рек – всегда с артиклем: **o Tejo** Тежу, **o Tamisa** Темза, **o Sena** Сена, **o Volga** Волга.

Слова **o Senhor, a Senhora** и **a Menina** (за исключением случаев переписки) при указании адреса на конверте всегда употребляются с определенным артиклем.

При наименовании рода, класса или всей совокупности лиц, вещей или предметов. Например:
Os homens cada vez estão mais fracos.
Мужчины (вообще) становятся всё слабее и слабее.
Os cães ladram.
Собаки (вообще) лают.

При указании времени, в сочетании с предлогами **em** или **a:**
na quarta-feira passada в прошлую среду
no inverno зимой
às três horas в три часа

Упражнение 31

Переведите.

1 Não tenho tempo para escrever cartas.
2 A Sra. (senhora) D. (dona) Amélia vai ao médico na quarta-feira.
3 A minha irmã vai para o hospital na terça-feira para fazer uma operação à garganta.
4 Digo-lhe isto para seu bem.
5 Não foi por querer que o magoei.
6 No mês passado fui a Paris visitar a minha tia.
7 Muito obrigado pela sua amabilidade.
8 Por mim não me importo.
9 От тебя никаких вестей.
10 Он боролся за права человечества.
11 Он поехал в Лондон по делам.
12 Ты идешь домой?
13 Антон поехал работать в Африку.
14 Я прошу прощения за опоздание.
15 Я ложусь спать.

Словарь

garganta	горло
por querer	нарочно
magoar	болеть
não me importo	я не сержусь

ДИАЛОГИ

Acidentes e incidentes/Аварии и инциденты

1 *Catástrofes domésticas*

a Sra. A. Hoje tem sido um daqueles dias de azar. O meu autoclismo recusa-se a funcionar, o cano do lava-louças está entupido e a torneira da banheira continua a pingar sem cessar.
a Sra. B. Você tem de chamar um canalizador.
a Sra. A. Sim, e não é só ele. A campainha da porta não toca, não sei porquê. A televisão está avariada e os electricistas estão em greve. A minha mulher a dias não está em greve mas fez gazeta hoje, dizendo que

tinha uma grande constipação. E amanhã tenho estes convidados que chegam de Londres para virem passar uma semana connosco. Valha-me Deus! Que vou fazer?

a Sra. B. Coitada! Mas não se apoquente desse modo porque não remedeia nada. Eu aconselhava-a a que recebesse os seus convidados muito calmamente e que lhes apresentasse a situação duma maneira cómica. Diga-lhes que o ambiente é primitivo. Os ingleses têm um extraordinário sentido de humor e apreciam muito as pessoas que fazem brincadeira de tudo quanto é aborrecido.

2 *Fogo*

1° homem Socorro! Socorro! Chamem os bombeiros e a ambulância.

2° homem O que é? Onde é o incêndio?

1° homem É ali no mato, está-se a alastrar rapidamente. E oiço crianças a chorarem e pessoas a gritarem. Devem ser famílias que foram lá hoje fazer piquenique. Com um dia tão lindo! E é por isso que as labaredas avançam rapidamente porque está tudo tão seco! Oxalá não haja mortos ou ferimentos graves.

2° homem Se Deus quiser não haverá. Olhe, cá estão as ambulâncias e os bombeiros. Levaram só dois minutos. São muito competentes!

1° homem Que pena o mato ficar queimado! Tinha árvores tão antigas e majestosas!

2° homem Possivelmente foi um irresponsável que atirou o cigarro para o chão, sem pensar nas consequências.

3 *Uma anedota — шутка*

No comboio, um passageiro viu um outro cuspir no chão. Muito chocado com esta acção imprópria, ele decidiu dizer ao outro:

– O senhor não leu o aviso na parede que diz 'É proibido aos senhores passageiros cuspirem no chão'?

– Sim, li. Mas eu não sou passageiro, sou empregado da carris.

Словарь

1

azar	невезение, неудача, напасть
autoclismo	сливной бачок
o cano do lava-louças	кран (*труба*) в раковине для мытья посуды (*умывальника*)
entupido	засорен
a torneira	кран
banheira	ванна
pingar	капать
canalizador	сантехник *(в Бразилии:* bombeiro, tornoeiro)
campainha da porta	дверной звонок
tocar	звонить *(также* играть *о музыканте)*
A televisão está avariada.	телевизор не работает.
estar em greve	проводить забастовку
mulher a dias	приходящая домработница
Fez gazeta hoje.	бездельничать
uma grande constipação	сильная простуда
convidados	гости
Valha-me Deus.	Да, поможет мне Бог.
Coitada!	Бедняга!
Não se apoquente desse modo.	Не волнуйся ты так.
Não remedeia.	Этим не поможешь.
aconselhava	Я бы посоветовал
ambiente	обстановка *(атмосфера)*
sentido de humor	чувтво юмора
fazer brincadeira de	шутить над

2

Socorro!	Помогите!
bombeiros	пожарники
incêndio	пожар
mato	лес
alastrar-se	распространяться
oiço	слышу
chorar	плакать
gritar	кричать
labaredas	пламя
avançar	наступать
seco	сухой
mortos	мертвые *(здесь* жертвы)

ferimentos graves	серьезные раны
se Deus quiser	если даст Бог
Olhe!	Послушай!
competente	сведущий, соответствующий
Que pena!	Как жаль!
queimado	сгоревший
atirar	бросить
cigarro	сигарета
chão	пол

3

cuspir	плюнуть
aviso	предупреждение
parede	стена
carregado da carris	железнодорожник

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

A menina do mar

– Eu sou uma menina do mar. Chamo-me Menina do Mar e não tenho outro nome. Não sei onde nasci. Um dia uma gaivota trouxe-me no bico para esta praia. Pôs-me numa rocha na maré vaza e o polvo, o caranguejo e o peixe tomaram conta de mim. Vivemos os quatro numa gruta muito bonita. O polvo arruma a casa, alisa a areia, vai buscar a comida. É de nós todos o que trabalha mais, porque tem muitos braços. O caranguejo é o cozinheiro. Faz caldo verde com limos, sorvetes de espuma, e salada de algas, sopa de tartaruga, caviar e muitas outras receitas. É um grande cozinheiro. Quando a comida está pronta o polvo põe a mesa. A toalha é uma alga branca e os pratos são conchas. Depois, à noite, o polvo faz a minha cama com algas muito verdes e muito macias. Mas o costureiro dos meus vestidos é o caranguejo. E é também o meu ourives: ele é que faz os meus colares de búzios, de corais e de pérolas. O peixe não faz nada porque não tem mãos, nem braços com ventosas como o polvo, nem braços com tenazes como o caranguejo. Só tem barbatanas e as barbatanas servem só para nadar. Mas é o meu melhor amigo. Como não tem braços nunca me põe de castigo. E com ele que eu brinco. Quando a maré está vazia brincamos nas rochas; quando está maré alta damos passeios no fundo do mar. Tu nunca foste ao fundo do mar e não sabes como lá tudo é bonito. Há florestas de algas jardins de anémonas, prados de conchas. Há cavalos marinhos suspensos na água com um ar espantado, como pontos de interrogação. Há flores que parecem animais e animais que parecem flores. Há grutas misteriosas azuis-escuras, roxas, verdes e há planícies sem fim de areia fina, branca e lisa. Tu és da terra e se fosses ao fundo do mar morrias afogado. Mas eu sou uma menina do mar. Posso respirar dentro da água como os peixes e posso respirar fora da água como os homens.

– E agora que já contei a minha história leva-me outra vez para o pé dos meus amigos que devem estar aflitíssimos.

O rapaz pegou na Menina do Mar com muito cuidado na palma da mão e levou-a outra vez para o sítio de onde a tinha trazido. O polvo, o caranguejo e o peixe – lá estavam os três a chorar abraçados.

– Estou aqui – gritou a menina do mar.

Девочка Моря

– Я – девочка моря. Зовут меня Девочка Моря и никак больше. Я не знаю, где родилась. Однажды чайка принесла меня в клюве на этот пляж. Она положила меня во время отлива на скалу, а осьминог, краб и рыбка стали заботиться обо мне. Вчетвером мы живем в одном очень красивом гроте. Осьминог убирается в доме, ровняет песок и спешит за добычей. Из всех нас четверых он самый большой труженик, потому что рук у него много. Краб стряпает. Он варит зеленый бульон из тины, мороженое делает из пены, салат из водорослей, а суп — из черепахи или из икры. У него есть много и других кулинарных рецептов. Он великий повар. Когда еда готова, осьминог накрывает стол. Скатерть из белых водорослей, а тарелки из раковин. Потом, вечером, осьминог стелит мне кровать из зеленых и очень мягких водорослей. Но одежду мне шьет краб. А еще он мой ювелир. Это он делает мне колье из раковин, жемчуга и кораллов. Рыба ничего не делает, ведь у нее нет рук, ни щупальцев с присосками, как у осьминога, ни клешней, как у краба. У нее есть только плавники, а плавники годятся, только чтобы плавать. Но она мой самый лучший друг. Раз у нее нет рук, она никогда меня не наказывает. С ней я играю. Во время прилива мы играем в скалах, а когда вода уходит, гуляем по дну моря. Ты никогда не бывал на морском дне и не знаешь, как там всё прекрасно. Там есть осминожьи леса, сады анемонов, поля раковин. Есть морские коньки, висящие в воде как вопросительные знаки. Есть цветы, похожие на животных, а есть животные, похожие на цветы. Есть темно-синие, розовые, зеленые таинственные гроты, и есть бескрайние песчаные равнины из мелкого, белого, гладкого песка. Ты живешь на земле, и если бы направился на морское дно, то погиб бы, захлебнувшись. А я Девочка Моря. Я могу дышать в воде как рыба, а могу дышать воздухом, как люди.

– И раз я уже рассказала тебе мою сказку, отвези меня к моим друзьям, которые, должно быть, очень волнуются.

Мальчик с большой осторожностью положил на ладонь Девочку Моря и отвез ее на то место, где ее взял. Осьминог, краб и рыба – все трое плакали, обнявшись.

– Я здесь, – закричала Девочка Моря.

Из книги «Девочка Моря» Софии де Мелу Брайнер, одной из самых известных португальских писательниц – авторов короткого рассказа.

Dos jornais...

Dois cadastrados fugiram do tribunal

Um distúrbio simulado por um detido e sua mulher, no momento em que este se preparava para ser julgado no Tribunal de Paços de Ferreira, veio permitir a sua fuga juntamente com outro detido.

O insólito caso, segundo o «DN» apurou, deu-se na terça-feira, quando Casimiro da Silva de 31 anos, a cumprir uma pena de sete anos na Penitenciária de Coimbra, se preparava para ser julgado no referido tribunal por ter agredido, há cerca de um ano, um guarda prisional na Cadeia Central do Norte.

No mesmo dia, o Tribunal de Paços de Ferreira iria também julgar Jaime da Silva de 26 anos, preso em Custóias sob a acusação de ter assaltado uma residência e roubado jóias avaliadas em 400 contos.

Na altura em que o Casimiro aguardava numa sala contígua à sala de audiências o início do julgamento, apareceu a sua mulher, tendo-se estabelecido imediatamente uma cena violenta entre os dois. Aí, os guardas intervieram a separá-los e decidiram encerrar o Casimiro numa cela onde também se encontrava o outro réu.

Pouco depois quando os guardas se dirigiram à cela para trazerem o Casimiro até à sala de audiências, deparou-se-lhes a porta arrombada. Dos detidos nem sinal. No chão, segundo o depoimento dos guardas, encontrava-se abandonado um pé-de-cabra, ferramenta que, no meio da altercação, deve ter sido passada ao Casimiro por sua mulher.

Esta eficiente evasão só não causou grande espanto por Casimiro ser um «especialista» neste domínio. O seu cadastro regista uma série de fugas tal como aconteceu em Custóias, quando saltou o muro da prisão e fugiu no seu próprio automóvel.

Из газет...

Двое приговоренных сбежали из суда

Ссора, возникшая между преступником и его женой, незадолго до готовившихся слушаний по делу в Суде Пасуш де Феррейра, позволила совершить побег ему и еще одному задержанному.

По сообщению газеты «Диáриу де Нотисиаш», необычайное происшествие имело место во вторник, когда Казимиру да Силва, 31 года, отбывающий 7-летнее наказание в тюрьме Коимбры, ожидал вынесения приговора в указанном суде по обвинению в нападении на охранника Центральной тюрьмы Севера годом ранее.

В течение того же дня Суд Пасуш де Феррейра должен был слушать дело 26-летнего Жайме да Силва, задержанного в Кустойаше по обвинению в квартирной краже драгоценностей на сумму в 400 000 эшкуду.

Пока Казимиру ожидал начала процесса в помещении, примыкающем к залу заседаний, его жена, войдя в суд, затеяла с ним ссору. Вмешавшиеся охранники приняли решение запереть Казимиру в камере, где находился другой преступник.

Спустя короткое время, охранники, войдя в камеру, чтобы отвести Казимиру в зал судебных заседаний, обнаружили, что дверь камеры взломана, а заключенные исчезли. По свидетельству охранников, на полу валялась металлическая фомка, инструмент, который Казимиру передала жена во время ссоры.

Неожиданный побег не вызвал большого удивления, поскольку Казимиру считался «специалистом» в этой области. В его послужном списке ряд побегов, подобных тому, что случился в Кустойаше, когда он, перепрыгнув через тюремную ограду, скрылся на собственном автомобиле.

Из *Диариу де Нотисиаш.*

Portugal e Brasil

Nós brasileiros, melhor do que ninguém, podemos falar sobre Portugal e os portugueses. Pois é verdade que no tempo das suas descobertas os navegadores portugueses foram donos de terras em todos os continentes; mas foi no Brasil que ficou realmente a marca do génio português. Eram eles um povo pequeno, que vivia num pequeno país. E assim mesmo tomaram posse do nosso imenso território e o povoaram. Deram-nos a sua língua, os seus costumes e a sua religião. Lutavam às vezes com os índios, mas preferiam conviver em paz com eles, juntos fundando novas famílias, povoações e cidades.

Na verdade nós somos o que o português nos fez. No século passado, quando começaram a chegar ao Brasil as grandes ondas de emigrantes italianos, alemães, árabes, etc., os portugueses já estavam aqui trabalhando sozinhos há mais de trezentos anos. O Brasil já tinha então a sua nacionalidade própria, e não mudou mais. Os recém-chegados é que mudaram e foram assimilados.

Fiéis à nossa formação pacífica, somos um povo pacífico. Fizemos a independência, a abolição da escravatura, a república, sem guerra; e fazemos as nossas revoluções quase sem luta ou sem derramar sangue de irmãos. Procurando vencer as dificuldades por meio de entendimentos e não lutando. E podemos dizer que esse amor à compreensão e à paz é a melhor herança que Portugal nos deixou.

From *Modern Portuguese* published in the United States by Alfred A. Knopf Inc., New York and distributed by Random House Inc., New York

Португалия и Бразилия

Мы, бразильцы, лучше всех можем рассказать о Португалии и португальцах. Это правда, что в эпоху Великих Географических открытий португальские мореплаватели были хозяевами земель на всех континентах, но именно в Бразилии остался след португальского гения. Они были маленьким народом, жившим в маленькой стране. И все-таки они заняли нашу территорию и заселили ее. Они дали нам свой язык, свои обычаи и свою религию. Иногда они воевали с индейцами, но предпочитали жить с ними в мире, вместе создавая новые семьи, деревни и города.

Мы и правда такие, какими нас создали португальцы. В прошлом веке, когда в Бразилию стали приходить целые волны итальянских, немецких, арабских и других эмигрантов, португальцы уже работали там одни больше трехсот лет. В Бразилии уже была собственная национальность, которая больше никогда не изменилась. Изменились вновь прибывшие и ассимилировались.

Мы верны нашему мирному происхождению и являемся мирным народом. Мы установили независимость, отменили рабство, провозгласили республику без войны, все наши революции произошли почти без борьбы и пролития крови братьев. Мы стремимся справиться с трудностями достижением взаимопонимания, а не борьбой. И можем сказать, что эта любовь к пониманию и миру – лучшее наследство, которое оставила нам Португалия.

Из книги *Современный португальский язык,* Нью-Йорк.

A cozinha portuguesa

A cozinha portuguesa é bem conhecida pela sua rica variedade, com pratos típicos para cada região. Embora não seja tão sofisticada como a francesa é, no entanto, muito saborosa e saudável. É também bastante diferente das outras culinárias europeias.

Para os portugueses comer é o maior prazer na vida. Esta predilecção por boa comida reflete-se em inumeráveis expressões populares como, por exemplo: 'ficou tudo em águas de bacalhau'. Na hora das refeições, se alguém por acaso chegar é logo convidado a comer com um "É servido/a?" Normalmente, a resposta é: "Não, muito obrigado. Bom proveito!"

Falar da cozinha portuguesa é falar de tomate, o qual se põe em saladas – tanto em mixta como por si só com um pouco de cebola e salsa – sopa, caçarolas e no refugado para se fazer o famoso guisado. Até há uma compota de tomate; geralmente, feita em casa. Os outros ingredientes são: a cebola, o alho, a folha de louro, o limão, o vinho branco ou tinto, muita salsa e coentros e, não devemos esquecer, o 'piri-piri'.

Quanto à sobremesa, os portugueses normalmente preferem fruta embora haja doces e pudins de fazer crescer água na boca. Estes são consumidos principalmente em dias de festa quando ignoramos dietas e conselhos sensatos sobre a saúde. Não há pudim ou doce que não se faça com ovos, muitos ovos, e açúcar. Em contrapartida, usa-se pouca farinha. A canela, quer em pó quer em pau, é um ingrediente indispensável nestes doces e pudins, assim como bolos e frituras. Os outros igualmente essenciais são: Vinho do Porto, laranjas limões, amêndoas e nozes.

Porém, o português não pode resistir aos pastéis e bolos com o seu chá ou café e os mais populares são os pastéis de nata ou pastéis de Belém os quais, de preferência, devem ser comidos quentes (tal como fazem na Pastelaria Belém) e pulvilhados de canela. Há inumeráveis pastelarias por todo o país exibindo uma grande variedade de pastéis e bolos únicos.

Começa-se uma refeição quase sempre por uma sopa. Creio que não há outro país com tantas sopas diferentes. A mais conhecida é o Caldo Verde. Depois temos a canja, a sopa de feijão, de grão, sopa de ossos, de carne, de coentros de pão, de massa, de peixe, de legumes, etc.

O prato tradicional português é o bacalhau. Há mais de duzentas receitas de bacalhau de acordo com uns e mais de mil segundo outros. O número varia conforme o número de copos de vinho que se bebeu durante um grande e suculento jantar português.

Португальская кухня

Португальская кухня широко известна своим разнообразием, блюдами, характерными для каждого региона. Хотя она не столь изощренная, как французская, но очень вкусна и полезна. Она также весьма самобытна среди европейских кулинарий.

Больше всего в жизни португальцы любят поесть. Этот культ хорошей еды отражается в бесчисленных народных оборотах, как, например, 'это не привело ни к чему' (*досл.* всё осталось в водах трески). Если кто-то приходит в дом, когда там едят, его зовут к столу словами: «Вы не голодны?». Обычно отвечают: «Нет, спасибо, приятного аппетита!»

Говоря о португальской кухне, нельзя не вспомнить о томатах. Они и в салате, и отдельно, с небольшим количеством лука и петрушки, и в огромной кастрюле супа, и с 'рефугаду' (жареный лук), когда готовят знаменитое 'гизаду' (мясо тушеное с овощами). Существует даже томатное варенье, которое обычно делают дома. В еду добавляют лук, чеснок, лавровый лист, лимон, белое или красное вино, много петрушки и кориандра, а также нельзя обойтись без острого красного перца «пири-пири».

Из десертов португальцы обычно предпочитают фрукты, хотя есть и такие сладости и пудинги, от которых просто слюнки текут. Ими лакомятся в праздники, когда забывается диета и разумные советы о здоровье. Нет такого пудинга или сладкого, который можно было бы приготовить без яиц, большого количества яиц и сахара. Зато муки берется мало. Гвоздика толченая или в бутонах – необходимая добавка для этих сладостей и пудингов, а также для пирогов и печенья. Также добавляются портвейн, апельсины, лимоны, какао и орехи.

Однако португальцы за чаем или кофе не могут устоять перед печеньем и булочками, из которых самые популярные сметанники или беленькие булочки, которые лучше всего есть горячими (как подают в булочной «Белен»), посыпая корицей. По всей стране есть бесчисленное количество булочных, где можно попробовать множество разнообразных булочек и пирожков.

Почти всегда на первое подается суп. Думаю, что ни в одной стране нет столько разнообразных супов. Самый известный «Калду Верде» – зеленый бульон, куриный бульон, фасолевый суп, суп из костей, мясной, хлебный, рыбный, овощной и т. д.

Национальным португальским блюдом является треска. Существует более 200 рецептов приготовления трески, как говорят одни, и более тысячи, как утверждают другие. Число этих рецептов определяется числом рюмок вина, выпитых во время обильного и разнообразного португальского ужина.

Santo António, padroeiro de Lisboa

Santo António de Lisboa, também conhecido por Santo António de Pádua, nasceu em Lisboa a 15 de agosto de 1195. Filho de pais nobres, o seu primeiro nome foi Fernando de Bulhões.

Estudou as suas primeiras letras na Catedral de Lisboa, depois no Mosteiro de São Vicente, Lisboa, e no Mosteiro de Santa Cruz de Coimbra (um centro de cultura), ingressando, mais tarde, na ordem de São Francisco onde tomou o nome de Frei António.

Frei António era muito bondoso e humilde apesar de possuir o dom da palavra e de ser um homem de grande saber. Estas qualidades tornaram-se célebres na Itália onde pregava e, a pedido de São Francisco de Assis, ensinava Teologia. O próprio Papa ficou maravilhado ao ouvir um sermão dele.

Foi o acaso que o levou a Itália quando, vindo de Marrocos onde tinha ido pregar a sua fé cristã, o seu barco deu às costas de Sicília, devido a uma grande tempestade.

A 13 de junho de 1231, quando residia em Pádua, Frei António entregou a sua alma a Deus, com trinta e seis anos incompletos.

Todos os anos, nesta data, celebra-se em Lisboa – e mesmo por todo o país – o dia, ou melhor, a noite de Santo António. Realizam-se festas e a alegria reina por toda a parte. Há cantigas e marchas pelas ruas de Lisboa; sardinhas assadas e vinho até altas horas. Nas janelas vêem-se os vasos com mangericos e um cravo de papel vermelho espetado em cada um deles. É o dia dos namorados e de se pedir namoro, pois Santo António é o protector das moças solteiras.

De religioso, não há nada nestas festas as quais, juntamente com a festa de São João e a de São Pedro respectivamente no dia 24 e 29 do mesmo mês, têm o nome de Festas Populares.

Св. Антонио, покровитель Лиссабона

Св. Антонио Лиссабонский, также известный как Св. Антонио Падуанский, родился в Лиссабоне 15 августа 1195 г. в знатной семье. Его первое имя – Фернандо Бульонский.

Он учился в Лиссабонском Соборе, в монастыре Сан Висенте в Лиссабоне, в монастыре Санта Круз, в Коимбре (известном культурном центре). Позднее он стал членом ордена Св. Франциска, где был наречен брат Антонио.

Брат Антонио был известен своей добротой и смирением, а также красноречием и большими познаниями. Эти качества сделали его знаменитым в Италии, где он проповедовал и, по просьбе Св. Франциска Ассизского, преподавал теологию. Папа Римский пришел в восторг, побывав на его проповеди.

Случай привел его в Италию, когда корабль, на котором он возвращался из Марокко, где проповедовал христианскую веру, был заброшен сильной бурей к берегам Сицилии.

13 июня 1231, в Падуе, Брат Антонио скончался [*досл.* отдал Богу душу] в неполных 36 лет.

Каждый год в Лиссабоне и по всей стране отмечают день или, вернее, ночь Св. Антонио. Устраивается праздник и повсюду царит веселье. На улицах Лиссабона до позднего вечера звучат песни и марши, люди едят сардины, жаренные на углях, и пьют вино. В окна выставлены горшки с «манжерико» [декоративный сорт базилика] и бумажная красная гвоздика. Это день влюбленных, так как Св. Антоний является покровителем незамужних девушек.

В этом празднике, так же как и в дни Св. Иоанна и Св. Павла (24 и 29 числа того же месяца), нет ничего религиозного, это народные праздники.

ПИСЬМА

Вот некоторые рекомендации, как следует начинать и заканчивать вашу корреспонденцию. В конце приводится образец делового письма. См. также личное письмо в разделе *Попрактикуйтесь* Глава 10.

Обычно перед датой стоит название местности, где написано письмо: Лондон, 9 сентября 2002 г.

(Не забудьте, что месяцы в португальском языке в настоящее время пишутся со строчной буквы. Это относительно недавнее изменение в орфографии, и многие пожилые люди по-прежнему продолжают пользоваться прописными буквами.)

1: Если вы пишете друзьям или коллегам, начинайте с **Querido** или **Querida...** (Дорогой или Дорогая); также можно начинать с **Caro/a..:**

Querida Natália; Caro Paulo; Querida amiga.

В зависимости от близости знакомства или дружбы обращаться можно, используя форму глагола на 'tu' (1a) или (1b) 'você':

1a:

Então como vais? Já viste o Pedro? Dá-lhe um abraço da minha parte. Quando vens a Londres? Já sinto saudades de ti e de Sintra.

Как у тебя дела? Видел ли ты Педру? Передай ему привет (*досл.* обними) от меня. Когда ты приедешь в Лондон? Я скучаю по тебе и Синтре.

1b:

Espero que você esteja bem e o seu marido vá melhor. Quando é que vocês vêm cá?

Надеюсь, ты здорова, а твоему мужу лучше. Когда вы *(мн)* приедете?

2: Существует другая форма обращения, не фамильярная, не формальная, но дружеская и одновременно вежливая. В этом случае употребляется имя с глаголом в 3-м лице единственного числа. Этому стилю отдают предпочтение те, кто не любит пользоваться формой 'você':

Cara Rita, Como está? Há quanto tempo que ando para lhe escrever! Infelizmente não tenho tido um momento para o fazer. Eu sei que a Rita vai desculpar-me. Quero agradecer à Rita o seu amável convite para eu ir a Lisboa passar o Carnaval consigo...

Дорогая Рита! Как дела? Я давно собирался тебе написать! К сожалению, не было ни одной свободной минуты. Знаю, что ты извинишь меня. Я благодарю тебя за любезное приглашение приехать в Лиссабон и провести с тобой Карнавал...

3: В протокольных или деловых письмах обращение 'Уважаемый' или 'Уважаемая' выражается словами **Exmo. Senhor** или **Exma. Senhora.** Если вы обращаетесь 'Уважаемые господа', пишите **Exmos. Senhores** или **Amigos e Senhores. Exmo./a.** – сокращение от **Excelentíssimo / a;** *в Бразилии* употребляется сокращение **Ilmo./a.** от **Ilustríssimo/a.**

В подобных письмах 'вы' обычно переводится как **V.Exa. (Vossa Excelência)** и **V.Exas.** во множественном числе. *(В Бразилии:* **V.Sia. (Vossa Senhoria),** во множественном числе **(V.Sias.)** Таким образом:

Acuso a recepção *(или: o* **recebimento) de vossa carta datada 2003-3-12, na qual V.Exas. nos perguntavam se nós ainda estávamos interessados em manter relações com a vossa firma...**

Я подтверждаю получение вашего письма от 12 марта 2003, в котором вы спрашиваете, существует ли у нас по-прежнему заинтересованность в сотрудничестве с вашей фирмой...

4: В конце письма употребляется заключительная формулировка, зависящая от близости вашего знакомства с корреспондентом. Обратимся к нумерации предыдущего параграфа:

(1a) **Um grande abraço para ti – or: Um beijinho – or: Saudades –**
Обнимаю/целую –, Люблю –, Скучаю –.

(1b, 2) **Abraços para si e seu marido –**
С любовью [*досл.* обнимаю] к тебе и твоему мужу –

или:

Cumprimentos ao seu marido/à sua familia –
С наилучшими пожеланиями твоему мужу/твоей семье –

Saudades, множественное число распространенного португальского слова «грусть», которое может употребляться взамен формулировки из широкого диапазона от 'с любовью' до 'привет'.

(3) **Cordiais saudações** – или: **Com estima e consideração, subscrevo-me –**
С наилучшими пожеланиями или Искренне ваш

De V.Exas. *В Бразилии:* **De V.Sias.**

Atenciosamente	**Atentamente**
Искренне ваш	Искренне ваш

Carta comercial em resposta a uma queixa

Лиссабон, 8 мая 200_

Exmos. Senhores*
Fonseca & Ca.
Porto

Amigos e Senhores*

Venho acusar a recepção da v/estimada carta de 17 do mês findo, na qual V. Exas. se queixam da demora na entrega das mercadorias encomendadas pelo vosso favor de 11 de agosto.

Não foi por culpa nossa que elas não foram expedidas, mas devido à greve dos trabalhadores da doca, que durou uns 15 dias. Logo que seja possível darei por telegrama a data do embarque.

Lamentando a inconveniência que esta demora lhes cause, somos com estima e consideração.

De V. Exas.*
Atenciosamente

Assinatura

Деловое письмо в ответ на рекламацию

Лиссабон, 8 мая 200_

Fonseca & Co.
Porto

Уважаемые господа,

Я подтверждаю получение вашего письма от 17-го числа прошедшего месяца, в котором вы выражаете неудовольствие задержкой в доставке товаров, заказанных вами в письме от 11-го августа.

Они не были отгружены не по нашей вине, а из-за забастовки портовых рабочих, которая продолжалась 15 дней. Безотлагательно я направлю вам телеграмму с датой их отгрузки.

Мы очень сожалеем и приносим извинения за неудобства, связанные с этой задержкой. Ждем ваших будущих заказов.

Искренне ваш,

Подпись

* *В этом разделе содержатся альтернативные формы обращения.*

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

С НЕКОТОРЫМИ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ:

dar

dar horas отбивать час
dar corda ao relógio завести часы
dar baixa ao hospital лечь в больницу (на лечение)
O médico deu-lhe alta. Врач выписал его (из больницы). *См.* **ter**
A janela dá para o mar. Окно выходит на море.
dar para иметь талант к (чему-л.)
Ela dá para a música. У нее музыкальное дарование.
O polícia não deu por isso. Полиция не заметила этого.
dar com натолкнуться на (кого-л.)
dar-se bem/mal em... быть здоровым и счастливым/несчастным в... (месте)
dar-se bem/mal com... ладить/не ужиться с... (кем-л.)
dar à luz родить
dar por certo угадать
Quem me dera! Как я хочу! Если бы я мог! *(предпрошедшее время глагола* dar)
ao Deus dará на авось
dar uma vista de olhos бросить взгляд на/пролистать *(книгу)*

deixar

Ele deixou de fumar. Он бросил курить.
Deixe-me em paz. Оставьте меня в покое.
Ela deixou as cartas para outro dia. Она отложила письма до другого случая.
Elas deixaram as camas por fazer. Они не убрали кровати.

estar

estar para sair быть в дверях (собраться уходить)
O teatro estava às moscas. В театре было пусто (не было зрителей).
O cinema estava à cunha. Кинотеатр был полон.
O trabalho está por fazer. Работу еще надо сделать.
A gasolina está pela hora da morte. Бензин стал очень дорогим.
estar de boa maré/má maré быть в хорошем настроении/в плохом настроении
estar em dia com... быть своевременным... *(о корреспонденции и т. д.)*

estar com fome/sede *(в Бразилии:* **sêde)** хотеть есть/пить
estar com sono/frio/calor хотеть спать/испытывать жару/холод
estar com sorte/ciúmes/medo *(в Бразилии:* **mêdo)** быть удачливым/ревнивым/бояться
estar com pressa/vontade de/razão спешить/хотеть/быть правым

fazer

fazer a barba бриться
fazer anos праздновать день рождения
Ele faz trinta anos hoje. Сегодня ему тридцать лет.
Faz bom/mau tempo. Погода хорошая/плохая.
Ela só faz asneiras. Она только делает глупости.
Você fez muito bem/mal. Ты хорошо/плохо сделал.
Nadar faz bem à saúde. Плавать полезно для здоровья.
fazer as vontades de... исполнять (чью-л.) волю
Farei o possível. Я сделаю все возможное.
Que é feito dela? Что с ней случилось?
fazer-se de bôbo валять дурака
fazer uma viagem совершить путешествие/съездить в турпоездку

ficar

Este chapéu fica-lhe bem. Эта шляпа идет вам.
Ele ficou bem no exame. Он выдержал экзамен.
Fica para a semana. Перенесем это на неделю.
Fica para a outra vez. Мы сделаем это в другой раз.
Fique descansada. Не волнуйтесь.
Fico contente. Я так рад. (по поводу свежих новостей)
Isto fica entre nós. Это останется между нами.
Ele ficou sem dinheiro. Он остался без денег.

ir

ir ter com идти на встречу с
ir de encontro a столкнуться с
ir de avião/de autocarro *(в Бразилии:* **omnibus)/de barco** летать самолетом/ехать автобусом/ехать морем (на корабле)
ir a pé/a cavalo идти пешком/скакать на лошади
Vai mal de saúde. У него слабое здоровье. *(Также:* **Está muito mal.)**
Como vão? Как у вас *(мн.)* дела?
Ir a Roma e não ver o Papa. Съездить в Рим и не увидеть Папу (т. е. съездить куда-л. и не увидеть того, чем это место знаменито.)
Ela vai aos ares. Она с ума сходит/вошла в раж.
Vamos! Пошли!
Sempre foi a Portugal? Приедете в Португалию (в конце встречи)?

pôr

pôr a mesa накрыть (на) стол
pôr de castigo наложить наказание
Ela pô-lo na rua. Она выставила его на улицу.
pôr-se a начать что-л. делать
Ela pôs-se a falar muito depressa. Она стала говорить взахлеб.
O homem põe e Deus dispõe. Человек предполагает, а Господь располагает.
sem tirar nem pôr не прибавить не убавить/все точно
o pôr de sol закат

querer

se quiser если хотите
como quiser (queira) как вы пожелаете
sem querer не нарочно
Ela fez por querer. Она сделала это намеренно.
Queira sentar-se. Пожалуйста, присаживайтесь.
Quem quer vai, quem não quer manda. Хочешь сделать дело, сделай его сам.

ser

É isso mesmo. Именно так.
É sempre assim. Вот так всегда.
Como foi que..? Как случилось, что..?
É por minha conta. Это в мой адрес. *(т. е.* Ответственность на мне.)
a não ser que если только
se eu fosse você... на твоем месте я бы...
Seja como for... Будь, что будет (во всяком случае).
tal como deve ser так, как и должно быть
É a minha vez. Теперь моя очередь.
o ser humano человек

ПОРТУГАЛЬСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ НЕКОТОРЫХ РУССКИХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ

О чем речь? **De que se trata?**
Ни слова больше. **Não fale mais nisso.**
Забудь об этом. **Não pense mais nisso.**
сто лет назад **há muito tempo**
неожиданно **de repente**
тем лучше **tanto melhor**
Мне все равно. **É-me indiferente./Tanto se me dá.**
как говорится **por assim dizer**
как вы желаете **como quiser**
не сдержать слова **faltar ao prometido**
Не надо метать бисер перед свиньями. **Deixe-se de rodeios.**
Желаю, чтобы ты выздоровел. **Desejo-lhe as melhoras.**
Кстати... **A propósito...**
Как это произошло? **Como aconteceu isso?**
Вперед!/Пошли! **Vamos!**
располагайтесь **pôr-se à vontade/estar à vontade**
Не принимайте близко к сердцу. **Não se canse.**
заснуть **adormecer**
влюбиться **apaixonar-se**
темнеть **escurecer/anoitecer**
уже поздно. **Está a fazer-se tarde** (*в Бразилии:* **entardecendo**).
быть уволенным **ser despedido**
Вон! **Fora!/Rua!**
Как у вас дела? **Como lhe corre a vida?/Como vão as coisas?**
Мне не дали и слова сказать. **Não consegui abrir a boca./Não abri bico.**
Сдаюсь. **Desisto./Dou-me por vencido.**
Я подготовлюсь. **Vou-me arranjar./Vou-me aprontar.**
уходить с руками, хорошо продаваться *(о товарах)* **vender-se muito bem**
Он пустой *(без денег)*. **Ele está em apuros/sem dinheiro.**
Я много работаю. **Trabalho muito.**
трудно развеселить **difícil de contentar**
Он и слова не сказал. **Ele mal disse uma palavra.**
Караул! **Socorro!**
Что поделаешь! **Não há remédio!/Que remédio!**
Угощайтесь! **Sirva-se!**
дальний путь **a uma grande distancia**
Прощайте! **Adeus!/Até logo!**
присматривать за **tomar conta de/olhar por**

быть похожим **parecer-se com to**
обмануться, обознаться **enganar-se**
взять всё лучшее **tirar o melhor partido**
решить что-л. **decidir-se a**
Не важно./Не страшно. **Não faz mal./Não tem importância.**
Вы не возражаете? **Importa-se?**
Осторожней на поворотах! **Cuidado com o degrau!**
Не суй свой нос. **Meta-se na sua vida./Isto não tem nada a ver consigo.**
быть в порядке/в хорошем расположении **estar bem disposto**
У нее язык без костей. **Ela não tem papas na língua.**
более или менее **mais ou menos**
направо **à direita**
быть правым **ter razão**
Всё в порядке. **Está bem.**
Вы не имеете права. **Não tem o direito.**
хорошее и плохое **o bem e o mal**
Отлично сделано! **É bem feito!**
И не говорите!/Что вы говорите! **Não me diga!**
потерять рассудок **perder o juízo**
потерять голову **fazer perder a cabeça a...**
В этом нет смысла. **Não faz sentido nenhum.**
так себе **assim assim**
воспользоваться (чем-л.) **aproveitar-se de**
передернуть карты *(перен.)* **tirar partido de/abusar**
сделать (фото)снимок **tirar uma fotografia**
иметь место **realizar-se/efectuar-se**
Не до шуток. **Tira-lhe a graça toda.**
Это твое дело. **Isso é consigo.**
Кто хочет, тот добьется. **Querer é poder.**
против моей воли **contra minha vontade**
Если Богу будет угодно. **Se Deus quiser.**
Не стоит. **Não vale a pena.**

НЕКОТОРЫЕ ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

em viagem/в путешествии

Há uma demora de duas horas. Опоздание на два часа.
O avião está atrasado. Самолет опаздывает.
devido ao nevoeiro/greve из-за тумана/забастовки
Onde é a alfândega/o Posto de Pronto-Socorro/a saída? Где находится таможня/Пункт первой медицинской помощи/выход?
Tem alguma coisa a declarar? Вам есть что внести в декларацию?
Falta-me uma mala. Одного чемодана не хватает.
cinto de segurança ремень безопасности.
É proibido fumar. Курить запрещается.
Sinto-me enjoado/-a. Меня тошнит/У меня морская болезнь.
Onde são os lavabos/é o toilete/é a retrete? Где находится туалет?
A que horas atracou o barco? В котором часу/во сколько прибывает судно?
Os passageiros já estão a desembarcar. Пассажиры уже выходят.
As passagens são caras. Билеты дорогие.
bagageiro носильщик

no comboio/в поезде

Quero dois bilhetes de ida e volta para o Porto. Я хочу два обратных билета до Порту.
É preciso marcar os lugares? Надо ли бронировать места?
De que linha parte o comboio *(в Бразилии:* **trem) rápido/correio para...** От какой платформы уходит экспресс/почтовый поезд...
É directo ou tenho de mudar *(В Бразилии:....* **de trocar)?** Это маршрут прямого сообщения, или мне надо делать пересадку?
vagão-restaurante вагон-ресторан
vagão-cama *(в Бразилии:* **vagão-dormitório)** спальный вагон
sala de espera зал ожидания
carregador носильщик
depósito de bagagens склад багажа
O comboio vem à tabela *(в Бразилии:...* **no horário certo)/atrasado/adiantado?** Поезд приходит по расписанию/опаздывает/приходит раньше?
estação dos caminhos de ferro железнодорожная станция

de carro/на машине

auto-estrada автомобильное шоссе
estrada nacional автомагистраль
passagem de nível (дорожная) развязка

passagem de peões/passadeira тротуар
sentido único одностороннее
perigo опасность
desvio объезд
curva perigosa опасный поворот
estacionamento proibido стоянка запрещена
trabalhos/obras *(в Бразилии:* **trabalhadores)** дорожные работы
estação de serviço станция обслуживания
bomba de gasolina автозаправка
Mostre-me à sua carta de condução *(в Бразилии:* **carteira de motorista/carta de direção).** Предъявите ваше водительское удостоверение.
matrícula (государственный) номер (автомобиля)

avarias/автомобильные аварии

Rebentou-me um pneu. Одна из шин лопнула.
A bateria está descarregada. Разрядилась аккумуляторная батарея.
afinar os travões *(в Бразилии:* **acertar os freios)** отрегулировать тормоза
Preciso de ar nos pneus. Мне надо накачать шины.
uma lata de óleo банка масла
água no radiador вода в радиаторе
faróis фары
tubo de escape выхлопная труба
velas (автомобильные) свечи
mudanças ручка переключения передач
caixa de velocidades коробка передач
embraiagem сцепление
pára-brisas лобовое стекло
limpa pára-brisas стеклоочистители (дворники)
guarda-lama крыло
motor de arranque стартер
roda sobresselente запасное колесо
câmara de ar воздушная камера
marcha atrás (*в Бразилии:* **marcha a ré)** задний ход
ponto morto нейтраль

acidentes/аварии

feridos/mortos раненые/погибшие
Mande chamar o médico. Позовите врача.
Desmaiou./Está a sangrar. Он без сознания./У него кровотечение.
A ambulância já vem. Скорая скоро прибудет.
Embateu em/Chocou com... Он стукнул... Он столкнулся...

camioneta грузовик, автобус
carro de bois телега, запряженная быками
bicicleta велосипед
Tentava ultrapassar o outro. Он пошел на обгон.
Ia a grande velocidade. Он несся (ехал) с огромной скоростью.
Atropelou um cão. Он сбил собаку.
O carro derrapou. Машину занесло.
rua escorregadiça/escorregadia скользкая дорога
testemunhas свидетели
Ouvi o barulho. Я услышал шум.

no consultório medico/в медицинском кабинете

Estou constipado *(в Бразилии:* **resfriado).** Я простужен.
O senhor está com a gripe. Вы (*м*) болеете гриппом.
receita/remédios рецепт/лекарства (медикаменты)
Tenho dores de cabeça/das costas/da garganta/da barriga. У меня болит голова/спина/горло/живот.
insolação «солнечный удар»
intoxicação alimentar пищевое отравление
enxaqueca мигрень
febre лихорадка
Desloquei o braço/o tornozelo. Я вывихнул руку/лодыжку.
Deite-se. Dispa-se. Vista-se. Ложитесь. Раздевайтесь. Одевайтесь.
injecções/xarope/comprimidos/pomada/tónico уколы/микстура от кашля/таблетки/мазь/тонизирующее средство
dar baixa ao hospital лечь в больницу
Teve alta do hospital. Его выписали из больницы.
Estimo as melhoras. Надеюсь, вы (скоро) поправитесь.
enfermeira/enfermeira-chefe медсестра/старшая медсестра
prisão de ventre запор желудка
tonturas головокружение
arrepios de frio озноб
fraco, fraca слабость

dentista/зубной врач

dores de dentes зубная боль
Abra a boca. Откройте рот.
Vou tirar uma radiografia. Я иду на (рентгеновский) снимок (рентгенография).
Precisa de arrancar este dente. Этот зуб вам надо удалить.
Este dente precisa de ser chumbado. Надо поставить пломбу на этот зуб.

Tem uma cárie. У вас кариес.
Quanto é a consulta? Сколько стоит консультация?
Está a doer-me/magoar-me. Вы делаете мне больно.

no hotel/в гостинице

A que horas é o pequeno-almoço *(в Бразилии:* **café da manhã)?** В какое время у вас (накрывают) завтрак?
Pode acordar-me às sete horas? Не могли бы вы разбудить меня в семь часов?
O horário das refeições está no seu quarto. Расписание завтраков, обедов и ужинов находится у вас в комнате.
pensão completa/meia-pensão полный пансион/полупансион
só dormida одна комната
quarto de casal com casa de banho *(в Бразилии:* **com banheiro)** двойной номер с ванной
quarto para pessoa só com chuveiro одиночный номер с душем
Preciso de uma outra almofada/cobertor. Мне нужна другая подушка/одеяло.
Como se acende/apaga a televisão/a luz? Как включить/выключить телевизор/свет?
Onde se pode alugar um automóvel? Где можно взять автомобиль напрокат?
O ar condicionado/aquecimento central está avariado. Кондиционер/система отопления не работает.
Como se abrem os estores? Как открываются эти шторы?
Estão incluídos o serviço e o imposto? Услуги и налоги включены?
Onde fica a piscina? Где находится (плавательный) бассейн?
Tenho uma reclamação/queixa a fazer У меня есть жалоба.
Onde está o gerente? Где управляющий?
Gostei da estadia. Мне понравилось (пребывание) (здесь).
É muito amável. Вы очень добры.
Obrigado/Obrigada pela sua ajuda. Я благодарен/благодарна за вашу помощь.

no restaurante/в ресторане

Traga-me a ementa/a conta. Пожалуйста, принесите мне меню/счет.
garrafa de vinho tinto/branco бутылка красного/белого вина
pão com manteiga/compota хлеб и масло/варенье
torrada гренóк
O que me recomenda/aconselha? Что вы мне порекомендуете/посоветуете?
prato do dia блюдо дня

mal passado/bem passado/picante слабо прожаренное/хорошо прожаренное/острый
Preciso de sal/pimenta/mustarda. Мне нужна соль/перец/горчица.
Não tenho guardanapo. У меня нет салфетки.
Esqueceu-se da salada. Вы забыли о салате.
jarro de água кувшин воды
Não como carne/peixe. Я не ем мяса/рыбы.
Este copo esta sujo. Этот стакан грязный.
Falta uma faça/uma colher/um garfo. Нет ножа/ложки/вилки.
A refeição estava óptima/excelente. Еда была прекрасная/великолепная.
a gorjeta чаевые
Fique com o troco. Оставьте (себе) сдачу.
Não quero mais. Basta./Chega. Больше не хочу. Довольно!
um pouco mais еще немного

casas e situações domésticas/дом и бытовые ситуации

anúncio объявление
venda/compra/renda продажа/покупка/аренда
senhorio/inquilino/notário землевладелец/наниматель/нотариус
escritura/câmara акт/палата
contribuição predial налог на недвижимость
casas assoalhadas/divisões комнаты *(за исключением кухни, ванной)*
Já dei o sinal. Я уже внес депозит.
Ela vai mudar-se. Она собирается переезжать.
orçamento/despesas бюлжет/расходы
O autoclismo não funciona. Сливной бачок не работает.
A torneira da banheira/do lavatório está a pingar. Кран в ванной комнате/в умывальнике капает.
Os canos estão entupidos. Канализация засорилась.
passar a ferro/engomar погладить
lavar a louça/a roupa вымыть посуду/постирать вещи
Esta saia precisa de ser limpa a seco. Эту юбку надо почистить в химчистке.
Tem muitas nódoas. Здесь много пятен.
O frigorífico está sujo. Холодильник грязный.
Esta mesa deve ser encerada. Этот стол надо отполировать.
A campainha da porta não toca. Дверной звонок не работает.
quarto/sala de visitas/cozinha спальня/гостиная/кухня
casa de jantar/casa de banho/varanda столовая/ванная/веранда
O leite está azedo. Молоко прокисло.
As maçãs estão podres. Яблоки сгнили.
Há falta de batatas. Нет картофеля.
Quero que me descasques estas cebolas. Почисть мне лук.

Vou descascar estas laranjas. Я почищу эти апельсины.
Os padeiros estão em greve. Бакалейщики бастуют.
Havia uma grande bicha *(в Бразилии:* **fila) no talho** *(в Бразилии:* **açougue.)** В мясной магазин стояла длинная очередь.

compras em geral/покупки (в общем)

drogaria аптека
mercearia бакалея
tabacaria табачный магазин
Quero dois maços de cigarros ingleses. Дайте мне две пачки английских сигарет.
De que marca? Какой марки?
Quanto custa? Сколько стоит?
caixa/carteira de fósforos коробок/коробка спичек
postais ilustrados/revista/jornal открытки/журнал/газета
rolo a cores *(в Бразилии:* **filme em cores)** цветная пленка
rolo a preto e branco *(в Бразилии:* **filme em...)** черно-белая пленка
Onde se pode mandar revelar? Где можно отдать пленку в проявку?
Onde fica a esquadra/o posto de polícia? Где находится отделение/пост полиции?
estação dos correios/selos/via aérea почта/марки/авиапочтой
impressos para telegramas/vale бланки телеграмм/поручение о денежном переводе
Onde se levantam as encomendas postais? Где получить почтовые отправления?
sapataria обувной магазин
Estes sapatos não me servem. Эти ботинки мне не годятся.
Qual é o tamanho/o número que calça/que veste? Какой размер/номер обуви/одежды вы носите?
salto alto/salto baixo/salto raso высокий каблук/низкий каблук/плоский каблук
secção de retrosaria/de chapelaria секция галантереи/дамских головных уборов
tecidos/fazenda/seda *(в Бразилии:* **sêda)/algodão/lã** ткани/шерстяное сукно/шелковые/хлопок/шерсть
Este casaco *(в Бразилии:* **paletó) está-me apertado.** Эта куртка мне узка.
Esta cor *(в Бразилии:* **côr) não me fica bem.** Мне не нравится этот цвет.

roupa или vestuário e cores/одежда и цвета

fato *(в Бразилии:* **terno)/saia/casaco** костюм/юбка/пальто (куртка)

vestido/calças/calções *(в Бразилии:* **calças de esporte)** одежда/брюки/шорты
fato de banho *(в Бразилии:* **maiô de banho)** купальный костюм
sobretudo/camisola/blusa/lenço пальто/джемпер/блуза/носовой платок
impermeável/guarda-chuva/cinto/luvas плащ/зонт/ремень/перчатки
cinta/meias/cuecas/soutien пояс/чулки/трусы/бюстгальтер
peúgas/camisa de noite *(в Бразилии:* **camisola) / roupa de interior** носки/ночная сорочка/нижнее белье
gravata/pijama/colete/camisa галстук/пижама/жилет/рубашка
verde/azul/branco/preto/roxo зеленый/синий/белый/черный/фиолетовый
encarnado/vermelho/amarelo алый/красный/желтый
cinzento/castanho *(в Бразилии:* **marron)/cor-de-rosa** серый/коричневый/розовый
cor-de-laranja/claro/escuro/dourado оранжевый/светлый/темный/золотой
prateado/beige/côr de camelo/creme серебряный/бежевый/светло-коричневый/кремовый

cabeleireiro, barbeiro/женский парикмахер, мужской парикмахер

Quero uma mise/permanente/pintura *(в Бразилии:* **tintura)** Я хочу сделать укладку/перманент/покрасить волосы
um penteado simples/elegante простая прическа/модельная стрижка
um corte/só aparado/ripado *(в Бразилии:* **desfiado/a unhas feitas)** стрижка/подровнять волосы/зачес назад
Deixe-o comprido/curto. Оставьте их длинными/короткими.
Tenho o cabelo encaracolado/ondulado/liso. У меня вьющиеся/волнистые/прямые волосы.
Não quero o cabelo frisado. Я не хочу завитые волосы.
Quanto tempo preciso de ficar debaixo do secador? Как долго мне надо сидеть под феном?
Quero as minhas unhas arranjadas. Я хочу сделать маникюр.
Quero só fazer a barba. Я хочу побриться.
Não toque no bigode ou nas suiças/patilhas. Не трогайте усы или бакенбарды.
Faça o risco ao lado/ao meio. Сделайте пробор сбоку/прямой пробор.

divertimentos/развлечения и времяпрепровождение

corrida de cavalos/de bicicleta скачки/велосипедные гонки
tourada/toureiro/espada/perícia бой быков/тореро/шпага/умение

desafio de futebol *(в Бразилии:* **jogo de futebol/empate)** футбольный матч/ничья
jogar as cartas/o xadrez/apostar играть в карты/шахматы/спорить
bilheteira/lotação esgotada *(в Бразилии:* **bilheteria/ingressos esgotados)** билетная касса/мест нет
barco à vela/à motor/remar парусная лодка/моторная лодка/грести
corte de ténis *(в Бразилии:* **quadra de ténis)** теннисный корт
campo de golfe поле для гольфа

ПРИЛОЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЫ

Правильные, изменяющие корень, неправильные и глаголы, требующие употребления предлога ***a***

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНИЯ ПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

(приводятся только окончания)

Изъявительное наклонение (Indicativo)

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ			ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (перфект)			ИМПЕРФЕКТ		
-ar	**-er**	**-ir**	**-ar**	**-er**	**-ir**	**-ar**	**-er**	**-ir**
-o	-o	-o	-ei	-i	-i	-ava	-ia	-ia
-as	-es	-es	-aste	-este	-iste	-avas	-ias	-ias
-a	-e	-e	-ou	-eu	-iu	-ava	-ia	-ia
-amos	-emos	-imos	-amos	-emos	-imos	-ávamos	-íamos	-íamos
-am	-em	-em	-aram	-eram	-iram	-avam	-iam	-iam

БУДУЩЕЕ*			КОНДИСИОНАЛ*			*Причастие прошедшего времени*		
-ar	**-er**	**-ir**	**-ar**	**-er**	**-ir**	**-ar**	**-er**	**-ir**
-ei	-ei	-ei	-ia	-ia	-ia	-ado	-ido	-ido
-as	-as	-ás	-ias	-ias	-ias	*(употребляется при*		
-a	-a	-á	-ia	-ia	-ia	*образовании сложных*		
-emos	-emos	-emos	-íamos	-íamos	-íamos	*времен, как перфект,*		
-ao	-ao	-ao	-iam	-iam	-iam	*постпрошедшее и др.)*		

Сослагательное наклонение

НАСТОЯЩЕЕ			ИМПЕРФЕКТ			БУДУЩЕЕ**		
-ar	**-er**	**-ir**	**-ar**	**-er**	**-ir**	**-ar**	**-er**	**-ir**
-e	-a	-a	-asse	-esse	-isse	-ar	-er	-ir
-es	-as	-as	-asses	-esses	-isses	-ares	-eres	-ires
-e	-a	-a	-asse	-esse	-isse	-ar	-er	-ir
-emos	-amos	-amos	-assemos	-êssemos	-íssemos	-armos	-ermos	-irmos
-em	-am	-am	-assem	-essem	-issem	-arem	-erem	-irem

ПРИМЕЧАНИЯ:

* При образовании будущего времени и кондисионала изъявительного наклонения, приведенные выше окончания присоединяются к инфинитиву, без удаления его окончания: fal|ar|ei, fal|ar|ia. В других временных формах, окончания инфинитива (-ar, -er, -ir) изымаются: fal|o, fa|ei, etc.

** Личный инфинитив этих правильных глаголов образуется таким же способом, как и будущее время сослагательного наклонения, см. выше.

Императив			*Герундий (деепричастие)*		
-ar	**- er**	**-ir**	**-ar**	**-er**	**-ir**
-a	-e	-e	-ando	-endo	-indo
-e	-a	-a			
-emos	-amos	-amos			
-ai	-ei	-i			
-em	-am	-am			

ГЛАГОЛЫ С ПЕРЕМЕННОЙ КОРНЕВОЙ ГЛАСНОЙ

Корень инфинитива изменяется только в 1-м лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения и, соответственно, во всех лицах настоящего времени сослагательного наклонения.

e на **i**

ИНФИНИТИВ	НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ	НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ
seguir (следовать)	**sigo**	**siga, -as, -a, -amos, -am**
preferir (предпочитать)	**prefiro**	**prefira** и т. д.
mentir (лгать)	**minto**	**minta** и т. д.
vestir (надевать)	**visto**	**vista** и т. д.
servir (служить)	**sirvo**	**sirva** и т. д.
sentir (чувствовать)	**sinto**	**sinta** и т. д.
divertir-se (развлекаться)	**divirto-me**	**me divirta** и т. д.
despir (раздеваться)	**dispo**	**dispa** и т. д.
conseguir (добиваться, удаваться, достигать)	**consigo**	**consiga** и т. д.
repetir (повторять)	**repito**	**repita** и т. д.

o на **u**

cobrir (покрывать)	**cubro**	**cubra** и т. д.
descobrir (открывать)	**descubro**	**descubra** и т. д.

dormir (спать)	**durmo**	**durma** и т. д.
tossir (кашлять)	**tusso**	**tussa** и т. д.

У глаголов **subir** (подниматься, идти вверх), **fugir** (убегать), **destruir** (разрушать) и **construir** (строить), наоборот, корневая гласная меняется во 2-м и 3-м лицах изъявительного наклонения:

eu subo	**nós subimos**
tu sobes	**eles sobem**
ele sobe	

Другими глаголами, изменяющими корневую основу в 1-м лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения и в формах настоящего времени сослагательного наклонения являются:

perder (терять)	**perco**	**perca** и т. д.
medir (измерять)	**meço**	**meça** и т. д.
valer (стоить)	**valho**	**valha** и т. д.
pedir (спрашивать о)	**peço**	**peça** и т. д.
ouvir (слышать, слушать)	**ouço**	**ouça** и т. д.

ГЛАГОЛЫ С ИЗМЕНЯЮЩЕЙСЯ ОРФОГРАФИЕЙ

Это такие глаголы, у которых для сохранения звучания инфинитива в тех или иных личных формах изменяется последняя корневая согласная. Приводим наиболее характерные примеры:

-car → qu перед **e** или **i**
brincar (играть) → brin**qu**ei (я играл)

-çar → c перед **e** or **i**
come**ç**ar (начинать) → come**c**ei (я начал)

-cer → ç перед **a, o** или **u**
conhe**c**er (знать) → conhe**ç**o (я знаю)

-gar → gu перед **e** или **i**
che**g**ar (приезжать) → ache**gu**e (я приехал)

-ger, -gir → j перед **a, o** или **u**
fugir (убегать) → fujo (убегаю)

-guer, -guir → g перед **a, o** или **u**
perse**gu**ir (преследовать) → persi**g**o (я преследую)

СПРЯЖЕНИЕ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Для простоты запоминания приводим эти глаголы, по возможности, в порядке сходства. Там, где формы спряжения неправильных глаголов совпадают с формами спряжения правильных глаголов, мы приводим лишь 1-е лицо единственного числа соответствующего времени (имперфект, будущее время и т. д.).

dar *(дать)*	**estar** *(находиться)*	**ser** *(быть)*	**ir** *(идти)*
НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ			
dou	estou	sou	vou
dás	estás	és	vais
dá	está	é	vai
damos	estamos	somos	vamos
dais	estais	sois	ides
dão	estão	são	vão
ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ (ПЕРФЕКТ)			
dei	estive	fui	fui
deste	estiveste	foste	foste
deu	esteve	foi	foi
demos	estivemos	fomos	fomos
destes	estivestes	fostes	fostes
deram	estiveram	foram	foram
ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ (ИМПЕРФЕКТ)			
dava	estava	era	ia
БУДУЩЕЕ			
darei	estarei	serei	irei
УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ			
daria	estaria	seria	iria
НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ			
dê	esteja	seja	vá
dês	estejas	sejas	vás
dê	esteja	seja	vá
dêmos	estejamos	sejamos	vamos
deis	estejais	sejais	vades
dêem	estejam	sejam	vão

ИМПЕРФЕКТ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

desse	estivesse	fosse	fosse

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

der	estiver	for	for

ЛИЧНЫЙ ИНФИНИТИВ

dar	estar	ser	ir
dares	estares	seres	ires
dar	estar	ser	ir
darmos	estarmos	sermos	irmos
dareis	estareis	sereis	ireis
darem	estarem	serem	irem

ИМПЕРАТИВ

dá	está	sê	vai
dê	esteja	seja	vá
dêmos	estejamos	sejamos	vamos
dai	estai	sede	ide
dêem	estejam	sejam	vão

ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

dado	estado	sido	ido

ГЕРУНДИЙ

dando	estando	sendo	indo

ter	**vir**	**ver**	**pôr**
(иметь)	*(приходить)*	*(видеть)*	*(ставить)*

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

tenho	venho	vejo	ponho
tens	vens	vês	pões
tem	vem	vê	põe
temos	vimos	vemos	pomos
tendes	vindes	vedes	pondes
têm	vêm	vêem	põem

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ (ПЕРФЕКТ)

tive	vim	vi	pus
tiveste	vieste	viste	puseste
teve	veio	viu	pôs
tivemos	viemos	vimos	pusemos
tivestes	viestes	vistes	pusestes
tiveram	vieram	viram	puseram

ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ (ИМПЕРФЕКТ)

tinha	vinha	via	punha

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

terei	virei	verei	porei

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

teria	viria	veria	poria

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

tenha	venha	veja	ponha

ИМПЕРФЕКТ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

tivesse	viesse	visse	pusesse

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

tiver	vier	vir	puser

ЛИЧНЫЙ ИНФИНИТИВ

ter	vir	ver	pôr

ИМПЕРАТИВ

tem	vem	vê	põe
tenha	venha	veja	ponha
tenhamos	venhamos	vejamos	ponhamos
tende	vinde	(vede)	(ponde)
tenham	venham	vejam	ponham

ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

tido	vindo	visto	posto

ГЕРУНДИЙ

tendo	vindo	vendo	pondo

trazer	**dizer**	**fazer**	**saber**	**haver**	**poder**
(приносить)	*(говорить)*	*(делать)*	*(знать)*	*(иметь)*	*(мочь)*

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

trago	digo	faço	sei	hei	posso
trazes	dizes	fazes	sabes	hás	podes
traz	diz	faz	sabe	há	pode
trazemos	dizemos	fazemos	sabemos	havemos	podemos
trazeis	dizeis	fazeis	sabeis	haveis	podeis
trazem	dizem	fazem	sabem	hão	podem

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ (ПЕРФЕКТ)

trouxe	disse	fiz	soube	houve	pude
trouxeste	disseste	fizeste	soubeste	houveste	pudeste
trouxe	disse	fez	soube	houve	pôde
trouxemos	dissemos	fizemos	soubemos	houvemos	pudemos
trouxestes	dissestes	fizestes	soubestes	houvestes	pudestes
trouxeram	disseram	fizeram	souberam	houveram	puderam

ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ (ИМПЕРФЕКТ)

trazia	dizia	fazia	sabia	havia	podia

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

trarei	direi	farei	*(правильн.)*	*(правильн.)*	*(правильн.)*
trarás	dirás	farás			
trará	dirá	fará			
traremos	diremos	faremos			
trarão	dirão	farão			

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

traria	diria	faria	*(правильн.)*	*(правильн.)*	*(правильн.)*
trarias	dirias	farias			
traria	diria	faria			
traríamos	diríamos	faríamos			
trariam	diriam	fariam			

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

traga	diga	faça	saiba	haja	possa
tragas	digas	faças	saibas	hajas	possas
traga	diga	faça	saiba	haja	possa
tragamos	digamos	façamos	saibamos	hajamos	possamos
tragais	digais	façais	saibais	hajais	possais
tragam	digam	façam	saibam	hajam	possam

ИМПЕРФЕКТ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

trouxesse	dissesse	fizesse	soubesse	houvesse	pudesse

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

trouxer	disser	fizer	souber	houver	puder

ЛИЧНЫЙ ИНФИНИТИВ

trazer	dizer	fazer	saber	haver	poder

ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

trazido	dito	feito	sabido	havido	podido

ГЕРУНДИЙ

trazendo	dizendo	fazendo	sabendo	havendo	podendo

ИМПЕРАТИВ

traz(e)	diz (e)	faz (e)	sabe	há	pode
traga	diga	faça	saiba	haja	possa
tragamos	digamos	façamos	saibamos	hajamos	possamos
trazei	dizei	fazei	sabei	havei	podei
tragam	digam	façam	saibam	hajam	possam

ler *(читать)*	**crer** *(думать, верить)*	**querer** *(хотеть)*	**rir*** *(смеяться)*	**caber** *(вмещать, содержаться)*
НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ				
leio	creio	quero	rio	caibo
lês	crês	queres	ris	*(далее*
lê	crê	quer(e)	ri	*спрягается*
lemos	cremos	queremos	rimos	*как*
ledes	credes	quereis	rides	saber *во*
lêem	crêem	querem	riem	*всех временах)*
ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ (ПЕРФЕКТ)				
li	cri	quis	ri	
leste	creste	quiseste	riste	
leu	creu	quis	riu	
lemos	cremos	quisemos	rimos	
lestes	crestes	quisestes	ristes	
leram	creram	quiseram	riram	
ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ (ИМПЕРФЕКТ)				
lia	cria	queria	ria	
БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ				
lerei	crerei	quererei	rirei	
УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ				
leria	creria	quereria	riria	
СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ				
leia	creia	queira	ria	

* **Sorrir** улыбаться, спрягается как **rir.**

ИМПЕРФЕКТ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

lesse	cresse	quisesse	risse

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

ler	crer	quiser	rir

ЛИЧНЫЙ ИНФИНИТИВ

ler	crer	querer	rir

ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

lido	crido	querido	rido

ГЕРУНДИЙ

lendo	crendo	querendo	rindo

ИМПЕРАТИВ

lê	crê	quer(e)	ri
leia	creia	queira	ria
leiamos	creiamos	queiramos	riamos
(lede)	crede	querei	ride
leiam	creiam	queiram	riam

ПРИМЕЧАНИЯ

1 ПРОСТАЯ ФОРМА ПРЕДПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ может встретиться на письме, но она редко употребляется в разговорной речи. Тогда предпочтение отдается сложному сказуемому **(tinha falado).** Форма простого предпрошедшего времени образуется путем присоединения к инфинитивной основе правильного глагола окончания **ra: falara, comera, partira.** В неправильных глаголах к корневой основе совершенного прошедшего времени (перфекта) присоединяется то же окончание: **dissera, fizera, fora, dera, trouxera, vira, tivera.**

2 В сослагательном наклонении также существуют сложные времена: перфект, **tenha falado,** предпрошедшее, **tivesse falado** и сложное будущее время, **tiver falado.**

3 **Haver** является вспомогательным глаголом, который часто заменяет глагол **ter** в сложных временных формах, особенно в литературных произведениях. Глагол **ter** имеет полную парадигму спряжения, как показано выше. **Haver** в 3-м лице единственного числа всех времен обычно используется как *безличный глагол.* **Há** значит 'имеется'/'имеются' и т. д.

НЕКОТОРЫЕ ГЛАГОЛЫ, КОТОРЫЕ ТРЕБУЮТ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРЕДЛОГА ПЕРЕД ИНФИНИТИВОМ ДРУГОГО ГЛАГОЛА

acabar de закончить	Acabo de comer, 'Я только что поел'.
aconselhar a советовать	Aconselho-o a ver o médico.
ajudar a помогать	Ela ajuda-me a lavar a louça.
acabar por закончить чем	Ele acabou por consentir.
começar a начать чем	Ele começou a falar.
começar por начать с чего...	Ele começou por dizer.
esquecer-se de забыть	Esqueci-me de te dizer que...
lembrar-se de помнить о	Não me lembro do seu nome.
gostar de нравиться	Gosto de comer. *(перед сущ. требуется предлог)*
obrigar a заставлять	Obriguei-a a dizer a verdade.
precisar de требоваться	Preciso de falar com ele. *(предлог требуется перед сущ.)*
voltar a начать делать снова	Voltei a vê-lo.
voltar para вернуться чтобы	Voltei para te ver.
pensar em думать о	Pensei em falar contigo.
pedir para спросить, чтобы	Pedi-lhe para fazer isso.

НЕКОТОРЫЕ ГЛАГОЛЫ ПРЕДЛОЖНОГО УПРАВЛЕНИЯ

assistir a присутствовать	Assisti a uma tourada.
aproximar-se de приблизиться к	Aproximei-me dele.
casar-se com жениться	Ela casou-se com um inglês.
chegar a прийти к	Cheguei à conclusão. Cheguei a Faro.
dar com натолкнуться	Dei com a Manuela no armazém.
dar por заметить	Não dei por ela.
dar para выходить *(об окне)*	O meu quarto dá para o jardim.
dar para хватать *(быть достаточным)*	Esta carne dá para cinco pessoas.
acreditar em верить в	Acredito em ti.
duvidar de to сомневаться	Duvido da sua palavra.
encontrar-se com встретить (обычно по договоренности)	Vou-me encontrar com eles.
ir a, ir para ехать в	Vou a Paris em negócios. **(ir a** *на более короткое время, чем* **ir para)**

olhar para посмотреть на	Ele olhou para **mim**.
parecer-se com быть похожим	Ela parece-se com o pai.
pegar em to взять	Ele pegou na mala.
(В Бразилии: **pegar** *без предлога)*	
queixar-se de жаловаться на	Eu queixei-me da comida.
reparar em замечать	Reparei no teu vestido.
sonhar com мечтать о	Sonhei contigo.
sorrir para улыбаться кому	Ela sorriu para a menina.
vir a, vir para приехать	Ele veio a Londres, **(vir a** *на более короткое время, чем* **vir para)**

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

ГЛАВА 1

Упражнение 1: 1 A rapariga. 2 O rapaz. 3 O escritório. 4 A casa. 5 As flores. 6 Os empregos. 7 Os gatos. 8 As alunas. 9 A mesa. 10 As mesas.

Упражнение 2: 1 Uma viagem. 2 Um escritório. 3 Um avião. 4 Uma cidade. 5 Um bilhete. 6 Uns homens. 7 Umas mulheres. 8 Umas viagens. 9 Uns escritórios. 10 Umas raparigas.

Упражнение 3: 1 У меня есть. 2 Есть ли у вас? 3 У нас нет. 4 У вас есть *(мн)*. 5 Есть ли у нее? 6 У вас нет *(мн вежлив.)*. 7 Были ли они? 8 (Eu) Não tenho dinheiro. 9 A senhora tem um bilhete? 10 Eles têm bons empregos. 11 Vocês têm uma casa? 12 Tu tens um escritório. 13 (Nós) Temos fome. 14 Não há uma mesa. 15 Há quanto tempo fala inglês?

Упражнение П. 1 1 Não. A senhora Smith é inglesa. 2 Ela agora mora em Lisboa. 3 Sim, tem. 4 Não, como auditora de uma grande companhia. 5 Ela tem um escritório no Estoril. 6 O marido dela é professor de inglês. 7 Não. A Maria Helena é do Algarve. 8 Ela é médica. 9 Não. Lisboa é a capital de Portugal. 10 Sim, Londres é uma cidade linda. 11 Não, não falo português. 12 *(A)* Sim, sou professora, *(B)* Não não sou.

ГЛАВА 2

Упражнение 4: 1 Sou inglesa. 2 O senhor é o gerente deste hotel? 3 Ele é aborrecido. 4 Ela é uma secretária. 5 Isto é muito importante. 6 Nós somos amigas. 7 Eles são velhos. 8 São estas as malas? 9 Это не мои сумки. 10 Это невозможно. 11 Я не секретарь, я преподаватель. 12 Мы друзья. 13 Вы женаты?

Упражнение 5: 1 Estou em Londres. 2 Tu estás cansada? 3 Ela não está em casa. 4 Estamos a trabalhar todos os dias. 5 Eles estão enganados. 6 O comboio *(в Бразилии:* trem) está atrasado. 7 Я ем. 8 Вы сегодня будете дома? 9 Мы не ошибаемся. 10 Ты голоден. 11 Они выглядят прекрасно. 12 Девочки готовы.

Упражнение 6: 1 O livro está na mesa. 2 A mulher esta à porta. 3 Ela vai pelo parque. 4 O escritório do tio Tomás. 5 Estou ao telefone. 6 A água está no copo. 7 Estou aqui em férias. 8 Мы едем на рынок. 9 Я еду домой. 10 Она в ванной. 11 В такой ситуации. 12 Он влез в окно. 13 Я говорю об аварии. 14 Он дал мальчику денег.

ГЛАВА 3

Упражнение 7: 1 Мы ищем дом. 2 Они плохо говорят по-португальски, но всё понимают. 3 Она никогда не принимает мо-

их приглашений. 4 Что вы выбираете? 5 Она открывает окно. 6 Я учусь каждый день. 7 Вы мало едите. 8 Я ухожу в 9 часов. 9 Ты много работаешь. 10 Ты покупаешь билеты?

Упражнение 8: 1 Meu irmão procura um emprego em Moçambique. 2 Ele aprende português. 3 Precisa de ajuda? 4 Aceito o seu convite com prazer. 5 Bebem e fumam demasiado. 6 O comboio parte à tabela. *(в Бразилии:* O trem parte no horário certo.) 7 Ele vende o carro. 8 Hoje não compro nada. 9 Minha irmã não come à uma hora. 10 Ela está de dieta.

Упражнение П. 3: dizia-me; há; perto; dois minutos daqui; por aqui; a direito; passar; vê logo; ir ao; fica; um pouco; melhor; apanhar; está ali; esquerda; virar; esquina; sabem; está; Claro; conhecem; a palma da mão.

Упражнение 9: 1 Где здесь ближайшая остановка? 2 Какой у тебя адрес? 3 Она никогда не делает, что я хочу. 4 Почему вам не поехать на машине? 5 Мне кажется, это очень далеко. 6 Как идут дела? 7 Я не знаю, кому я должен платить. 8 Onde vai? 9 Quanto devo? 10 Não me disse o seu nome. 11 Que disse você? 12 Quem é aquele homen lindo? 13 Quando vai a França? 14 As chaves que ela me deu não são minhas.

Упражнение 10: 1 Тот магазин на углу. 2 Мы едем на тот пляж. 3 Что это? 4 Это компьютер. 5 Закройте, пожалуйста, дверь. 6 Это мой муж, а это сын. 7 Это не мои ключи. 8 Esta casa é grande. 9 O que é isso? 10 Não quero aqueles livros. 11 Isto é impossível. 12 Ele está naquele hotel. 13 Esta mala é daquele homen. 14 Os bilhetes estão nesta mala de senhora.

ГЛАВА 4

Упражнение 11: 1 Мне очень нравится ваш дом. 2 Это ваш стакан, а тот (вон там) его. 3 У вас очаровательная дочь. 4 Наши каникулы начинаются в июне. 5 Моя жена всегда опаздывает. 6 São estas as suas malas? 7 O meu telefone está sempre avariado. 8 Isto não é meu. 9 Não sei o nome deles. 10 A vossa casa é muito longe. 11 A nossa filha chega amanhã. 12 O amigo dele é americano.

Упражнение 12: 1 Я заканчиваю работу в шесть часов. 2 Мы проведем на море (на пляже) две недели. 3 У нее трое братьев *(также означает* братьев и сестер). 4 Книга стоит 12 евро. 5 Этот лифт только для пяти человек. 6 Я езжу в Париж каждые четыре недели. 7 Мой день рождения 20-го сентября. 8 Ele começa o trabalho às oito horas. 9 Ela tem dois rapazes e três raparigas. 10 Eu escrevo à minha mãe de cinco em cinco dias. 11 Ele parte

a vinte de maio *(или* Ele parte no dia vinte de maio). 12 Ele não trabalha há dez dias. 13 Tenho trinta e cinco anos. 14 São seis menos um quarto.

Упражнение 13: 1 На следующей неделе я еду к тете. 2 В прошлом месяце мой брат уехал работать в Бразилию. 3 Мои дети (сыновья) приедут через две недели (через 15 дней). 4 Вечером мы идем в театр. 5 Весна – мое любимое время года. 6 Вчера было очень холодно. 7 Послезавтра нам объявят результаты экзамена. 8 Vou passar o Natal com os meus amigos em Lisboa. 9 Este ano não tenho férias. 10 Ela vai passar o verão no Algarve. 11 Ontem esteve (fez) calor. 12 Faço anos no domingo. 13 Amanhã de manhã começo o trabalho (começo a trabalhar). 14 Julho, agosto e setembro são meses muito quentes em Portugal

ГЛАВА 5

Упражнение 14: 1 Hoje o tempo está mau. 2 Ela é uma boa secretária. 3 Não sei onde está o meu mapa francês. 4 Minha irmã é mais velha do que eu. 5 A minha amiga é espanhola, mas o marido dela é inglês. 6 É uma boa coisa que você faz. 7 Há muitas pessoas simpáticas neste mundo (*или* Há muita gente simpática neste mundo). 8 O meu colega está muito contente no Brasil. 9 O Mercado Comum é uma comunidade europeia. 10 A mãe da minha amiga e (uma) poetisa. 11 Tenho um grande carro verde. 12 Meu primo é um bom escritor e a mulher dele é também uma boa escritora. 13 O António é um jornalista português. 14 Esta galinha está crua.

Упражнение 15: 1 Duas salas. 2 Meus irmãos. 3 As flores são lindas. 4 Estes problemas são difíceis. 5 No verão há muita gente nas praias. 6 Três estudantes ingleses. 7 Quatro lençóis. 8 Os meus amigos são muito amáveis. 9 Não conheço estes homens. 10 As crianças alemãs não gostam de cães. 11 Compro cinco pães todos os dias. 12 Ela gosta de todos os animais. 13 A minha irmã tem olhos azuis. 14 Tenho as mãos sujas. 15 Estes limões são bons. 16 Meus pais estão sempre tão felizes / contentes.

Упражнение 16: 1 Вчера я получил письмо от моего друга. 2 Нам очень понравилось у вас дома. 3 На прошлой неделе мы были в очень современной школе. 4 Они уехали в Бразилию. 5 Вы уже продали свой дом? 6 Нет, мы еще не продали дом. 7 Они еще не написали. 8 Não compreendi. 9 O que beberam eles? 10 Já comi. 11 Quando partiram eles? 12 A que horas partiu o comboio? 13 Não abrimos a janela. 14 Ele não comeu ontem à noite. 15 Você falou com a sua mãe? 16 Conheci o seu irmão em Lisboa.

Упражнение 17: 1 Иди сюда. 2 Говори медленно. 3 Не шуми. 4 Иди в том направлении. 5 Не будь глупцом. 6 Сиди спокойно. 7 Принесите винную карту. 8 Fale devagar. 9 Abramos a janela. 10 Fechem a porta. 11 Não comam tão depressa. 12 Vejamos... 13 Venham já. 14 Vamos! 15 Não falem tão alto. 16 Não diga nada.

ГЛАВА 6

Упражнение 18: 1 Ребенком мне было легче учиться. 2 Я привык есть много. 3 Мы привыкли ходить на пляж каждый день. 4 Вчера мы ездили за город. 5 Я любил сидеть под этим деревом. 6 Что вы делали? 7 Я принимал ванну. 8 A que horas tomou o seu pequeno-almoço? 9 Dizia-me por favor onde é (fica) a paragem do autocarro (*в Бразилии,* a parada do ônibus?) 10 Soube que o seu irmão ia para a África, é verdade? 11 Chovia a cântaros quando saímos. 12 Ele ouvia enquanto eu falava. 13 Já comia. 14 Ontem (à noite) jantei com a minha sogra.

Упражнение 18а: 1 Самолетом дорога туда заняла шесть часов. 2 Сегодня я не хочу играть с детьми, я предпочту шахматы. 3 Он часто приходит сюда. 4 Она поехала в Нью-Йорк, а оттуда в Мехико. 5 Доктор, сколько таблеток мне надо принимать? 6 Я должен был взять деньги со своего депозита. 7 Como está o tempo aí? 8 As suas luvas estão aí. 9 A paragem do autocarro *(в Бразилии:* A parada do ônibus) fica (está) ali. 10 Cá estou (Aqui estou). 11 Vejo um barco acolá. 12 As suas chaves estão aqui.

Упражнение 19: 1 Передайте ему/ей привет от меня. 2 Вчера вечером она мне звонила. 3 Она/он видели его на прошлой неделе. 4 Я плохо их знаю. 5 Они приезжают к нам каждый год. 6 Мы пошли к нему. 7 Я помогу вам/ей. 8 Вы *(мн.ч.)* очень много помогаете ему. 9 Он не хочет яблок, но я дам их ему. 10 Вы живете рядом со мной. 11 Я не сяду есть без тебя. 12 Заходи ко мне, попьем кофе, а потом я схожу с тобою в парикмахерскую. 13 Собаки у нас, а кошки у них *(ж).* 14 Кто вам это сказал?

Упражнение 20: 1 Mostre-nos o que encontrou (achou). 2 Vá procurá-la, *(в Бразилии:* Vá buscar a ela.) 3 Estas flores são para mim? 4 Antes que me esqueça tenho de lhes dizer ... 5 Ele esperou por nós. 6 Venha comigo. 7 Não há segredos entre nós. 8 Conto contigo. 9 Ele não mo emprestou. 10 Eles ajudam-no. 11 Minha mãe não me telefonou. 12 Não preciso dele. 13 Chamei-o mas ele não me ouviu. 14 Vi-os a semana passada. 15 Ele vai vê-la.

ГЛАВА 7

Упражнение 21: 1 Не желаете ли чаю или кофе? 2 Я не хочу ни чаю, ни кофе – дайте мне апельсиновый сок. 3 Я или пой-

ду в кино, или останусь дома и посмотрю телевизор, я еще не решил. 4 Я уже видел такую прекрасно организованную выставку. 5 Его совесть не мучает. 6 Больше никогда не буду покупать электрические приборы из вторых рук. 7 Это не ваше дело. 8 Здесь никто не говорит по-английски. 9 Я ничего не знаю. 10 Мы никуда не ходили.

Упражнение 22: 1 Alguém aqui fala inglês? 2 O senhor pediu-me uma colher ou uma faca? 3 Nem uma nem outra, pedi-lhe um garfo. 4 Ele tem algumas esperanças. 5 Cada qual tem o seu gosto. 6 Está tudo caríssimo. 7 Tem quaisquer revistas inglesas? 8 São ambos escritores. 9 O jantar estava péssimo. 10 A minha tia está muito mal. 11 Ele é o homem mais rico do mundo. 12 Tenho boas noticias para si. 13 Ela está tão feliz como eu. 14 Camões foi o maior poeta português.

Упражнение 23: 1 Quando lhe escreverá? *(также* Quando lhe vai escrever?) 2 Ele tem de trabalhar muito. 3 Não o tomaremos. 4 Começarei a minha história. 5 Quem ganhará? 6 Chegar-emos no próximo mês. 7 Seria a verdade? 8 Я должен сказать, что он лжет. 9 Я вас не забуду. 10 Я все для нее сделаю. 11 Они дадут ему/ей/вам мой новый адрес. 12 Я поеду в Японию. 13 Я должен пойти к зубному врачу. 14 Это будет очень дорого?

ГЛАВА 8

Упражнение 24: 1 Она уже изучала португальский язык, когда была маленькой. 2 В этом году было много авиакатастроф. 3 Женщина уже была мертва, когда пришел врач. 4 Столы уже были накрыты, а гости еще не пришли. 5 Я никогда в жизни не видел такую толпу. 6 Ее выгнали из школы. 7 Говорят, что компания (Messrs) Agiota & Co. обанкротилась. 8 Человек не должен обманывать (вводить в заблуждение) других. 9 Они еще не вымылись. 10 Погода была плохая.

Упражнение 25: 1 Они были расстроены. 2 Я проснулся очень рано. 3 Он никогда не помнит про мой день рождения. 4 Она одевалась в спешке. 5 От него плохо пахнет, потому что он никогда не моется. 6 Как сказать 'стол' по-португальски? 7 Они посмотрели друг на друга. 8 Угощайтесь, пока все горячее. 9 Мы не знакомы. 10 Я пожаловался полицейскому. 11 Вон отсюда. 12 Светит солнце. 13 Я забыл о нем. 14 Здесь продаются английские газеты.

Упражнение 26: 1 Lembro-me dele. 2 Não me sentia bem. 3 Queixámo-nos da comida. 4 Tem chovido muito este ano. 5 Já tinha posto a carta no correio. 6 Bebe-se muito vinho em Portugal mas os portugueses nunca se embriagam. 7 A janela estava aberta. 8 A lotaria foi ganha por uma mulher pobre. 9 A minha saia estava rota. 10 Foram

todos presos. 11 Eles olharam-se um ao outro. 12 Não tenho via jado este ano. 13 Ouve-se muita musica inglesa em Portugal. 14 Não quero servir-me. 15 Vimo-nos por acaso. 16 Aqui vendem-se jornais.

ГЛАВА 9

Упражнение 27: 1 Им надо усердно заниматься. 2 Есть надежда, что они не опоздают. 3 Может быть, завтра я выйду. 4 Я хочу, чтобы вы сделали сначала это. 5 Скажите, чтобы он не входил, пока я не позову. 6 Надеюсь, вашей жене лучше. 7 Не думаю, что он хороший футболист. 8 Нам нужен человек, который был бы смелым в своих убеждениях. 9 Хочу я или нет, но я должен завтра прийти на собрание. 10 Diga-lhe que não vá à reunião. 11 Embora eu não fale português muito bem, compreendo tudo. 12 Quer que lhe traga a lista dos vinhos? 13 É melhor que eu vá agora. 14 Não creio que haja jornais hoje. 15 Eles têm pena (Lamentam) que não possa vir esta noite. 16 Por favor não faça nenhum barulho.

Упражнение 28: 1 Жалко (стыдно), что он не пришел. 2 Я хотел, чтобы вы выучили португальский, как можно быстрей. 3 Я не увидел ни одного дома, который бы мне понравился. 4 Возможно, он уже уехал. 5 Если бы это не было так дорого, мы бы купили ферму в Алгарве. 6 Мы не хотим, чтобы вы принесли подарки. 7 Я не знаю, идет ли дождь. 8 Если идет дождь, я возьму зонт. 9 Мы не можем увеличить производство, пока фабричные рабочие не возобновят работу. 10 Приходите к нам, когда пожелаете. 11 Как только вы получите работу в Мозамбике, дайте мне знать. 12 Делайте, что можете. 13 Приглашайте кого хотите. 14 Кто захочет, может пойти со мной.

Упражнение 29: 1 Assim que puderes, telefona-me por favor. 2 Se ele não fosse tão preguiçoso (mandrião), não teria perdido esse emprego. 3 Foi preciso que eles chamassem a polícia. *(также.* Foi preciso chamarem a polícia.) 4 Disse-lhes para se irem embora, *(также:* Disse-lhes que se fossem embora.) 5 Diga o que disser, eu não acredito que ela seja desonesta. 6 Quando me reformar escreverei muitos livros. 7 Faça como quiser. *(также:* Faça o que quiser.) 8 Aconteça o que acontecer, e apesar do tempo (clima) sempre amarei a Inglaterra. 9 Não havia ninguém que falasse inglês. 10 Enquanto estiverem em minha casa, são meus convidados. 11 Lamentei que não pudessem vir. *(также:* Lamentei não poderem vir.) 12 Se você perdeu esta oportunidade foi porque quis. 13 Embora protestassem *(или:* Tivessem protestado) muitas vezes a situação continuou a ser a mesma.

Примечание: *Варианты, приведенные выше, иллюстрируют употребление личного инфинитива, рассматриваемого в главе 10.*

ГЛАВА 10

Упражнение 30: 1 Эта книга, чтобы мы почитали. 2 Если вы не согласитесь, я не куплю машину. 3 Жаль, что вы не можете прийти в следующее воскресенье. 4 Хорошо, что вы захватили пальто, потому что будет холодно. 5 Боюсь, что они на меня сердятся. 6 Они не пришли, потому что устали. 7 Мы не смогли пойти на бой быков. 8 Ты, и вдруг стал чемпионом мира? *(с сомнением и легкой насмешкой)* 9 Eles vão partir antes de chegarmos. 10 Foi impossível vermos o ministro. 11 Surpreende-me tu dizeres uma coisa dessas, *(также:* Surpreende-me que tu digas uma ...) 12 Disse-lhes adeus antes de partirem, *(также:.. .* antes de eles partirem.) 13 Não posso dar uma opinião até sabermos tudo. *(также:...* até que saibamos tudo. *или:* enquanto não soubermos tudo.) 14 Não tivemos almoço (Não almoçámos) por não termos tempo, *(также:...* porque não tivemos tempo.)

Упражнение П.10: sinto-me; escrito; foi; parece; conspirado; tenha; tido; começaram; era; vai; estão; está; sei; chovido; sofreram; deve; causado; lembro; comi; chovido; Estou; pudéssemos; estaríamos; ficariam; Agradeço; irmos; são; creio; vai; aceitámos; fez; passarmos; visitarmos; queremos; possa; forem; podermos; haja; mataria; diga-; conseguirei; dão; prometendo; recordo.

Упражнение 31: 1 У меня нет времени писать письма. 2 Госпожа Амелия пойдет к врачу в среду. 3 Моя сестра пойдет в больницу на операцию горла во вторник. 4 Я говорю тебе это для твоего же блага. 5 Я не нарочно сделал тебе больно. 6 В прошлом месяце я ездил в Париж к тетушке. 7 Благодарю вас за доброту. 8 Что касается меня, я не сержусь. 9 Não tenho nenhumas notícias (novidades) para ti. 10 Ele lutou pêlos direitos do Homem. 11 Ele foi a Londres em negócios. 12 O senhor vai para casa agora? 13 António foi trabalhar para a África. 14 Peço desculpa (Desculpe-me) por chegar atrasada/o. 15 Vou para a cama.

МИНИ-СЛОВАРЬ

Несмотря на то, что в мини-словаре приводится не полный список слов, содержащихся в материале пособия, он будет полезен при осуществлении быстрого поиска. Номера напротив некоторых слов указывают на разделы, в которых рассматриваются неправильные глаголы и другие важные слова. См. разделы 16, 16а, 18, 19, 20 о днях недели, временах года, числительных и так далее.

Авария (авто) avaria
авария acidente
авиарейс voo
автобус autocarro, ônibus *(Бр.)*, machibomba *(Мозамбик)*
автобус camioneta, ônibus *(Бр.)*
авторучка caneta
адвокат advogado
адрес morada, endereço, direcção; **адресовать** (кого-л.) dirigir-se a
американ|ец (-ка) americano/a
английский inglês
апельсин laranja
аромат aroma
Багаж malas, bagagem
байк banco
банкир banqueiro
банкротство falência
бассейн piscina
бедность pobreza
бедный pobre
бежать correr
без sem
белый branco
беспечность descuidado
бесчестный desonesto/a
бизнес negócio, negócios
билет bilhete
благодарить agradecer; **благодарю (благодар|ен [-на]), спасибо** obrigado/a
блюдо prato
богатство riqueza
богатый rico
бой быков tourada
больной doente
больше mais
больше mais, a maior parte de, máximo
большинство maioria, maioridade
большой grande
ботинок sapato
бояться ter medo, temer, recear
брат irmão
бронировать *(глаг)* marcar, reservar
бросать atirar
булавка alfinete
бумага papel
бутылка garrafa box caixa, caixote
бык touro, toiro
быстро depressa
быть ser, estar *раздел 8*
быть должным dever
быть правым ter razão
быть уверенным ter a certeza
В em *раздел 10*
в одиночку só, sozinho
важный importante
ванна banheira
ванна banho
ванная (комната) casa sala/quarto de banho, banheiro *(Бр.)*
верить crer em, acreditar em
вернуться voltar, regressar
вести (машину) conduzir, guiar
ветер vento
ветрено ventoso
вечер tarde, noite, tardinha
вещь coisa
взволнованный preocupado, apoquentado, inquietado, aflito
взволнованный/нервный aborrecido *раздел 8c*
взять tomar
видеть ver
виза visto
визит visita
вилка garfo

вина culpa
вино vinho
виноват desculpe
виноград ervilhas
виноград uvas
вкратце em breve
вложить meter
вместе juntos/as
вмешиваться mexer em
вне fora
внизу em baixo, lá/cá em baixo
во время a tempo
вода água
возвращаться voltar
возможно talvez
возможность oportunidade
возможный possível
возобновить recomeçar, retomar
возраст idade
войти entrar
волноваться preocupar-se, apoquentar-se
волосы cabelo
вопрос pergunta, questão
восхищаться admirar; **быть в восхищении** admirado/a
врач doutor, médico
время tempo, vez, vagar
время года estação
все (люди) toda a gente, todo o mundo *(Бр.)*
всё tudo
всегда sempre
вставать levantar-se
встреча encontro, reunião
встречать encontrar, encontrar-se com
входить entrar
вцелом em suma
вчера ontem *раздел 18*
выбирать escolher
выбор escolha
выдерживать *(v)* aguentar, suportar
выйти на пенсию reformar-se, aposentar-se
высокий alto
высоко alto
высота altura
выставка exposição
выучить aprender
выходить sair
выше acima (de)
Газета jornal
генерал *(воен.)* general
глаз olho
глупый tonto, parvo
говорить dizer, contar
говорить falar
год ano
голова cabeça
голод fome
голубой azul
голый (-ая) nú/a
гонка corrida
горло garganta
город cidade
горячий quente, calor
господин senhor
госпожа senhora
гости convidados
гостиная (комната) sala de estar/de visitas
гостиница hotel
готовый pronto
гражданин cidadão *раздел 22*
гром trovoada
громкий alto
грустный triste
груша pêra
грязный feio
грязный sujo
гулять andar a pé, caminhar, passear
Да sim
далеко longe, distante
дантист dentista
дать dar
дверь porta
двигать mover, transportar, mexer-se, comover
девочка menina, rapariga *(Порт.)*
девушка moça
делать fazer
день (пополудни) tarde
день dia
день рождения aniversário
деньги dinheiro
деревня aldeia, povoação

дети crianças
дешевый barato
диета dieta
длинный longo, comprido
для a, para *раздел 10, 48*
До свидания! adeus
до, пока até
доблесть valor
доброта bondade
дождь chuva
доказывать provar
дом casa, lar
дорог|ой (-ая) caro/a
дорог|ой (-ая) querido/a
достаточно bastante
дочь filha
драться lutar
друг amigo/a
друг|ой (-ая) outro/a
думать pensar, crer, achar
дядя tio
Едва apenas, mal
ежегодный anual, por ano, anualmente
если se
еще ainda, no entanto, contudo
Жажда sede
жалоба queixa
жалованье ordenado, salário
жаловаться queixar-se
жара calor
ждать esperar, contar com
желание desejo
желать desejar
желтый amarelo
жена esposa, mulher
женатый casado
жениться casar-se
женщина mulher
животное animal
жить viver
журнал revista
За границей estrangeiro, no estrangeiro
забастовка greve
забыть esquecer, esquecer-se de
завтрак pequeno-almoço, café da manhã *(Бр.)*
загородная местность campo
зажечь acender
заказать encomendar
закон lei
закончить acabar, terminar
залезать subir, trepar
заморозить gelar, congelar
занимать pedir emprestado
запах cheiro
запирать fechar, encerrar
заполнить preencher
запретить abolir
засуха seca
затем então
звать *(v)* chamar
зваться (называться) chamar-se
звонить tocar, telefonar
звонок (разговор) по телефону telefonema, chamada
здесь aqui, cá
здоровый saudável
здоровье saúde
зеленый verde
зима inverno
злой zangado/a; **злиться** zangar-se com
знание(я) sabedoria, conhecimento
знать conhecer, saber
золото ouro/oiro
зонт *(от дождя)* guarda-chuva, *(от солнца)* pára-sol
И e
играть brincar, jogar, tocar *раздел 25*
идти ir, ir-se embora
из de *раздел 10*
извиняться pedir desculpa
изменение mudança
изменить mudar, trocar
изучать estudar
изучать examinar
или ou
имеется há
иметь ter *раздел 4*
имя nome
иначе senão
иногда às vezes
иностранный estrangeiro
инструмент ferramenta
информация informação

искать buscar
искать procurar, buscar *(Бр.)*
испан|ец (-ка) espanhol/a
Испания Espanha
исследование estudo
история história
исчезнуть desaparecer
итальянский язык italiano
К несчастью infelizmente
к счастью felizmente
каждый cada; **каждый из них** cada qual
каждый день todos os dias
казаться parecer
как como *раздел 13*
как только assim que, logo que
какой-нибудь qualquer, quaisquer
каникулы férias
карандаш lápis
карман algibeira, bolso
картина quadro, gravura
квартира andar
кисточка pincel
класть pôr
клиент freguês, cliente
ключ chave
книга livro
кое-что alguma coisa
колодец poço
комната quarto, sala, casa
компьютер computador
конечно com certeza, certamente, claro
контора escritório
корабль barco, navio
коричневый castanho, marron *(Бр.)*
королева rainha
королевство remado
король rei
короткий curto
костюм fato, terno *(Бр.)*
кот gato/a
кофе café
красивый lindo/linda, belo/bela
красить (волосы) tingir
красный encarnado
крест cruz
кровать cama, leito
кролик coelho
кроме excepto
кроме того além de
кроме того além disso, tanto mais que
кто-нибудь qualquer pessoa
куз|ен (-ина) primo/a
купить comprar
курить fumar
курс curso
кушать comer
Лампа *(люстра, плафон)* candieiro, *(лампочка)* lâmpada
лгать mentir
легкий fácil
легко facilmente
ленивый mandrião, preguiçoso
лимон limão
Лиссабон Lisboa
лифт elevador
лодка barco
ложиться deitar-se
ложка colher
ложь mentira
ломать quebrar, partir
Лондон Londres
лошадь cavalo
лучше melhor
любезность amabilidade
любезность favor
любезный amável
любить amar
любовь amor
люди gente, pessoas
Магазин loja
маленький pequeno, pouco
мальчик rapaz
марка selo
мать mãe
машина carro, automóvel
мебель mobília; móveis
медведь urso
медленно devagar, lentamente
медленный lento, devagar
между entre
мел cal
мемуары memórias, recordações
менее menos
мертвый morto

место lugar
месяц mês
мечта sonho
мечтать sonhar
мир *(планета)* mundo
мир *(состояние)* paz
мне/мой *раздел 28*
мнение opinião
многие muitos
много muito
мозг cérebro, mente
мой *раздел 28*
молодежь juventude
молод|ой (-ая) jovem
молоко leite
молчаливый calado
море mar
Москва Moscovo, Moscou *(Бр.)*
мочь (= быть способным) poder
мощь *(сила)* poder
муж marido, esposo
мужчина homem
музыка música
мыть lavar
мыться lavar-se
мясо carne
Наблюдать vigiar
наверху em cima, lá em cima
навес sombrinha
надежда esperança
надежный seguro
надеяться esperar
наихудший péssimo
найти achar
намереваться tencionar
написанный escrito
напиток bebida
напиться пьяным embriagar-se
наполнить encher
направлять, посылать mandar, enviar
начать começar, principiar
наш nosso *раздел 15*
не, нет não
невезение azar
невозможный impossível
невредимый salvo
неделя semana
некоторые vários
некоторый algum *раздел 30*
немедленно já, imediatamente
немецкий alemão *раздел 22*
нервный срыв esgotamento nervoso
несколько alguns, poucos
нести levar
неудача azar, má
нехватка falta
ни nem
ни один nenhum/a/s
низкий baixo
никогда nunca, jamais
никто ninguém
ничего nada
но mas
новости notícias, novidades
новый novo
нога *(ступня)* pé
нога perna
нож faca
номер número
ночь noite
нравиться gostar de
нуждаться precisar de
нужно preciso, necessário
О acerca de
оба ambos/as; **оба, я и он** tanto eu como ele
обанкротиться falir
обед almoço
обещать prometer
обманывать enganar, fazer batota
образец amostra
обследовать examinar
обслужить assistir a
общий geral
объявление anúncio
объявлять anunciar
объяснять explicar
обязанность dever
огонь fogo, lume
одеваться vestir-se
одежда vestido
один за другим um ao outro
один, одна um, uma
одинаково igualmente
однажды uma vez
однако contudo
одолжить emprestar

ожидание espera, à espera, esperando
окно janela
около perto de
операция operação
оставаться ficar
остаток resto
осторожность cuidado
острый grave
от de *раздел* 10
ответ resposta
отвечать responder
отдых descanso
отдыхать descansar
отец pai
отказываться recusar, recusar-se
открыть abrir
отправить mandar
отправить по почте pôr no correio
отпустить deixar
официант criado (de mesa)
очень muito
ошибаться estar enganado *раздел 8c*
ошибка erro
Пальто casaco, paletó *(Бр.)*
парк parque
партнер sócio, parceiro
перед antes de, perante
переезжать mudar-se
переезжать atravessar
перец pimenta
[illegible]
[illegible]lade/s
печатать imprimir
[illegible]
писатель (-ница) escritor/a
писать escrever
письмо carta
пить beber
плавать nadar
платить pagar
племянник sobrinho
племянница sobrinha
плоский raso
плохо mal
плохой mau, má
пляж praia
по меньшей мере pelo menos
по расписанию à tabela
побеждать ganhar
поворачивать voltar, virar
повреждение prejuízo, dano
повторять repetir
погода tempo
под debaixo de, sob, debaixo
подарок presente
подвезти *(подбросить)* dar boleia, dar carona *(Бр.)*
поднимать levantar, elevar
подчиняться obedecer
поезд comboio, trem *(Бр.)*
поездка viagem
пожалуйста por favor, faz favor, faça o favor
пожар incêndio
позади atrás de
поздно tarde, atrasado
поймать apanhar
показывать mostrar
покрыть cobrir
покупка compra, compras
полезный útil
полет voo
полицейский (police) polícia
полиция polícia
полный cheio, pleno
половина metade, meio
получать receber
получить obter, arranjar
помнить о lembrar-se de
помогать ajudar
помощь ajuda, socorro
понимание compreensão, entendimento
понимать perceber, compreender, entender
португал|ец (-ка) português/a
посетить visitar
после depois de
последний último
посредством *раздел 10,* através
поставлять fornecer
посылка encomenda
потеря prejuízo, perda
похожий como, semelhante
почему porque, porquê
почта correio
почтальон carteiro

почти quase
появиться aparecer
правда verdade, verdadeiro
правильный certo
право Direito
правый direito
предпочитать preferir
представление espectáculo
представлять apresentar
препятствовать evitar, impedir
приветствие cumprimentos
приглашать convidar
приглашение convite *(m)*
приезд chegada
приезжать vir
приехать chegar as como, tão
прикасаться tocar
пример exemplo
принести trazer *Приложение*
принимать aceitar
приходить vir
приятный agradável
пробовать provar, experimentar
прогулка passeio
прогулка volta, giro
продолжать continuar
проживать morar
пропустить (поезд и т.д.) perder
просить pedir
протестовать protestar
против contra
путешественник viajante
путешествовать viajar
путь caminho
пытаться tentar
пьяный bêbado, embriagado
Работа *(рабочее место)* emprego
работа emprego, trabalho
работать trabalhar
рабочий operário
радовать agradar
развлечься divertir-se
разрешать deixar
разрешение autorização, licença
разрешить permitir, deixar
рана ferida
ранить ferir
рано cedo
рассказ conto
расстроенный desanimado, desiludido, desapontado
расти crescer
расходы despesas
ребенок criança
редкий raro
результат resultado
река rio
реклама (объявление) anúncio
рекламировать pôr um anúncio
рекомендовать recomendar
рельсы caminhos de ferro, carris
решить resolver
решиться decidir-se
Рождество Natal
розовый cor-de-rosa
Россия Rússia
рост *(увеличение)* aumento
рука *(кисть)* mão *раздел 22*
русский russo
рынок mercado, praça
С com
сад jardim
садиться sentar-se
самолет avião
сахар açúcar
сбоку ao lado de
сверток embrulho, pacote
свет luz
светлый claro
свободный livre
сдавать *(в наем)* alugar
сделанный feito
сделать fazer
сегодня hoje *раздел 18*
сейф cofre
сейчас agora
секретарша secretária
секретный segredo
сердиться estar zangado, zangar-
серебро prata
серый cinzento
серьезный sério
сестра irmã
сигареты cigarros
сигары charutos
сидение assento
сила força
сильный forte

симпатичный simpático
ситуация situação
сказать dizer
скоро em breve
скучать ter saudades de
слабый fraco
следовательно portanto
слезать [illegible]uir
следующий próximo, a seguir
слишком много demasiado, de mais
слово [illegible]
служанка [illegible]da, empregada
служащий [illegible]gado
служащий [illegible]nário
случайно [illegible]caso
случаться [illegible]ntecer
слушать [illegible]uvir, escutar
слышать ouvir
смех [illegible]so
смеяться rir
смотреть olhar
собираться сделать что-л. estar [illegible]
согласиться concordar, estar de [illegible]
содержание conteúdo
сожаление [illegible]ma
сожалеть [illegible]
сок [illegible] *(ср.)*
сокращать [illegible]
сокращение [illegible]
сообщение *(письменное)* recado
сосать [illegible]
сосредоточенный [illegible]da
сосредоточение [illegible]de dormir)
сосредоточить [illegible]mir, **хотеть спать** ter [illegible]
сосредоточить *(о часах)* estar adiantado
сосредоточенный [illegible]
способный capaz
спотыкаться tropeçar
спросить perguntar
среди entre
ссуда empréstimo
станция estação
стекло vidro, copo, taça
стоимость custo
стоить custar
стоить ter o valor de, ser digno de
стол mesa
столько (так много) tanto/a/s
страна país
страница página
страх medo
студент estudante
стыд vergonha
сударь cavalheiro
сумерки escrúpulos
счастливый feliz
счет conta
считать contar
сын filho
сыр queijo
сырой cru
Так assim, portanto; tão
также também
такой же mesmo
там ali, acolá, lá, aí
там todo/a/s
таможенник funcionário da alfândega
таможня costumes; alfândega
театр teatro
телевизор televisão
телефон telefone
темный escuro
теплый morno
теплый quente
терять perder
тест prova
тесть sogro
тетя tia
теща sogra
товары mercadoria, géneros
только só, somente, apenas
тратить gastar
тревожиться importar-se
трогать руками apalpar
труба cano
трубка *(курительная)* cachimbo
трудно difícil
трудящийся trabalhador
туман nevoeiro
тяжелый pesado
Уважать respeitar
уведомить notar
уведомление aviso, comunicado
угадать advinhar

угощайтесь sirva-se
удалиться afastar-se
удача sorte
удовлетворить satisfazer
удовольствие prazer, gosto
уехать partir, sair
ужасный terrível
уже já
ужин jantar
ужинать jantar
улица rua
улыбаться sorrir
умирать morrer, falecer
унести levar, tirar
упасть cair
управляющий gerente
упражнение exercício
урок lição
усталый cansado
устанавливать manter
утро manhã
ухо orelha, ouvido
ученик aluno
учитель(-ница) professor/a
учить ensinar
учиться estudar
Ферма quinta
фиолетовый roxo
фотография fotografia
французский francês
фрукт fruta
футбол futebol
Хлеб pão *раздел 22*
холод frio
хорош|ий (-ая) bom/boa
хорошо bem
хотеть querer
храбрость coragem
хранить guardar
художник pintor
худший pior
Цветок flor
целый todo, inteiro
цена preço
церковь igreja
цыпленок galinha, frango
Чай chá
час hora
часто muitas vezes, frequentemente
часть parte
часы relógio
чашка chávena, xícara
человек pessoa
человечество humanidade
чем que, do que
чем раньше, тем лучше tão depressa quanto possível
чемодан mala
черный preto, negro
четверть quarto
читать ler
что *разделы 13,14*
что-нибудь qualquer coisa
чувтвовать sentir, sentir-se
Школа escola
шляпа chapéu
шум barulho
Щетка *(n)* escova
Экзамен exame
этаж chão, soalho; andar
Юбка saia
Яблоко maçã
япон|ец (-ка) japonês/a
Япония Japão

ИНДЕКС

Цифры обозначают порядковые номера разделов,
ницы.

'para' 49
'3
и 'odiar' 31a
'1a
8b, 8c
настоящее время = 'Я буду...' 6
'para' 48
личное объектное местоимение 38
8a, 8c
иметь') 4
Артикли
неопределенный 3
определенный 2,15, 49
Безличные глаголы 38
переводы 26
время 32
время сослагательного наклонения 42
будущее время 32
8c
местоимения 35, 36, 37
47
форма 5
местоимения 13
20
ный 38
и условные временные формы 32
ные формы 37
возвратный 35
вительная форма 5
императив (вежливая форма) 24
имперфект 27
личный инфинитив 45
настоящее время 12
отрицательная форма 5
пассивный 36
перфект/предпрошедшее время 34

правильный (введение) 12
причастие настоящего времени 46
причастие прошедшего времени 33
прошедшее определенное время 23
сослагательный 39-43
употребление инфинитива 47
Дни недели 18
Еда 26
Женский род существительных и прилагательных (особые случаи) 21
'или... или...' 29
'иметь' ('haver') 6
'иметь' ('ter') 4
Императив (вежливая форма) 24
Имперфект 25
вместо кондисионала 25, 32
имперфект сослагательного наклонения 41
Инфинитив – употребление 46
Количественные числительные 16
конструкции с 'если' 44
Личные местоимения 4
Личный инфинитив 45
Местоимения:
возвратные 35,37
вопросительные 13
личные (объект) 28, 32
личные (субъект) 4, 7
неопределенные 30
относительные 13
приглагольные 28
притяжательные 15
пропуск местоимения 3-го лица 28
указательные 14
Месяцы 19
Множественное число (существительных, прилагательных) 1, 22
Наречия места 27
Настоящее время 12
настоящее время сослагательного наклонения 40
Неопределенные артикли 3
Неопределенные прилагательные, местоимения 30а
'ни... ни' = 'nem ... nem' 29
Обращение на 'ты'/вежливая форма 4
Объектные местоимения 28, 32

Определенные артикли 2, 15, 50
Относительные местоимения 13
Отрицания 'ничего' 'никогда' и т. д. 29a
'нет' = 'não' 5
Пассивный залог 36
Перфект и предпрошедшее время 34
перфект/предпрошедшее время сослагательного наклонения 43
Правильные глаголы 12
Превосходные степени 31
Предлоги 10
'com' с разделительными 25
'por' и 'para' 48
Приглагольные местоимения 28
Прилагательные и наречия: степени сравнения 31
Прилагательные:
как причастия прошедшего времени 9
множественное число 22
неопределенные 30
неправильные окончания 21
притяжательные 15
род 1, 21
[illegible]вание 9
[illegible]ьные 14
[illegible]ж 10
[illegible] времени 46
[illegible]го времени 33
[illegible]енное время 23
[illegible]ношение 39-43
[illegible]ражения 41
[illegible]ктные местоимения 7
[illegible]ительные:
множественное число 1, 22
род 1, 21
Указательные прилагательные и местоимения 14
Условное наклонение 32
местоименное условное наклонение 32
Формы обращения 11
Числительные (количественные) 16, 16a

Учебное издание

Аллен Мария Фернанда

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЗА ТРИ МЕСЯЦА

Учебное пособие

Ответственный редактор *И.М. Полякова*
Технический редактор *Э.С. Соболевская*
Компьютерная верстка *Е.М. Илюшиной*

ООО «Издательство Астрель»
143900, Московская область, г. Балашиха,
проспект Ленина, 81

ООО «Издательство АСТ»
667000, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Кочетова, 28

Наши электронные адреса: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

При участии ООО «Харвест». Лицензия ЛВ № 32 от 27.08.02.
РБ, 220013, Минск, ул. Кульман, д. 1, корп. 3, эт. 4, к. 42.

Республиканское унитарное предприятие
«Издательство «Белорусский Дом печати».
220013, Минск, пр. Ф. Скорины, 79.

ПОРТУГАЛЬСКИЙ

за ТРИ МЕСЯЦА

ЭТА КНИГА ПОМОЖЕТ БЫСТРО НАУЧИТЬСЯ ПОНИМАТЬ И ГОВОРИТЬ ПО-ПОРТУГАЛЬСКИ!

Признанный во всем мире метод изучения иностранных языков, который лежит в основе этого учебного пособия, позволяет овладеть языком в кратчайшие сроки:

- Основные грамматические правила изложены в доступной форме
- Предложения-образцы, ключевые слова и списки слов включают основную лексику, необходимую для общения
- Короткие упражнения, имитирующие сцены из повседневной жизни, позволяют закрепить изученный материал и практиковаться в устной речи
- Тексты в форме диалогов даны с переводом на русский язык
- Уникальный метод «имитированного произношения» (звуки португальского языка отображены русскими буквами) облегчает усвоение произношения
- Мини-словарь

ISBN 5-17-021858-3

9 785170 218585

Dorling Kindersley

смотрите полный каталог на сайте

www.dk.com